

Concordia Seminary - Saint Louis

## Scholarly Resources from Concordia Seminary

---

Ebooks

Print Publications

---

3-2-2020

### The Book of Job

C. Siegfried  
ir\_siegfriedc@csl.edu

Follow this and additional works at: <https://scholar.csl.edu/ebooks>



Part of the [Biblical Studies Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Siegfried, C., "The Book of Job" (2020). *Ebooks*. 12.  
<https://scholar.csl.edu/ebooks/12>

This Book is brought to you for free and open access by the Print Publications at Scholarly Resources from Concordia Seminary. It has been accepted for inclusion in Ebooks by an authorized administrator of Scholarly Resources from Concordia Seminary. For more information, please contact [seitzw@csl.edu](mailto:seitzw@csl.edu).

E. Stegmaier.

The Book of Job.

BS15  
2  
1893  
V.17



THE present edition of the Sacred Books of the Old Testament in Hebrew exhibits the reconstructed text on the basis of which the new translation of the Bible has been prepared by the learned contributors mentioned on the other page of the cover. It is, therefore, the exact counterpart of the English edition. Wherever the translation is based on a departure from the received text, the deviation appears here in the Hebrew text. Transpositions in the translation are also found here in the original.

Departures from the received text are indicated by diacritical marks, *v* (*i. e.* *V* = *Versions*) marking a passage where a reading has been adopted on the authority of the Ancient Versions; *c* (*i. e.* *c* = *conjecture*) being used for conjectural emendations; and *⋈* (*i. e.* *⋈* = *⋈*) for changes involving merely a departure from the Masoretic points, or a different division of the consonantal text (*e. g.* *⋈* *⋈* *⋈* *⋈* Eccl. 10, 1). A *⋈* indicates transposition of the Masoretic; *⋈* points to cases where the *Qere* has been adopted instead of the *Kethib*. Doubtful words or passages are marked with notes of interrogation (*?*). Hopelessly corrupt passages are indicated by . . . . — Asterisks \* \* \* \* point to *lacunae* in the original. The text has been left unpointed except in ambiguous cases.

The Ancient Versions are referred to in the *Notes* under the following abbreviations: *M* = Masoretic Text; *LXX* = LXX; *T* = Targum; *S* = Peshita; *J* (*i. e.* St. Jerome) = Vulgate; *A* = Aquila, *Σ* = Symmachos, *Θ* = Theodotion. It has not been deemed necessary to classify all the divergences exhibited by the Ancient Versions. As a rule there have been recorded only those variations on the authority of which an emendation has been adopted by the editor of the text.

The heavy-faced figures in the margin of the notes (1, 2, 3<sup>r</sup>, 3<sup>l</sup> &c.) refer to the pages, the numbers in ( ) to the lines of the Hebrew text; *r* & *l* mean *right* and *left*: 3<sup>r</sup> (10) *e. g.* refers to page 3, line 10 of the first column, *i. e.* chapter 4, verse 9. The footnotes are cited under their Greek reference marks *α*, *β*, *γ* &c., the lines being counted separately in each note. In some cases where the notes are more extensive, the number of the verse is given instead of the line.

As to the colors, **blue** indicates parallel compositions, **green** polemical interpolations directed against the tendency of the poem, and **red** correcting interpolations conforming the speeches of Job to the spirit of the orthodox doctrine of retribution. The arguments for these distinctions are given in the introductory remarks prefixed to the explanatory notes on the English translation of the book.



LIBRARY OF PRINCETON  
FEB 15 1926  
THEOLOGICAL SEMINARY

BS15  
2  
1893  
v.17

The Book of Job

SIEGFRIED

✓  
E. 1010. D. T. Hebrew 1893

# THE SACRED BOOKS

OF

# The Old Testament.

A CRITICAL EDITION OF THE HEBREW TEXT

PRINTED IN COLORS, WITH NOTES

by eminent Biblical scholars of Europe and America

EDITED BY

PAUL HAUPT

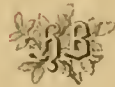
PROFESSOR IN THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY  
BALTIMORE MD.

PART 17

The Book of Job

BY

C. SIEGFRIED



Leipzig

F. C. HENRICH'S CHE BUCHHANDLUNG

Baltimore

THE JOHNS HOPKINS PRESS

1893

LIBRARY OF PRINCETON  
FEB 15 19  
THEOLOGICAL SEMINARY

The  
Book of Job.

CRITICAL EDITION OF THE HEBREW TEXT

WITH NOTES

BY

C. SIEGFRIED

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF JENA

English Translation of the Notes

BY

R. E. BRÜNNOW

PROFESSOR IN THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG



Leipzig

J. C. HENRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

Baltimore

THE JOHNS HOPKINS PRESS

1893

- 4, ה כִּי לָתֵת תִּבְרֹא אֱלֹהִים וְתִלָּא  
תִּגַּע עֲדוּךְ וְתִבְחַל:<sup>1</sup>
- 6 הָלֹא יִרְאֶתְךָ כְּסִלְתְּךָ?<sup>2</sup>  
יִתֶם דְּרִכְיֶךָ תִּקְרָא:<sup>3</sup>
- 7 זָכַר נָא מִי הוּא נְקִי אַבֵּר  
וְאִיפֹה יִשְׁרִים נִבְחָרוּ:<sup>4</sup>
- 8 כֹּאשֶׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אֹרֶן  
וְזָרְעוּ עִמָּל וְקִצְרָתוֹ:<sup>5</sup>
- 9 מִנְשַׁמַּת אֱלֹהִים יִאֲבָדוּ  
וְמִרוּחַ אִפְסֵי יִכָּלוּ:<sup>6</sup>
- 12 וְאֵלֶי דָּבַר יִגְנֹב  
וְתִקַּח אֲזֵנִי שִׁמְעֵן מִנְהֵי:<sup>7</sup>
- 13 בְּשֹׁעֲפִים מְקֻזְזוֹת לֵילֵה  
בִּנְפֵל תִּרְדָּמָה עַל אַנְשִׁים:<sup>8</sup>
- 14 פֶּהד קְרָאנִי וְרַעְדָה  
וְרֹב עֲצַמֹתַי הִפְחִיד:<sup>9</sup>
- 15 וְרוּחַ עַל פְּנֵי יַחֲלֶס  
תִּסְמַרְי שְׁעַרַת בְּשָׂרִי:<sup>10</sup>
- 16 יַעֲמִד וְלֹא אֲבִיר  
— אֶרְאֶה וְאִין — תִּמְוַח לִנְגַד עֵינֵי  
דַּמְמָה וְקוֹל אֲשַׁמַּע:<sup>11</sup>
- 17 הַאֲנִישׁ מֵאֵלֶּה יִצְדַּק  
אִם מִלִּשְׁהוֹי וְיִטְהַר גֹּבֵר:<sup>12</sup>
- 18 הֵן בַּעֲבֹדוֹ לֹא יֵאֱמִין  
וּבְמִלְאֲבוֹי וְשִׁים — תִּפְלֵה:<sup>13</sup>
- 19 אִם שִׁכְנֵי בְתוּי הַמַּר  
אֲשֶׁר בַּעַפְר וְסוֹדֵם  
— יִקְבְּאוּ כִּלְפָנָי — עֵשׂ:<sup>14</sup>
- 20 מִבֶּקֶר לַעֲרֹב יִפְתּוּ  
מִבְּלוֹי מִשִׁים לִנְעָה וְאֲבָדוּ:<sup>15</sup>
- 21 הֲלֹא נִשַׁע יִתְדָם מִהֵם  
יִמּוּתוּ וְלֹא בַתְּחִמָּה:<sup>16</sup>
- 2, 5 כִּי לֹא־יִוֹלַד יִהְיֶה כַּעֵשׂ  
וּפִתַּח תְּמוֹת קִנְיָאָה:<sup>17</sup>
- 3 אֲנִי רָאִיתִי אֵיזוֹל מִשְׁרִישׁ  
— יִדְקָב — נוֹהֵי פִתְאֵם:<sup>18</sup>
- 4, א סֵאֵנָה אִיפֹה וְקוֹל שֶׁחַל  
וְשִׁנֵּי כְּפֻרִים: תַּעֲזוּ:<sup>19</sup>
- 11 לִישׁ אַבֵּר טַבְלֵי טַרְף  
וּבְנֵי לִבִּי יִזְעַדְדוּ:<sup>20</sup>
- 3, א 5, א קָדָא נָא הִישׁ עֲנִיךְ  
נָאֵל מִי מְקֻרְסִים תִּפְנֹחַ:<sup>21</sup>
- 5, 4 וְרַחֲקֵי בְנֵי מִישַׁע  
יִדְקָבֵאִי בְּשַׁעַר וְאִין מִצִּיל:<sup>22</sup>
- ה אֲשֶׁר — קִצְרָנוּ — רַעֲב וְאֲבָל  
... יִקְחָהוּ  
— יִשְׁאָפֵנוּ צְמִימֵי הַיֹּלֶס —:<sup>23</sup>
- 5 אֹלֶם אֲנִי אֲדַרְשׁ אֵל אֵל  
וְאֵל אֱלֹהִים אֲשׁוּב דְּבַרְתִּי:<sup>24</sup>
- 9 עֲשֵׂה גְדֻלּוֹת וְאִין חֶקֶר  
נִפְלְאוֹת עַד אִין מִסְפָּר:<sup>25</sup>
- 10 חֲתַן מִטֵּר עַל פְּנֵי אֶרֶץ  
וְשִׁלַּח מִיָּם עַל פְּנֵי הַיַּבְשׁוֹת:<sup>26</sup>
- 11 לְשׁוֹם שְׁפִלִים לְמַרוֹם  
וְקִדְרוֹם שִׁגְבוּ — בְּיֹשֶׁע:<sup>27</sup>
- 12 מִפֶּר מַחְשְׁבוֹת צְרוּמִים  
וְלֹא תַעֲשִׂינָה וְדִיחֵם תִּשְׁפֹּת:<sup>28</sup>
- 13 לִכְד הַכְּמִים בַּעֲרֹמִם  
וְעֲצָה נִפְתְּלוֹם: מִהֲרָה:<sup>29</sup>
- 14 יוֹמִם יִפְגְּשׁוּ הַשֶּׁךְ  
וּכְלִילָה וּמִשְׁשׁוּ בַּעֲהָרוֹם:<sup>30</sup>
- 20 יֹשֶׁע מִהֲרֹב עֵינֵי  
יִמִּיד חֹזֵק אֲבִיוֹן:<sup>31</sup>
- 16 וְתַחֲוֵי לְדָל תְּקוּהָ  
וְלַלְתָּה קִפְצָה פִּיה:<sup>32</sup>
- 25 אֲשֶׁרֵי אֲנִישׁ יִקְבְּנוּ אֱלֹהִים  
וּמוֹסֵר שִׁדּוֹ אֵל תִּמְאֵס:<sup>33</sup>
- 18 כִּי הוּא יִכְאִיב וְיִחַבֵּשׁ  
יִמְחִין וְיִקְדוּ תְרַפִּינָה:<sup>34</sup>
- 19 בְּשֵׁשׁ צִרוֹת יִצְיָלֵךְ  
וּבְשִׁבְעַת לֹא יִגַּע בְּךָ רַע:<sup>35</sup>
- 20 בְּרַעֲב פֶּדֶךְ מִמוֹת  
וּבְמִלְחָמָה מִיַּדוֹ הֲרֹב:<sup>36</sup>
- 21 בְּשׁוֹט לְשׁוֹן תִּחַבֵּא  
וְלֹא תִירָא מִלֶּשֶׁךְ כִּי יִבּוֹא:<sup>37</sup>
- 22 לֶשֶׁךְ וּלְכַפֵּן תִּשְׁחַק  
וּמַחֲיֵת הָאֶרֶץ אֵל תִּירָא:<sup>38</sup>
- 23 כִּי עֵם אֲבֵנֵי הַשָּׂדֶה בְּרוּחַךְ  
וְהֵיית הַשָּׂדֶה הַשְּׁלֵמָה לְךָ:<sup>39</sup>
- 24 וְיִדְעֵת כִּי שְׁלִים אַחֲלֵךְ  
וּפְקֻדָתֵי נִיךְ וְלֹא תַחֲטֵא:<sup>40</sup>
- 5, 6 (1) כִּי לֹא יֵצֵא מִעַד אִין  
וּסְאֻדְמָה לֹא יַעֲמֵה עִמָּל:<sup>41</sup>
- 7 כִּי אִם לְעַמֵּל יִתְקַף  
וּבְנֵי — נִשְׁרֵי — יִבְחָרוּ עֲוֹנָם:<sup>42</sup>



- 2,6 עֲצֹמוּ זֶאֱל בְּשֶׁרׁוֹ אִם לֹא אֵל פִּינֶךְ יִקְלַלְכֶּךָ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל הַשָּׁטָן הִנֵּה בִידְךָ אֵךְ אֶת נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר:
- 7 וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מֵאֶת פְּנֵי יְהוָה וַיֵּךְ אֶת אִיּוֹב בַּשֶּׁחֶן רַע מִכֵּה רִגְלוֹ לַיָּעַד קִדְקְדוֹ; וַיִּקַּח לוֹ הָרֶשַׁע לְהַתְּגַדֵּד בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ הָאָפֶר; וַתֹּאמֶר לוֹ אֲשֶׁתּוֹ עַד־כֵּן מִתְּזוֹק בְּתַמְתֶּךָ יִקְלַל אֱלֹהִים וּמַת: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים כְּדַבֵּר אֶת־הַנְּבִלִית 5 יְהַדְּבִי גַם אֶת־אֵת אֶת הַטּוֹב נִקְבַל מֵאֶת הָאֱלֹהִים וְאֶת הָרַע לֹא נִקְבַל בְּכֹל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב בַּשִּׁפְתָיו:
- 11 וַיִּשְׁמְעֵי שְׁלֹשֶׁת רַעֵי אִיּוֹב אֶת כֹּל הָרַעֲהָ הַזֹּאת הַבֹּאֶה עֲלָיו וַיִּבְאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֶל־פִּיזַת הַחַיִּמּוֹנִי וּבִלְדָה הַשּׁוֹחֵי וְצוּפֵי הַנְּעֻמָּה וַיִּנְעֲדוּ וַיִּנְעֲדוּ וַיִּהְיוּ לְבֹאֵי לִטְרַף לוֹ וּלְנִחָמֵי: וַיִּשְׂאֵי אֶת עֵינֵיהֶם מִרְהִיק וְלֹא הִבִּירוּהוּ וַיִּשְׂאֵי קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרָעוּ 10 אִישׁ מֵעַל וַיִּזְרְקוּ עֵפֶר עַל רֵאשֵׁיהֶם הַשְּׁמַיּוּמָה: וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ לֶאֱרֶץ שְׁבַעַת יָמִים וַשְּׁבַעַת לַיְלֹת וַאֲיֵן דָּבַר אֱלֹהֵי דָבַר כִּי רָאִי כִי גָדַל הַכֹּאֵם מֵאֶד: 13 אַחֲרָי כֵּן פָּתָה אִיּוֹב אֶת פִּיתוֹ וַיִּקְלַל אֶת יוֹמָיו: וַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 3,2,8
- 3 וַאֲבַךְ יוֹם אֶלְדָּה בִּי 3,16 אִי כִנְפֵל טְמוֹן לֹא אֶהְיֶה וְהַלְלִיָהּ אֹמֵר הָרַח גְּבוּרָה: 15 כִּלְלִים לֹא רָאוּ אֵיךְ:
- 4 הַיּוֹם הַהוּא יָהִי חֶשֶׁךְ 17 שֶׁב רַשְׁעִים הִדְלוּ רִגְזִי אֵל וְהִרְשַׁהוּ אֱלֹהִים מִפִּיעַל 18 וְאֵל תִּפְעַע עֲלָיו נְהַרְהֵ: וְאֵל תִּפְעַע עֲלָיו וְצַלְמוֹת 7 תִּשְׁכַּן עֲלָיו עֲנָה 19 קֶטֶן וְגִדּוֹל שֶׁם הוּא יִבְעַתְהוּ יִפְמִירוּרֵי יוֹם: 6 הַלֵּילָה הַהוּא יִקְחֵהוּ אֶפֶס אֵל יִתֵּךְ בְּיָמֵי שָׁנָה 20 בְּמִסְפַּר יְרֵחִים אֵל וּבֹא: 7 הִנֵּה הַלֵּילָה הַהוּא יִהְיֶה גִלְמֹד 21 אֵל תִּבְיֹא רִנְנָה בִּי: 8 יִקְבְּהוּ אַחֲרָי יוֹם 22 יִקְבְּהוּ אַחֲרָי לִרְר לִיִּתֵּן: 9 יַחֲשִׁבֵי כֹכְבֵי וַשְׁפִי 23 וַיִּשְׁכְּבוּ כֹכְבֵי וַשְׁפִי יִקַּן לֵאמֹר וַאֲיֵן 30 וְאֵל יִרְאֶה בַעֲפֵעֵפֵי שָׁהֵר: 11 לְמַה לֹּא מִרְחַם אִמְתָּה 24 כִּי לֹא סָגַר הַלְתִּי בְּטִי וְיִסְתַּר עֵמֶל מֵעֵינַי: 12 מִכֶּטֶן יִצְאֲתִי וְאֶנְוֵעַ: 11 מִדְּרוֹעַ קִרְמִיּוֹי בְּרִסִּים 26 לְמַה לֹּא שָׁלַחְתִּי וְלֹא שִׁקְטַחְתִּי וְיָמָה שָׁדִים כִּי אֵינְקִי: 13 כִּי עָתָה שִׁכְחֲתִי וְאֶשְׁקוּט 27 וְיִשְׁנֵתִי אֲזִי וְיִהְיֶה לִּי: 14 עִם מַלְאָכִים וַיַּעֲזִי אֶרְיֵן 28 וְהַפְּנוּט תִּרְבִּיזַת לְמוֹ: 15 אִי עִם שָׁרִים זֶהֱב לַחֵם 29 כִּי־שָׁל וְקִימִיךְ מִלֵּיד וְהַמַּלְאָכִים בְּתוֹחֶם נִסְפָּי: 30 וּבְרִכּוֹם בְּרִיעַת הָאֲפִיץ: 31 וּבְרִכּוֹם בְּרִיעַת הָאֲפִיץ:
- 15 כִּלְלִים לֹא רָאוּ אֵיךְ: 17 שֶׁב רַשְׁעִים הִדְלוּ רִגְזִי 18 וְאֵל תִּפְעַע עֲלָיו נְהַרְהֵ: 19 קֶטֶן וְגִדּוֹל שֶׁם הוּא יִבְעַתְהוּ יִפְמִירוּרֵי יוֹם: 20 בְּמִסְפַּר יְרֵחִים אֵל וּבֹא: 21 אֵל תִּבְיֹא רִנְנָה בִּי: 22 יִקְבְּהוּ אַחֲרָי לִרְר לִיִּתֵּן: 23 וַיִּשְׁכְּבוּ כֹכְבֵי וַשְׁפִי יִקַּן לֵאמֹר וַאֲיֵן: 24 כִּי לֹא סָגַר הַלְתִּי בְּטִי וְיִסְתַּר עֵמֶל מֵעֵינַי: 26 לְמַה לֹּא שָׁלַחְתִּי וְלֹא שִׁקְטַחְתִּי: 27 וְיִשְׁנֵתִי אֲזִי וְיִהְיֶה לִּי: 28 וְהַפְּנוּט תִּרְבִּיזַת לְמוֹ: 29 כִּי־שָׁל וְקִימִיךְ מִלֵּיד: 30 וּבְרִכּוֹם בְּרִיעַת הָאֲפִיץ:



- 8,8 כי שאל נא לדור רישון  
יבונק לחקר אבות:  
9 כי מיתמול אנהנו ולא נדע  
כי על ימינו עלו ארץ:  
5 הלא הם יורדו ואמרו לך  
ומלבם ויגארו מלוי:  
11 הינאה גמא בלא בבה  
ישנא אהו בלו מוי:  
12 עדנו באבו לא יקטע  
ולפני כל הצור יובש:  
10 בן אחרות כל שבה אל  
התקת חק האבד:  
14 אשר יקטק כסלו  
ובית עבויס מבטח:  
15 וישן על ביתו ולא ישמד  
יהזיק בו ולא יקום:  
16 קטב היא לפני שמש  
וכל גתו יונקתו חצא:  
17 על גל שרשור וסבכו  
20 בויף אבויס והימה:  
18 אב ובלענו ממקמו  
וכחש בו לא ראיתך:  
19 הן הוא משאת רכבו  
ומעפר אהר יצמה:  
25 כן אל לא ימאס הם  
ולא יהזיק בוד מרעום:  
21 ילד ומלה שחוק פוך  
ושפתיך תרועה:  
30 שנאיך ולבשו בשת  
ואהל רשעים אינו:  
9,8 ויען איוֹב ויאמר:  
2 אמנם ידעתי כי כן  
35 ומה יצדק איני עב אל:  
3 אם יחפן לרוב עמי  
לא יענו אהת מני אלף:  
4 הנם לבב ואמין כח  
מי הקסה אלוי וישלם:  
40 ה המעתיק הרים ולא ידעי  
אשר הכנס באפו:  
6 המיניזו ארץ ממקומה  
ועמודיה יתפלצון:  
7 האמר להרס ולא יזרח  
ובעד כוכבים יתחס:  
45
- 7 ולא יכירנו עוד מקומו:  
11 גם אני לא אחסך פי  
אדברה בצר רוחי  
אשוחה כמר נפשי:  
12 הים אני אם תנון  
כי תשים עלו משמר:  
13 כי אמרתי נתמני ערשי  
ישא בשיחי משכבי:  
14 ותחתני בחלמות  
ומחויגתי תבקקני:  
15 ותבחר מן חק נפשי  
מות מקצמות מאסתי:  
16 לא לעלם אהיה  
הדל ממני כי הטל ימי:  
17 מה אנוש כי תנרלני  
וכי תשית אלוי לבך:  
18 ותפקדני לבקרום  
לרנעים תבחנו:  
19 כמה לא תסכה ממני  
לא תרפני עד בלעי רקי:  
9 הטאתי מה אפעל לך נצר האדם  
למה שמתני למפגע לך  
יקאהיה עליך למשא:  
21 ומה לא תשא פסעי  
והעביר את עוני  
כי עתה לעפר אשכב  
ושחתני ואינוני:  
8,8 ויען בלדד השוחי ויאמר:  
2 עד אן תמלל אלה  
ורוח כבור אמרו פוך:  
3 האל יענת משפט  
ואב שדו יקות בדק:  
4 אב בניך השאו לו  
וישלחם ביד פשעם:  
ה אם אתה תסחר אל  
ואל שדו תחתן:  
6 אב זך יישר אהה  
וישלם בית בדרך:  
7 והיה ראשותך מצער  
ואחרותך יושגה מאד:  
8,6 כי עזח יעיר עליך

- 6 ויעלו בההו ויאבדו:  
 19 הביטו ארחות תמא  
 הלוכות שבא קרו למו:  
 5 ב כשו בו בטהו:  
 באו עדיה ויהפרו:  
 21 מף עתה היותם לוי  
 תראו תחת תפראא:  
 22 חנו אמרתו הבו לו  
 ומכחכם שחרו בערו:  
 10 23 ומלפניו מיד צר  
 ומיד ערובים שפרו:  
 24 חזונו ואני אחרש  
 ומה שגוהו הבינו לו:  
 15 25 מה נמרצו אמרו יקשרו  
 ימה וימיה חופה מכס:  
 26 הלחוכה מליס החשבו  
 ולרות אמרו נושא:  
 27 אף על ותיס תפלו לו  
 20 ותכרו על רועכם:  
 28 ועתה הואילו פני בו  
 ועל פניכם אם אכזב:  
 29 שיבו נא אל החו עולה  
 ושיבו עוד צדקו בוי:  
 25 ל היש בלשוני עולה  
 אם חסו לא ובוין תקוה:  
 7, x חלא צבא לאנוש עליו ארץ  
 וכומי שכור ימו:  
 2 מעבר ישאף על  
 30 וכשכור יקוה פעלו:  
 3 סן הנחלתו ... ורתו שיא  
 ולילות עמל מני לו:  
 4 אם שכבתו ואמיתו מהו אקים  
 ומרה ערב ושבעתי נדדים ערו נשם:  
 35 ח לבש בשרוי רמה וגיט עפר  
 ערוי רגע ויקאס:  
 6 ומי קלו מני ארג  
 ויכלי באפט תקיה:  
 7 זכר בו רוח חיו  
 40 לא תשוב עיני לראות טוב:  
 לא תשורני עין ראי  
 עינוך ובו ואיני:  
 9 בלה עין וילך  
 סן יורד שאיל לא ועלה:  
 45 \* לא ישוב עוד לבותו
- 5, 25 וידעתה בו רב זרעך  
 וצאצאוך כעשב הארץ:  
 26 תבוא בכלה אלו קבר  
 כעלות גרוש בעתו:  
 27 חנה זאת תקוניה סן היא  
 ישמנתה ואחה דע לך:  
 6, x ויגן איוב ויאמר:  
 2 לוי שקול ושקל כעשו  
 תקתה במאזנים ושאן וחד:  
 3 סו עתה מתול ימים וכבר  
 על סן דברו לעו:  
 4 סו קצו שרו עמדו  
 אשוו המתם שעה רוחו  
 כערתו אלה ועיקריו:  
 ה היתהק פרא עלו דשא  
 אם ונעה שור על בלילי:  
 6 תיאכל תפל מבלו מלה  
 אם יש טעם ברור הלמיה:  
 7 מאנה לניזע נפשו  
 חמה ...  
 8 מי ותן חביא שאלתי  
 ותאקתי ותן אלות:  
 9 וואל אלה וידכאני  
 ותר ידו ויבצעני:  
 י ורתו עוד נחמתו  
 ואסלרה בחילה לא ותמולו:  
 11 מה סהו בו איחל  
 ומה קצו סו אחרוך נפשו:  
 12 אם מה אבנים סהו  
 אם כשרו נחוש:  
 13 האם אין עזרתו בוי  
 ותשיה נחתה ממני:  
 14 מלני מרעהו סהו  
 ויראת שרוי ועזוב:  
 15 אחו בגדו כמי נחל  
 באפיק נחלים יעברו:  
 16 הקדורים מני קרה  
 סלימו ותעלבם שלנו:  
 17 בעת וקרבי נצמתו  
 כהמי נדעבו ממקומם:  
 18 ילפתי ארחות רכסם  
 ( ) 6, 7 סו לא כרתו אמרו קרוב:

<p>11.א אב יהלך ויסגור      ויקהיל ומי ושיבנו:      11 כי הוא ידע מהו שוא      וירא און ולא תבינו:      5      13 אם אתה חנונית לבך      ופרשת אלון כפוך:      15 כי אז תשא פניך ממים      והיות מִצֶּךְ ולא תירא:      16 כי יִשְׁתָּה עמל השבח      כמים עברו תזכר:      17 ומצהרוב יקום חלד קִץ      &lt;תפלתך&gt; כבקר תהיה:      18 ובטחת כי יש תקוה      והסית לבטח תשכב:      15      19 ורבעת ואין מהרוד      והלו פניך רבים:      20 ועינו רשעים תכלוה      ומנום אבד מִנְהֵם      ותקחתם מפח נפש:      20</p> <p>12.א ויגן אונם ויאמר:      2 אמנם כי אחם עם      יעמכם תכלית חסמה:      25      3 גם לי לבב כמזכם      וזאת מי און כמי אלה:      4 שחק לִפְרֵזֵי אהיה?      שחוק צדוק יִתְמִים:      ה      30      6 יִשְׁלוּם אהלים לשדרום      ובטחות למרגיזו אל:      7 ואולם שאל נא בהמית יתדך      וכוה השמים יוגד לך:      35      8 אי שרץ הארץ יתדך</p>	<p>10 ידעתו כי זאת עמך:      14 אם הטאתי שמרתני      ומינוני לא תנקני:      15 אם רשעתו אללי לִי      וצדקתי לא אשא ראשו      שבב קלון וקויה ילני:      16 ויגאה כשהל תצודני      יתשב תתפלא בי:      17 תחדש צדוק נגדו      ותקם כעשך עמרו:      18 ילמה מרתם הצאתני      למה לא אניש יעין לא תראני:      19 כאשר לא הייתו אהיה      מבטן לקבר אוכל:      20 הלא פרט ומי יתקל      רשום ממני ואבליגה מעט:      21 בטרם אלך ולא אשוב      אל ארץ חסך ועלמות:      22 ארץ עופתה כמו אפל      עלמות ולא סדרום?</p> <p>11.א ויגן צפר הנעמתי ויאמר:      2 הרב הברום לא יענה      יאם איש שפתים וצדק:      3 בדיק מהים יתרושו      ותלעג ואין מבלם:      4 ותאמר זך לקחי      יבר היותו בעיני:      5      6 ואולם מי יתן אלות דבר      ויפתה שפתיו עמך:      6 ויגד לך תכלמות חממה?      ידע כי יִשָּׂה לך אלות מיניך?</p>
---	---

<p>(1) 11,12 יאיש נמים קִיבב      וציר פרא אים יולד:      (2) 14 אם און בודך הרהקתי      ואל תסגן באהליך עילת:      (3) 12,3 לא נל אונם טמם      (4) 4 קרא לקלית ויענהו      (5) 6 לאשר הביא יב אלות ירו:</p>	<p>(א) 10,17 הלפית יצא עמי      (ב) 22 תלעג כמו אצל:      (ג) 11,6 כי בלום לחימה      (ד) 7 הדקר אלה השבא      אם עד תכלית שרו תקעי      8 יבחהו קיששים מה תעל      עסקה טסאיל מה הרע:      9 איכה מארץ טהלו ורחבה טמי ים:</p>
---	--

- 9,28 יצאתי כל עשיתי  
 ידעתי כי לא הנקני:  
 29 אנכי ארשע  
 למה זה הבל איגע:  
 5 ל אם התרחצתי במי שלג  
 והזכותי כפר פני:  
 31 אז בשהת תטבלני  
 ותעטני שלמותי:  
 32 כי לא כמיש פמוני אעני  
 נביא והרו במשפט:  
 10 33 ולא יש בוניני מוכיה  
 ושת ירו על שונני:  
 34 וסר מעלי שפתי  
 ואמתי אל תבעתני:  
 15 35 אדברה ולא איראני  
 כי לא כן אנכי עמד:  
 10,1 א קקטה נפשי בחיי  
 אשפנה עלו שיחתי  
 אדברה כמר נפשי:  
 20 2 אמר אל אליה אל תרשיעני  
 הודיעני על מה תרובני:  
 3 הטוב לך? כי תמאס יגיע כפיך  
 ועל צנת רשעים תופעת:  
 4 חטיני כשר לך  
 25 א אם כראית איש תדאח:  
 ח חטיני איש ימיר  
 א אם שנותך בומי גבר:  
 6 ו כי תבקש לעוני  
 ולהטאתי תדרוש:  
 30 7 על דעתך כי לא ארשע  
 ואין מודך מציל:  
 8 ודיך עשוני ויעשוני  
 יחד סבים תיטבלני:  
 35 9 זכר נא כי כחמר עשיתני  
 יאל עפר השיבני:  
 - הלא בקלם תתובני  
 ובגטנית תקציאני:  
 11 עיר ופחד תלבישני  
 40 ובעצמות יגידים תשכני:  
 12 חיים וחמד עשית עמדי  
 ופקדתך שמחה ריהני:  
 13 יאלה צפנת בלבבך
- 9,8 טה שמוע לבדי  
 ודורך על במתו וס:  
 9 טה קלוט כסיל  
 וכומה יהדרי חמין:  
 - טה גדלות עד אין הקר  
 ונפלאות עד אין מספר:  
 11 הן יעבר עלו ולא אראת  
 ויהלם ולא אבין לו:  
 12 הן יהתם ומי ושיבני  
 מי ואמר אלוי מה תעשה:  
 13 אליה לא ישיב אפי  
 תתקו שחתו לערו רחב:  
 14 אם כי אנכי אענו  
 אבהרה דברו עמו:  
 15 אשר אם צדקתי לא אענה  
 למשפטו אחרון:  
 16 אם קראתי ויעני  
 לא אאמין כי ואזין קילי:  
 17 אשר בטעיה השופני  
 והרבה פעמי הנס:  
 18 לא יחנני השם ויהי  
 כי נשפני ממרוורים:  
 19 אם לכה אמין הוא  
 ואם למשפט מי ויעקבני:  
 20 אם אצדק פני ורשיעני  
 תם אני ויעקשוני:  
 21 תם אני  
 לא אדע נפשי:  
 22 אחת הוא על כן אמרת  
 תם ורשע הוא מפלת:  
 23 אם שיש ומית פחאם  
 למסת נקם ולעני:  
 24 ארץ נתנה ביד רשע  
 פני שפטיה ינסה  
 אם לא אפוא מי היא:  
 25 וימו קלי מי רין  
 כרחי לא ראי מוכה:  
 26 הלפי עם אנית אבה  
 כנשר וטיש עלי אפל:  
 27 אם אמרת כי אשנחה שיחי  
 אעזבה ואבליגה פני:

	14,19	אבנים שחקו מים תשטף ספיהיה עפר ארץ ותקית איש האפרת: = תתקפהו לגעה ויהלך משנה פניו והסלההו: 21 וכברו בניו ולא ידע ויצטרו ולא ובין למו: 22 אך בשרו עליו וכאב ונפשו עליו תאבל:	13,27	וחשב בסד רגלי ותשמור כל ארחתי על שרשי רגלי תתקפה: 14,4 מי יתן טהור מטמא לא אחד: 3 אף על זה פקחת עיניך ואתי הבוא במשפט עמך: 6 טעה מעלי • ויאחדל עד יארצה כשכיר וימו: 13 מי יתן בשאול תצנני תסתירני עד שוב אפק תשית לי חק ותזכרני: ט תקרא ואנכי אענך למעשה יודך תכסף: 16 כי עתה צעדי לא תספור לא תשמר על השאתי: 17 חתם בצרור פשעי ותתפל על עוני: א אדם יליד אשה קצר ימים ושבע רגז: 2 בנין יצא וימל ויברח כגל ולא יעמוד: 13,28 • סרקב ובלה כבדך אכלו עש: 14,ה • הרועים ימיו מספר חדשי אתך הקף עשית ולא יעבר: 7 כי יש לעץ תקוה אם יברת יחלוף עור ויונקתו לא תהדל: 8 אם יזקין בארץ שרשו ובעפר ימות גזעו: 9 מקוה מים יפקה ועשה קצור כמו נטע: י וגבר ימות ויהלש ויעז אדם ואינו: 11 אזלו מים מני רם ונהר יהרב ויבש: 12 ואיש סנב ולא יקים עד בלתו שמים לא יקיש ולא יצרו משנתם: 14 אם ימות גבר היחיה כל ימי צבאי איהל עד בוא הליפתו: 18 ואולם הר נפול ישול וצור יתק ממקומו:
5	15,א	וישן אליפז התומני ויאמר: 2 החכם יענה דעת רוח וימלא קדום בטנו: 3 הוכח בדבר לא יסכון ומלים לא ויעיל בס: 4 אף אתה תפר יראה ותגרע שיחה לפני אל: ה כי יאלף עונך פיד ותבחר לשון ערומים: 6 ירשיעך פיד ולא אני ושפתוך יעני בך: 7 הרושון אדם תולד ולפני גבעות חוללות: 8 הבסוד אלוה תשמע 15 • ותגע אלך חכמה: 9 מה ידעת ולא נדע תבין ולא עמנו הוא: י גם קב גם ושיש בנו כביר מאבדך ימים: 30 11 המעט ממך תנהומות אל ודבר לאט עמך: 12 מה יקהל לבך ומה ירזמין עיניך: 13 כי תשוב אל אל רוחך 35 14 מה אנש כי יזכה וכי יצדק יליד אשה: ט הן בקדשו לא יאמין ישמים לא זכו בעיניו: 40 16 אף כי תעב ותאלה איש שיהת במים עולה: 17 אחריך שמע לו וזת הזויתו אספיה: 45 18 אשר חכמים יגידו		



- 12 ויספרו לך דגו היום:  
9 מי לא ידע בגל אלה  
כִּי יד יהוה עשהה זאת:  
י הלא בידו נפש כל חי  
ויהוה כל בשר אישׁו:  
13 עמו חכמה יגבורה  
לִי עצה ותבונה:  
14 הן יהרוס ולא יקנה  
יסגר על אישׁ ולא יפתח:  
יז הן יעצר במים ויקשי  
וישלהם ויחפנו ארץ:  
16 עמו עז וחושיה  
לִי שִׁגְגַי יִמְשְׁגֶה:  
17 מילוך ודגים שולל  
ושפטים יהילל:  
18 מלכרות מלכים פתח  
ויאסר אזור במתניהם:  
19 מילוך בהנים שולל  
ואותנים יסלק:  
כ מסור שפה לאמנים  
וטעם זקנים יקה:  
21 שופך בוז על נדובים  
יִמְשַׁח אֲבוֹנִים יִפְהוּ  
22 מגלה עמיקת מני השך  
ויצא לאיר צלמות:  
23 מִשְׁנֶה הַגִּיּוֹם וַיִּאבְדֶם  
שטה לגוים וינחם:  
24 מסור לב ראשי עם הארץ  
ויחצם בתחי לא דרך:  
כז ומשטי השך לא איר  
ויחצם כשבור:  
13,א הן כל ראתה עיני  
שמעה אזני יתכן לה:  
ב נדעתכם ידעתי גם אני  
לא נפל אנכי מנשׁ:  
ג אילם אני אל שדו אדבר  
והזכח אל אל אחפץ:  
ד אתם טפלי סקר  
דפאי אלה כלכם:  
ה מי והן החרש תתרישון  
יחתי לכם לחכמה:  
12,11(א) הלא אני מלך תרון  
יקח אהל שמש לִי  
12 בִּישִׁימִים תִּבְנֶה  
יֵאָדָךְ יָדִים תַּיִתֶנָּה
- 13.6 שמינו נא תזכחהו  
ורבות שפתי הקשויבי:  
7 הלאל הדברו עולה  
ולו הדברו רמיה:  
8 הפניו השאון  
אם לאל הריבון:  
9 הטוב כי יחקר אתכם  
אם בהלל באנוש תקחלו בו:  
י הזכח וזכח אתכם  
אם בסתר פניו השאון:  
10 הלא שאחר תבטח אתכם  
ופחדו יפל עלכם:  
12 זכרונכם משלו אפר  
לגבי המר גבוכם:  
15 ההרושו ממני ואדברה אני  
ויעבר עלי מה:  
14 אשא בשרי בשני  
ונפשי אשים בנפי:  
16 הן יקטלני לא איהל  
אך דרני אל פניו איכות:  
16 גם הוא לי לישועה  
כי לא לפניו חנק וביא:  
17 שמינו שמוע מלהו  
ואהותי באזונכם:  
18 הנה נא ערבתו משפט  
ידעתי כי אני אצדק:  
19 מי הוא יריב עמדי  
כי שטה אהרוש ואנוש:  
19 אף שחום אל העש עמדי  
אז מפניך לא אסתר:  
21 כפך מעלי תרסק  
ואמתך אל תבעתני:  
22 וקרא ואנכי אענה  
או אדבר והשובני:  
23 כמה לי עונות וחטאות  
פשעו וחטאתי הדומני:  
24 למה פניך תסתיר  
ותחשבני לאיוב לך:  
כז הקלה נהף תטרון  
ואת קש יבש תרדס:  
26 כי תכתב עלי מלרות  
יתרושני עינתה נמרו:

18.6 אור השדך באהלו  
 ונרו עליו ודעך;  
 7 יצרו צערו איני  
 ותשליכתי ענתו;  
 5 כי שלח ברשת רגלי  
 ועל שבכה ותהלך;  
 9 ואחז בעקבא פה  
 והזק עליו צמים;  
 10 טמון בארץ הבל  
 ומלכדתו עלי נתוב;  
 11 סביב בעתתי בלחות  
 ל... לרגליו;  
 12 יהי רגבו אני  
 ואיד נבין לצאצאיה;  
 13 ואכל פיקרו מות;  
 14 ונתק מאהלו...  
 15 תשכון באהלו...  
 וזרה על נחתי גפרות;  
 20 מתחת שרשיו נבשו  
 וממעל וצל קצורו;  
 17 זכרו אבד מני ארץ  
 ולא שם לו על פני הדין;  
 18 והדפחו מאור אל השדך  
 ומתבל יתהדוף;  
 25 לא נין לו ולא נכד בעמו  
 יאין שריר במגוריו;  
 2 על וזמי נשמו אחרנים  
 וקדמנים אהז שער;  
 30 אך אלה משכנות עקל  
 וזה מקום לא ידע אל;

19, א ויזן איוב ויאמר:  
 2 עד אנה תזגין נפשי  
 35 ותדבאניני במלים;  
 3 זה עשר פעמים תפלומיני  
 לא תבשו ותתחברו לי;  
 4 ואם אמנם שנית  
 אחי תלון משיגתי;  
 40 אם אמנם עלו תגדלו  
 ותוכוהו עלי הרפתי;  
 6 דעו אפן כי אליה עיתני

(1) 18,13 ואכל ברו עדה

17,2 "אם לא תתלוב עמדי  
 ובקמרותי תלן עיני;  
 3 שימה נא קרבני עמך  
 מי היא לודו ותקע;  
 4 כי לבם צפנת משוכל  
 על כן לא תרומם;  
 5 ויעני בניו תפלנה  
 6 ותצנינו משל לעמים  
 ותחק לפניהם אהיה;  
 7 והכה מבגש עיני  
 ויצרו בגל בלם;  
 8 ושמו ושרום על זאת  
 ונקי על הנק ותצרו;  
 9 ויאזו ערוק דרכו  
 וקשר ידום יסוף אמי;  
 10 ואקם בלכס תשבו ונאני נא  
 ולא אמנא בכם חסם;

18, א ויזן בלעד השחי ויאמר:  
 2 עד אנה תשיום קץ למלון  
 תשף נאני דבר;  
 3 מדוד נחשבנו בבחמה  
 נשמינו בערוך;  
 4 טרף נפשו באפרי  
 5 הלמטנד תעזב ארץ  
 ויעתק צור ממקומו;  
 6 גם אור רשעים ידעך  
 ולא יגה שביב אשר;

16,22(1) כי שנית מספר יאקני

ואיה לא אשוב אהלך;

17,8 וזהו הבלה ימי נועמי קביים לי

(2) 11 וזני עבתי ואלתי נתק

12 ללילה ליום ויספרי

13 אם אקיה סאיל ביתי

בחדש קצתי יציעתי

14 לפתח קראתי אבי אתה

אמי ואחתי לרעה;

15 וסואית אפי תקחי

הטקית מי ישיגתי;

16 קשיי סאל תדעה

קם יזה על עשר קצתי;



16,4 גב אונזו קבם אדברה  
 לו יש נפשכם תחת נפשו  
 אהבירה עלוכם במלוה  
 ואניעה עלוכם במו ראשי:  
 5 אאפצנבם במו פי  
 ונד שפתי <לא> א-חשך:  
 6 אם אדברה לא יחשך באבי  
 ואהדלה מה מני החלך:  
 10 אך עתה הלאני  
 השמרת כל עתתי:  
 8 ותקמטני לעד היה  
 ויקם בי כחשוי:<sup>1</sup>  
 9 אפז טרם וישטמני  
 15 חרק עלו בשנוי  
 צרו ולטש עיניו לו:  
 12 שלני היותו ויפרפרני  
 ואהז בערפי ויפצצני  
 ויקימני לו למשרה:  
 20 יפלה כלותי ולא וחמל  
 ישפך לארץ מררתי:  
 14 יפרצני פרץ על פני פרץ  
 ירץ עלו כנביר:  
 17 שק תפרתי עלו גלדי  
 25 ונתתי בעפר קרני:  
 16 פני קמרמרה מני בני  
 ועל עפעפי גלמות:  
 17 על לא המס בבפי  
 ותפלתו זכה:  
 30 ארץ אל הכסו דמי  
 יאל יהו מקום לזעקתי:  
 19 גם עתה הנה בשמים עדי  
 שִׁקְדִי במדמים:  
 20 <תקנתי תבא> אל אלוה  
 35 דלפה עיני <לפניו>:  
 21 ויובה לגבר עם אליה  
 וביין אדם לרעהי:

(1) 16,8 במו יעוד:  
 \*  
 (2) 7 פערי עלו בשיחם  
 בהרפה חבו להוי  
 יהד עלו וחסלאין:  
 11 יסניני אל אל עיל ים  
 ועל ידי רשעים יחטני:  
 \*  
 (3) 13 יסבי עלו יביו:

15 ולא כהדר מאבותי:<sup>1</sup>  
 2 כל ימי רשע הוא מתחולל  
 ומספר שנים נצפנו לערוץ:  
 21 קול פהדים באזני  
 בשלים שידד וביאני:  
 22 <אל> ואמין טוב מני חשך  
 וצפי הוא אלו הרב:  
 23 <תן> הוא <לחם> לאני-  
 ידע כי נכון בידו יום חשך:  
 24 ובעתהו צר ומיעוקה  
 תתקפהו במלך עתה . . . .<sup>2</sup>  
 29 לא יעשר ולא יקום הולו  
 ולא ישה לארץ . . . .<sup>3</sup>  
 3 יונקתו תובש שלהבת  
 ויסיר פִּירוֹת שִׁיִּין:  
 31 אל ואמן <בכשת> נהקבה  
 כי שוא תהיה תמורתו:  
 32 . . . . .  
 יקפתי לא רענתי:  
 33 והמס כנפן בסרו  
 וישלך כזת נעתי:  
 34 כי עדת הנם <ת-מית>  
 ואש אכלה אהלו שהה:  
 35 לה הלה עמל וילד אין  
 ובטנם חבון מרמה:

16,8 ויען איו"ב ויאמר:  
 2 שמעתי כאלה רבית  
 מנחמי עמל כלכם:  
 3 הקץ לדבריו ריה  
 או מה ומרוגך כי תענה:

15,19(1) לחם לבים נתנה הארץ  
 ולא עבר זה בתוכם:  
 \*  
 (1) כה כי נשא אל אל ידו  
 יאל שרו ותנבר:  
 20 ירוץ אלו בניאד  
 בעבר גבר מנחמי:  
 27 כי כסה פניו בחלבו  
 ויעט שימה עלו כסל:  
 28 ויסבין ערים נבחרות  
 בתים לא יסבו למו  
 אשר התערתו לללם:  
 \*  
 (2) ל לא יניס- מני חשך

- 20 וְלֹא תִרְמָמָהּ וְלֹא תִלְלֶנָּה  
 19 בִּי כַּעֲזֵן בַּת־יְדִי דָלוּם  
 בֵּית גִּזְלֹת וְלֹא יִבְנֶהוּ:  
 = בִּי לֹא יָדַע שְׁלוֹחַ בְּטָבוֹ  
 וּבַחֲמוּקָה לֹא יִמְלֹט:  
 21 אֵיךְ שָׂרִיד לֹא־כֹלֵו  
 עַל כֵּן לֹא יִחַיֵּל טוֹבֵר:  
 22 בַּמַּלְאִיִּת שִׁפְקֵי נֶגַע לוֹ  
 כָּל יַד עֵמֶל תִּבְאָצֵּן:  
 23<sup>b</sup> וַיִּשְׁלַח בּוֹ הַרוּחַ אֲפִי  
 וַיִּמְסָרָהּ עָלָיו הַבַּלְוִים:  
 24 לֹא יִמְלֹט מִפְּנֵי כַרְזֵל  
 הַחֲלַפְתִּי קֶסֶת נְחוּשָׁה:  
 = וַיֵּצֵא שְׁלֹחַ מַגִּידָה וּבִנְקֵי מַמְרֵדִי  
 יִחַלֵּץ עָלָיו אֲמִים:  
 26 כָּל חֲשֶׁךְ טָמִין לוֹ  
 תֵּאבְלֶהוּ אֵשׁ לֹא יִפֶּה  
 יָרֵעַ שָׂרִיד בְּאֲחֵרָיו:  
 27 יִגְלוּ שָׁמַיִם עִוְזוֹ  
 וְאֵרֶץ מִתְקַיְמָמָה לוֹ:  
 28 וְגַל וּבִיל בֵּיתוֹ  
 יִגְעֲלוּ יוֹם אֲפִי:  
 29 זֶה חֶלֶק אֲדָם רָשָׁע מֵאֲלֹהִים  
 וְנִחַלְתָּ אָמְרוּ מֵאֵל:  
 21.<sup>a</sup> וַיִּבֶן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר  
 2 שָׁמַעִי שְׁמוֹעַ מַלְאִי  
 וְאֵל־תְּהִי זֹאת הַנְּהוּמָתוֹכֵם:  
 3 שִׁאֲנִי יֹאמְרוּ אֲדַבֵּר  
 וְאֵדָא לֹא תִלְעִינִי בִּי:  
 4 הַאֲמִירָה לְאֲדָם שִׁיחִי  
 וְאִם מִדּוֹעַ לֹא תִקְבֹּר רִוְחִי:  
 ה פָּנָי אֵלַי וְהִשְׁמָעוּ  
 וְשִׁימוּ יָד עַל פִּי:  
 6 וְאִם זָכַרְתִּי וְנִבְחַלְתִּי  
 וְאֵחָז בְּשָׂרִי פִלְצִית:  
 7 מִדּוֹעַ רִשְׁעִים יִחִיר  
 עֲתָקִי גַם גִּבְרוֹ חֵילִי:  
 8 זָרַעַם נִבְוֶן עִמָּם  
 וְנִצְאָצִיאוֹתָם לַעֲיִינֵיהֶם:  
 11 יִשְׁלַחֵהוּ כַּעֲזֵן עֵינֵיהֶם  
 וַיִּלְדִּיחֵם וַיִּרְקְדוּן:  
 21, 8 (a) לְאִיּוֹב
- 21 שְׂרֵי־ם עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל  
 תִּפְלֹט פְּרִת־ם וְלֹא תִשְׁכַּל:  
 9 בְּתִיחֵם שְׁלֹמֹה מִפַּחַד  
 וְלֹא שִׁבַּט אֱלֹהֵי עֲלֵיהֶם:  
 12 וַיִּשְׂאוּ בַתָּךְ וּכְבוֹד  
 5 וַיִּשְׁמַתוּ לְקוֹל עֲוֹנֶב:  
 13 יִגְלוּ בְטוֹב יְמֵיהֶם  
 וּבִרְ-יָהּ שֶׁאוֹל יִקְחוּ:  
 14 וַיֹּאמְרוּ לֹאל סוֹר מִמֶּנִּי  
 10 יִדְעַת דְּרִכֶּיךָ לֹא תִפְצְנוּ:  
 15 מַה שָׂרִיד בִּי נִעְבְּדֵנוּ  
 וַיִּמָּה נִיעֲלוּ בִּי נִפְגַּע בִּי:  
 16 הֵן לֹא בִידֶם טוֹבִים  
 עֲבַת רִשְׁעִים רַחֲקָה מִפְּנֵי:  
 17 כַּמָּה זֶר רִשְׁעִים יִדְעֶךָ  
 וַיָּבֵא עֲלֵינוּ אִידֶם  
 תִּבְנִים וַיִּאֲחָזֵם מֵאֲפִי:  
 18 יִהְיוּ כַּתֵּן לִפְנֵי רִוּחַ  
 וְכַמִּץ גִּבְבַּתִּי סוֹפָה  
 20  
 19 אֱלֹהֵי יַעֲפֵן לִבְנוֹי אִיּוֹ  
 וַיִּשְׁלַם אֱלֹוֹי וַיִּדְעֵי:  
 = וַיִּרְאוּ עֵינֵי כִידֹו  
 וּמִדַּמַּת שָׂרִיד יִשְׁתַּחֲוּ:  
 21 בִּי מַה תִּפְצְנוּ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו  
 25 וּמִסִּפֵּר הַדְּשִׁיִּן תִּפְצְנוּ:  
 22 הַלֵּאל וְלִמֵּד דַּעַת  
 וְהִיֵּא רַמִּים יִשְׁפִּיט:  
 23 זֶה יִמּוֹת בַּעֲצֵם תִּמּוֹ  
 30 כָּלֹו שֶׁאֲנִי וְשֶׁלִּי:  
 24 עֲטִינוּ מֵלֹאוֹ הַלֵּב  
 וּמַה עֲצִמוֹתָיו יִשְׁקָה:  
 35 זֶה זֶה יִמּוֹת בְּנַפְשׁ מִרְחַ  
 וְלֹא אֵכֵל בְּטוֹבָח:  
 26 וַיִּחַד עַל עֵפֶר וַיִּשְׁכַּב  
 וַרְמָה תִּכְסֶה עֲלֵיהֶם:  
 27 הֵן יִדְעִתִּי מִחֲשִׁבוֹתֵיכֶם  
 40 וּמִזְמוֹת עָלַי תִּחְמָסוּ:  
 28 בִּי תֹאמְרוּ אִיֵּה בֵּית נָדִיב  
 יִאֲיָה אֵחֵל מִשְׁנֹנֹת רִשְׁעִים:  
 29 הֵלֹא שֶׁאֲלַחֵם עֵיבְרֵי דְרָךְ  
 וַאֲחָחֵם לֹא תִזְכְּרוּ:  
 45 לִ בִּי יִבְיוֹם אִידֵךְ נְחֲשֶׁךְ רַע

19 ומצוהו עלו הקיום :  
 7 הן אצק המס ולא אקנה  
 אשוע ואון משפט :  
 8 ארהו גדר ולא אעבור  
 ועל תרובתי השך ישוב :  
 9 כבודי מעלו הפשוט  
 ויסר עטרת ראשי :  
 10 ותצני סביב ואלך  
 ונסע בעץ תקיתי :  
 11 ויחר עלו אפי  
 ויהשבני לו כצרוי :  
 12 יהד ובאו גודדוי  
 ויסלו עלו דרכם  
 ויהנו סביב לאהלו :  
 13 אחו מעלי הרחוקי  
 וידעו אך זרו ממני :  
 14 חדלו קרובי  
 וימדעו שבחוני :  
 15 גרו ביהו ויאמרתו לזר החשבני  
 כברי הייתי בעוניהם :  
 16 לעבדו קראתו ולא יענה  
 במו פי אהתן לו :  
 17 רוחו זרה לאסתו  
 ונתקבתי לבני בטני :  
 18 גם עוילים מאסי בי  
 אקיימה וידברו בי :  
 19 תעבתי כל מתי סדרי  
 וזה אהבתי והפני בי :  
 20 כערוי דבקה עצמי  
 . . . . .  
 21 חנני חנני אתם רעי  
 בו יד אליה נעשה בי :  
 22 למה תרדפני כמו אל  
 ומבשרו לא תשבעי :  
 23 מי יהן אפי ויחקבון מלי  
 מי יהן ויחקקי בספתי :  
 24 בעט כרזל יעפית  
 כציר וחקבון לעד :<sup>1</sup>

19,27<sup>o</sup> גלי בליתי בהקי |  
 28 כי האמרו מה נרדף לי  
 ושרש דבר נמצא בי :  
 29 גירו לכם מפני הרבה  
 כי המה בעילים תבא :  
 5 למען תדעון וכי שקדתי  
 20.א ויען צופר הנעמתי ויאמר :  
 2 לא בן שלפני ושיבתי  
 10 . . . . .  
 3 מיסר בלמתי אשמע  
 ורוח מפניתי יענני :  
 4 הלא ידעת מני עד  
 15 מני שים אדם עלו ארץ :  
 ה כי רנת רשעים מקרוב  
 ושמחת חנם עדו רגס :  
 6 אם יעלה לשמים שיאי  
 וראשו לעב יגיע :  
 7 כגלגל לנצה יאבד  
 ראיו ואמרו איו :  
 8 כחלים יעוף ולא ימצאהו  
 ויחד כחזיון לילה :  
 9 עין שזפתו ולא תוסף  
 25 ולא עיד תשורתי מקמרי :  
 10 בניו ירצי דלים  
 וידרו תשבנה איו :  
 11 עצמותיו מלאו עלימה  
 רעמו על עפר תשכב :  
 30 אם תמתיק בפיו רעה  
 וכהודנה תחת לשנו :  
 13 יחמל עליה ולא יעזבה  
 וימנענה בתוך חבו :  
 14 לחמו במעני נחפך  
 35 מרורת פתנים בקרבו :  
 20.15<sup>a</sup>,23<sup>a</sup> חיל בלע יחתי למלא בטני  
 15 ויקאני מכטני וירשני אל :  
 16 ראש פתנים יינק  
 תהרנהו לשון אפעה :  
 40 אל רוא בפלגית  
 נחלי דבש והמאח :  
 18 לריוק יצט לא יבלע החקל

(1) 19,10 ואני ידעתי נאלי הי  
 ואתלתי על עפתי יקום  
 26 כולקלתי עיני וכולקלתי נאח  
 וקאלתי נעמו לי אלהי

(2) 19,27 איה אני אחזה לי  
 ועני ראי ולא ידו

	23, כי ידע דרך עמדו בתנוי בזהב אצא:	24,13 המה היו במרדו אור לא הכירו דרכיו
	11 באשרו אהזה רגלי דרכי שמרתי ולא אָט:	14 לא אור: יקום רועה יקטל עני ואביון
5	12 <ממַצוֹת> שפתוי <לא> אמוש <בהקף> צפנתי אמרו פיו:	15 ובלולה יהלך גנב: ועין נאף שמרה נשף לאמר לא תשורנו עין וסתר פנים ישום:
	13 והוא <פעל> ומי ושיבנו ונפשו אהזה ויעט:	16 התר בהשך בתיב <ימים> התמו למו לא ידעו אור:
10	14 <כף> ושלום הקן ובחנה רבות עמו:	17 כי יהרו בקר למי צלמות כי יבור בלהות צלמות:
	15 על כן מפניו אפחל אתביון ואפחד ממנו:	18 קל הוא על פני מים תקלל תלקתב בארץ
	16 יאל הרך לבי ושדו הבהלני:	19 לא יראה פניהם בארץ ציה: .....
	17 כי לא <נפנות> מפני השך ומפני כסה אפל:	20 ישכחתי רחם מתקן רמה עיד לא יזכר והשבר פען עולה:
	24, א מדוע משרו נצטנו עתים וידקני לא הנו ומיו:	21 רעה עקרה לא תלד ואלמנה לא ייטיב:
	2 <רשעים> גבלית נשינו עדר גזלו <ורגל>:	22 יקום ולא יאמין בהיון:
	3 המיר יתומים ונהני יהבלו שיר אלמנה:	23 ועיניהו כל דרמיהם: רטי מעט ואינו
	4 נטו אבונים <מדין> יהד הבאי עני ארץ	24 יהם ככל הציר וקטפין וכראש שבלת ימלי:
	ה <הק> פראים במדבר יצאי <לפגלים> משחרו תיטח ערבה לו להם לנערום:	25 ואם לא אפר מי ינזיבני וישם <לאין> מלתי:
	6 בשדה <בליל> יקצרוה וכרם רשע ילקשו:	25, א ויען בלדד השחי ויאמר: המשל ופחד עמו
	7 ערום ולינו מבלי לביש ואין כסית בקרה:	2 עשה שלום במרומיו: היש מספר לגדודיו
	8 מזרם הרים ורטבו וימבלי מחסה תבקו צור:	3 ועל מי לא יקום <תורת> ומה יצדק אנוש עם אל
	9 ערום קלנו בני לביש ורעבים נטאו עמר:	4 ומה יזנה ולד אשה: הן עד ירח ולא יאהיל
	11 בין שירתם ובהירו יקבים דרכי ויצמאו:	5 וכינכים לא זכו בעיניו: אם כי אנוש רמה
	12 מעיר <מתיב> ויאקו ינפש הללים תשיע ואליה לא ישים תפלה:	6 ובן אדם תולעת: הרפאים יהוללי
	23,9 סמאל בעשתי ולא אהו יעט ומין ילא אראו:	26 ה מתחת מים ישכניהם:
	24,9(10) יגולי טלח ימים ועל עני יחבלי:	

- 21 בָּרִים תִּבְרַח וּבְלֹרִי:  
 31 מִי יִגִּיד עַל פְּנֵי־דְרָכֶיךָ  
 וְהוּא עֲשֵׂה מִי וְשִׁלֵּם לִי:  
 32 וְהוּא לִקְבֻרֹתַי וּבֶלֶל  
 יַעַל גְּדִישׁ יִשְׁקֵד:  
 33 מִתִּקֵּן לִי רִגְבִי נָחַל  
 וְאֲחַרְרוּ כָּל אֲדָם וּמְשִׁיךְ  
 וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר:  
 34 וְאֵיךְ תִּחְמַטְוֵי הַבֶּל  
 וְתִשְׁכַּחְתֶּם נִסְאֵי מַעַל:  
 22.א וַיֵּקֶן אֱלִיפֶז הַחֲמֹנִי וַיֹּאמֶר:  
 2 הַלְאֵל יִסְבֵּן גִּבֹר  
 3 בִּי וְיִסְבֵּן עֲלָיָהּ מִשְׁבֹּל:  
 4 הַחֶפֶץ לִשְׂדֵי כִי תִבְרַק  
 5 וְאִם בָּעֵץ כִּי תִקֵּם דְּרָכֶיךָ:  
 6 הַמִּירְאָהֶךָ לִתְהַקֵּךְ  
 7 וּבִיא עִמָּךְ בַּמִּשְׁפָּט:  
 8 הַלֵּא יִתְהַךְ רִבְחָה  
 9 וְאֵין קֵץ לְעִנְיֹתֶיךָ:  
 10 כִּי תִחַבֵּל אֶתְהַךְ הַנֶּם  
 11 וּבְגָדוֹ עֲרוּמִים תִּפְשִׁיט:  
 12 לֹא מִיֵּם עֵינַי תִּשְׁקָה  
 13 וּמִרְעֵב תִּמְנַע לִהֵם:  
 14 וְאֲנֻמֹּת שְׁלֹחַת רִיקָם  
 15 וְזִרְעֹת וְתִמּוֹם «תִּקְנֵא»:  
 16 עַל כֵּן סִבִּילְתֶיךָ פְּתִים  
 17 וּבִהַלֵּךְ פֶּתַח פֶּתָאֵב:  
 18 «אֵיךְ מִחֶשֶׁךְ לֹא תִרְאֶה  
 19 וּשְׁפֵעַת מַיִם תִּבְסֵךְ:  
 20 הַלֵּא אֱלֹהֵי «בְּגִבְהַ» שָׁמַיִם  
 21 וְלִרְאֹתָ רֹאשׁ בְּנוֹכְבִים כִּי קָמִי:  
 22 וְאֲמַרְתָּ מַה יִּדַע אֵל  
 23 הַבַּעַד עֲרַפֵּל יִשְׁפֹּט:  
 24 עֵבִים סִחַר לִי וְלֹא יִרְאֶה  
 25 יַחֲוֵג שָׁמַיִם וְיַחֲהַלֵּךְ:  
 26 הֲאֵרָה עֵילֵם תִּשְׁמֹר  
 27 אֲשֶׁר קָרְבִי מִחַי אֵין:  
 28 אֲשֶׁר קָמְטִי וְלֹא עֵת  
 29 נָחַר וַיִּצַק וַיִּסְדֹּם:  
 30 הַאֲמַרְתִּים לֵאלֹהֵי כֹהֵר מִמֶּנִּי  
 22.18(ג) וְהוּא מֵלֵא בְּתוֹכָם טִיב  
 יַעֲשֵׂה וְיַעֲשִׂים וְיַחֲקֵה מִיָּד:  
 23.8(ג) הֵן קָדַם אֲהַלֵּךְ יֵאֵמְרִי  
 וְאֵהִי לֹא אֲבִיךָ לִי:  
 22.8(ד) אֵיִם וְיַעַל לִי הַאֵיךְ  
 וְנִסְיֵא עֵינַי יִשֵּׁם כִּהִי:

22 וְמַה יַעַל שְׂדֵי «לִנְי»  
 19 וְיִרְאֵי בְּדוּקִים וּשְׁמַתֹּי  
 וְקָרִי וְלַעֲנֵי לְמִי  
 : אִם לֹא «בְּתַדְרוֹ קְמִינִי»  
 5 וְהִתְרַם אִכְלָה אֲשֶׁר:

21 הַסֵּבֵן נֹא עִמּוֹ וְשִׁלֵּם  
 בְּהֵם «תְּבִיאֲהֶךָ טִיבָה»:  
 22 קָה נֹא מִפְּנֵי תִירָה  
 10 יִשִּׁים אֲמִירוֹ בַּלְבָּבְךָ:  
 23 אִם הַשִּׁיב «וְנַגְד־» שְׂדֵי «תִּקְנֵא»

תִּרְחִיק עֵילָה מֵאֲהַלְךָ:  
 24 יִשִּׁיהַ עַל עַפְרָ בְּעַר  
 וּבְעִיר נַחְלִים אִישׁוֹר:  
 15 הֵה יְהִיהַ שְׂדֵי בְּעִירְךָ  
 . . . . .

26 כִּי אֵז עַל שְׂדֵי תִהַקֵּן  
 וְהַשֵּׂא אֵל אֱלֹהֵי פִיךָ:  
 27 תִּעֲתֹר אֱלֹהֵי וּשְׁמִיעֶךָ  
 20 וְנִדְרוֹךְ תִּשְׁלֵם:  
 28 וְתִנְזֹר אֱמֹר וּיקָם לְךָ  
 וְעַל דְּרָכֶיךָ נָגַח אִיר:

29 כִּי «תִּשְׁפֹּל» וְתֹאמַר מַה  
 וְשֵׁה עֵינַי וְיִשֵּׁם אֵל־  
 25 ל וְיִמְלֵט «אֵת» קָרִי  
 «וְהַמְלֵט» בְּבֵר כְּפִיךָ:

23.א וַיֵּקֶן אֵיבֹב וַיֹּאמֶר:  
 2 גַּם «קִנְיָה מִרִי» שְׂהִי  
 30 «יִדִי» בְּבִדָה עַל אֲנַחְתִּי:  
 3 מִי יִתֵּן יַדְעִיָּה וְאֲמַצְאֶהוּ  
 אֲבִיא עַד חֲבוּתִי:  
 4 אֲעִרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּטִי־  
 וַיִּפֵּי אֲמֵלֵא תִּזְכַּחַת:

5 אֲדַעַה מַלְיִם יַעֲנִי  
 35 וְאֲבִינָה מַה יֹּאמֶר לִי:  
 6 הַפְּרָב כִּה וְרִיב עֲמָדִי  
 לֹא אֵךְ הוּא יִשֵּׁם כִּי:  
 7 שֵׁם יִשֵּׁר טִיבָה עִמּוֹ  
 40 וְאֲפִלְטָה לְנַעַח מִשְׁפָּטִי־

22.18(ג) וְהוּא מֵלֵא בְּתוֹכָם טִיב  
 יַעֲשֵׂה וְיַעֲשִׂים וְיַחֲקֵה מִיָּד:

23.8(ג) הֵן קָדַם אֲהַלֵּךְ יֵאֵמְרִי  
 וְאֵהִי לֹא אֲבִיךָ לִי:

22.8(ד) אֵיִם וְיַעַל לִי הַאֵיךְ  
 וְנִסְיֵא עֵינַי יִשֵּׁם כִּהִי:



29 בַּיּוֹם אֱלֹהִים יִשְׁמְעוּנִי:  
 3 בְּקוֹלִי יִרְוּ עָלַי רֵאשִׁי  
 לְאִירֵי אֵלֶיךָ הַשָּׁדַד:  
 4 כַּאֲשֶׁר הִיוּתִי בַיּוֹמֵי חַרְפִּי  
 5 בַּסִּידָה אֱלֹהִים עָלַי אֶהְיֶה:  
 6 בַּיּוֹם שִׁדְדֵי עֲמֹדִי  
 סִבְיָתָם יִנְעֲרוּ:  
 7 בַּרְחֹץ הַלֵּיכִי בַחֲמָה  
 וְצִיר יִצְוֶךָ עֲמֹדִי פְלֹגֵי שָׁמַיִם:  
 10 שְׂרָשֵׁי פְתִיחַ אֱלֹהֵי מַיִם  
 יִשַׁל וְלִינִי בְקִצְרוֹתִי:  
 11 כַּבִּידֵי הַדָּשׁ עֲמֹדִי  
 יִקְשְׁרוּ בַיּוֹדֵי תְהַלִּיטִי:  
 12 בְּצִאֲרוֹתַי שֶׁכֶר עָלַי קָרַח  
 15 בַּרְחֹב אֲכִיז מִיִּשְׁבֵּי:  
 16 רְאִינִי יַעֲרִים וְנַחְבֹּאֵם  
 וַיִּשְׁשִׁים קַמֹּו עֲמֹדִי:  
 17 שָׂרִים עֲצָרוּ בְּמַלְוִים  
 18 יָכֵף יִשְׁמְעוּ לְפִיחֵם:  
 19 קִילֵן נִגְדִים נֶאֱלָם  
 20 לְשִׁנַּיִם לֶקְנֵם דְּבַקָּה:  
 21 כִּי אֲזַן שְׁמִיעָה וְהִאֲשִׁרֵנִי  
 יַעֲזֵן רֵאשִׁתִּי וְתִעֲדֵנִי:  
 22 לִי שְׁמֵעֵי יִתְחַלֵּי  
 25 יִדְמֹו לְמֹו עֲצָרוֹ:  
 26 אַחֲרָי דְּבַרִּי לֹא יִשְׁנִי  
 וְעֲלוֹמֵי תַּנִּים מִלְתִּי:  
 27 יִתְחַלֵּי כַּמְסָה לִי  
 28 יִפְיֵחַם פְּעִירִי לְמַלְקִישׁ:  
 29 כִּי אֲמַלֵּט עִנִי מִשֹּׁעַ  
 30 וַיִּחַדֵּם יֵלֵךְ עִדֵּי לִי:  
 31 בְּרִיחַ אֲבִד עָלַי תִּבְאֵ  
 יֵלֵב אֲלֻמְנָה אֶרְקֵן:  
 32 טִוִּים הִיוּתִי לְעֵצִי  
 35 יִרְגְּלוֹם לַפֶּסֶח אֲנִי:  
 36 אֵב אֲנִי לְאֲבוֹנִים  
 וְרֵב לֹא יִדְעֵנִי אַחֲקָרְתִּי:  
 37 וַאֲשַׁבְּרָה מִתְלַעֲוֵת עֵלֵי  
 וַיִּמְשְׁנֵי אֲשַׁלֵּךְ טִרְדִּי:  
 40 אֲשַׁחֵק אֲלֵהֶם יֵלֵךְ וַאֲמִינִי  
 יֵאָרֵץ פְּנֵי לֹא יִפְוֵלִי:  
 41 אֲבַחֵר דְּרִכֵּם יֵאֲשֵׁב רֹאשׁ  
 יֵאֲשַׁכֵּן בְּמִלֶּךְ כְּנַדִּיד  
 כַּאֲשֶׁר אֲבַלִּים יִתְחַבֵּן:  
 45 גִּדְקָה לְבַשְׁתִּי וְיִלְבַּשְׁנִי

28 לֹא עָרַה עָלַי שֶׁהָלֵךְ:  
 9 בַּהֲלָמוֹשׁ שָׁלַח יָדִי  
 הַפֶּךָ מִשְׁרֵשׁ הַיּוֹם:  
 - בְּצִוְרוֹת יֵאָרִים בְּקַעַ  
 וְכֵל יִקֵּר רֵאשִׁתִּי עִינֵי:  
 11 מִכְּנֵי תַחְרוֹת קֶבֶשׁ  
 וְהַעֲלֵמָה יֵצֵא אִירִי:  
 12 וְהַחֲבֵמָה מֵאִיִן תִּמְצֵא  
 יֵאָרֵ זֶה מִקִּים בִּינָתִי:  
 13 לֹא יִדַּע אֲנִישׁ דְּרַכְבִּי  
 יֵלֵךְ תִּמְצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:  
 14 תַּחֲסִים אֲמַר לֹא כִי הָיָא  
 יִישׁ אֲמַר אִיִן עֲמֹדִי:  
 15 לֹא יִתֵּן סְנִינִי תַחְתִּיהָ  
 יֵלֵךְ יִשְׁקָל כֶּסֶף מַחֲרִיתָה:  
 16 לֹא תִסְלַח בְּתַם אִיפְיִר  
 בַּשָּׁחַם יִקֵּר וְסַפִּירִי:  
 17 לֹא יִעֲרַמְנָה זֶהֱבַי וְזַלְפוֹתַי  
 וְהַמְזִירָתָה כֹּלֵי פִדִי:  
 18 רֵאשִׁיתִי יִגְבִּישׁ לֹא יִזְכֵּר  
 יִמְשֶׁךְ הַכְּמָה מִפְּנִינִים:  
 19 לֹא יִעֲרַמְנָה פְּטֻדַת כִּישׁ  
 בְּתַם בַּחֲרוֹ לֹא תִסְלַח:  
 20 וְהַחֲבֵמָה מֵאִיִן תִּבְוֵא  
 יֵאָרֵ זֶה מִקִּים בִּינָתִי:  
 21 וְהַעֲלֵמָה מֵעִינֵי כֹל חַי  
 וְיִמְעִיק הַשָּׁמַיִם נִסְחָרְתָה:  
 22 אֲמַדִּין יִמִּית אֲמִירִי  
 בְּאֲזִינוֹי שְׁמֵעֵנִי שְׁמַעְתָּה:  
 23 אֲלֹהִים הַבִּינֵן דְּרַכְבִּי  
 הִנֵּה יִדַּע אֵת מִקְוִמָה:  
 24 כִּי הָיָא לִקְבוֹת הָאֶרֶץ וְיִישׁ  
 תַּחַת כֹּל הַשָּׁמַיִם וְיֵאָרֵ:  
 25 לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁקַל  
 וַיִּמִּים יִתֵּן בְּמַחְתָּה:  
 26 בַּעֲשִׂתִּי לְמִטֵּר הַקַּ  
 יִדְרֵךְ לַחֲדִוִי קְלוֹתִי:  
 27 אִוִי יִקְאֵהוּ וַיִּסְפַּחֵהּ  
 הַכְּוִיטָה וְגַם תַּקְרָה:  
 28 וַיֵּאמֶר לְאָדָם  
 הֵן יִרְאֵת אֲדִינוּ הָיָא הַכְּמָה  
 וַיִּסִּיר מִקַּעַ בִּינָתִי:

29.x יִסַּח אִירֵם שֶׁאֵת מִשְׁלֵי וַיֵּאמֶר:  
 2 מִי יִתְנֵנִי בִּינְהֵן קֶדֶם

26,6 ערום שאיל נגדו  
 ואין כסות לאבדן;  
 7 למה צפון על תהי  
 תלה ארץ על בלוימה;  
 8 צר מים בעביר  
 ולא נפק עין התהם;  
 9 מאהו פני כסה  
 פרשו עליו ענני;  
 10 הק חג על פני מים  
 עד תכלית אור עם השך;  
 11 עמידו שמים ורפפו  
 ותמהו מגערתי;  
 12 בבתו יגדו הים  
 ובקביונתו מהין רהב;  
 13 ברוחו שמים שפכה  
 הללה ידו נחש ברה;  
 14 הן אלה קצות דרכו  
 ומה שטיץ דבר נשמיץ בו  
 ורעם גבורתו מי התבונן;

27 וקרא אליה בגל עת:  
 11 איךה אתכם ביד אל  
 אשר עם שריו לא אבחר;  
 12 הן אתם כלכם חזיתם  
 5 ילמה זה הבל תהבלי;  
 13 זה חלק אדם רשע עם אל  
 «יחללה» ערוצים משדו יקחו;  
 14 אם ירבו בניו למו הרב  
 ובאצאור לא ישבעו להם;  
 10 שרוקו במית לא יקברו  
 ואלמניתיו לא תבכינה;  
 16 אם יצבר בעפר כסף  
 ובחמר יבין מלביש;  
 17 יבין יצדוק ולבש  
 15 וכסף נקי יחלק;  
 18 בנה ילשם ביתו  
 וכסבה עשה לצר;  
 19 עשיר ישכב ולא יאסף  
 עינו פקה ואינו;  
 20 תשיגהו במים בלחות  
 לילה נבתי סיפה;  
 21 ישאהו קדים וילך  
 וישקרהו ממקומו;  
 22 יישלך עליו ולא יהמל  
 25 מידו ברוח יברה;  
 23 ישפקו עליו כפימו  
 וישדקו עליו ממקומו;

26,\* ויבן איוב ויאמר:  
 2 מה עזרת ללא כה  
 הרשעת זרוע לא עז;  
 3 מה יעצת ללא הכמה  
 ותושיה לרב הודעת;  
 4 את מי הגדת מלין  
 והשמעת מי יצאה ממך?  
 27,2 הו אל הסיר משפטי  
 ושדו המד נפשו;  
 3 כי כל עוד נשמתי בו  
 ורוח אליה באפי;  
 4 אם תרבונה שפתי עילה  
 ולשוני אם יהגה רמיה;  
 5 הלילה לי אם אנדוק אתכם עד אניע  
 לא אסור תמתי מימי;  
 6 בגדקתי החזקתי ולא ארפק  
 לא יחקה לבני מימי;  
 7 יהו כרשע איבני ושתקימתי בעקלי;  
 8 כי מה תקות הנקס בו יניע  
 כי ישאל אליה נפשו;  
 9 הבעקתי ישמע אל  
 כי תביא עליו ברה;  
 10 אם על שדו יתכנן

28,\* כי יש לכסף מוצא  
 ומקום לזהב יוקר;  
 2 ברזל מעפר יקח  
 30 ואבן יצוק נחישתה;  
 3 קן שם לחשך  
 ולכל תכלית הוא חוקר;  
 4 פרץ נהל בעפר  
 35 דלו מאנוש נעו;  
 5 ארץ ממונה יצא להם  
 ותהתיה נהפך כמו אש;  
 6 מקום ספיר אבניה  
 40 ועפרות זהב לו;  
 7 תיב לא ידעו עש  
 ולא שזפתי עין איה;  
 8 לא הדריכיהו בני שהין

(1) 28,3 אבן אשל ועלמה

(2) 27,1 ייסה איוב שאר משלו ויאמר:



31,א אב אשמת כי רב הילוי  
 רבו כבוד מצאתי ידו:  
 26 אב אראה איר כי הל  
 יורה יקר הלך:  
 27 ייפת בסתר לבו  
 חתק ידו לפי:  
 28 גם היא עין פלילי  
 כי כחשתו לאל ממעל:  
 29 אב אשמה בפד משנאי  
 יהתעוררתו כי מצאי רע:  
 30 ולא נתתי לחטא חבו  
 לשאל באלה נפשו:  
 31 אב לא אמרו מתו אהלו  
 מי יתן מבשרו לא נשכח:  
 32 בתרוץ לא ילון גר  
 הלדו לאתק אפתה:  
 33 אב כסותו כאדם פשעי  
 לטמון בחבו עיני:  
 34 כי אפרוץ המין רבה  
 רבוז משפחות יחתו  
 יאדם לא אצא פתה:  
 35 לה מי יתן לי שמע לי  
 הן תרו שדו יעני  
 וספר פתב איש ריבוי:  
 36 אב לא על שנמי אשאני  
 אענדני עטרת לי:  
 37 מספר צערו אגידני  
 כמו נגיד אקרובני:  
 38,א תמי דברו אויב:  
 38,א ייען יהיה את אויב מני הסערה ויאמר:  
 2 מי זה מחשיך עצה  
 במליון בלי דעת:  
 3 אור לא כגבר חמץ  
 יאשאלך יהודיעני:  
 4 איפה היית ביסדי ארין  
 הגד אב ידעת בינת:  
 5 מי שם ממדית כי תרע

31 ועל פתה רעו ארבתו:  
 - תטחן לאתר אשתי  
 ועלית וברעין אחירן:  
 11 כי יהיא זמה  
 יהיא עין פלילי:  
 12 כי אש היא עד אברון האבל  
 יפכל זבואתי השניש:  
 13 אב אמאט משפט עבדו יאמתי  
 בקרב עמדי:  
 14 ימה אעשה כי יקום אל  
 יבי יפקד מה אשיבני:  
 15 הלא בבטן עשני עשהו  
 ייולדני ברהם אהר:  
 16 אב אמנע מחפין דלוי  
 ועיני אלמנה אנלה:  
 17 ואבל פתו לבדו  
 ולא אבל יחיה ממנה:  
 18 כי מעניניו גהלתיהו כאב  
 ימבטן אמתי אהנה:  
 19 אב אראה איבד מבלי לביש  
 יאון כסיה לאביין:  
 20 אב לא ברעני חלצי  
 ימנז כבשו יתחמב:  
 30,א אב לא בניתי לקשה ייב  
 עגמה נפשו לאביין:  
 31,21 אב הניפתי על יחיה ידו  
 כי אראה בשער עזרתו:  
 22 כחפי משכמה תפיל  
 ואזרעי מקנה חשברי:  
 23 כי פחד אלי איר אל  
 ומשאחיו לא איביל:  
 38 אב עלי אדמתו חזעק  
 ייחד תלמיה וברעין:  
 39 אב כחה אכלתי בלי כסה  
 ינפש בעלית הפחתיו:  
 40 תחת חטה וצא הית  
 יתחת שורה באשת:  
 24 אב שמתי זהב כסלי  
 ילכחם אמרתו מבטחתי:

30,19 חֲרִי לַחֲמֵר  
 יִחַמְשֵׁל כֶּסֶף וְאֶפֶר:  
 2 אֲשֵׁר אֵלֶיךָ יֵלֵא חֲסֵר:  
 עֲמִדְתִּי וְלֹא תִחַבֵּן בִּי:  
 5 תִּחַפֵּךְ לִאֲחֹרַי לִי  
 בְלִעָם יָדְךָ חֲשֻׁמֵּנִי:  
 22 חֲשֵׁנִי אֶל רֹחַ תְּרִיבֵי  
 חֲמֻגְנִי מִחֲשֻׁעַ:  
 23 כִּי יִדְעֵנִי מִתּוֹ חֲשִׁיבִי  
 10 יִבֹרַח מִיַּד לִבִּל חַי:  
 24  
 26 כִּי טִיב קִיּוֹתֵי וְיִבֹא רֵעַ  
 יֵאִתְּלֶנָּה לְאֹרֶךְ וְיִבֹא אֶפְסֵל:  
 15 27 מִיֵּי רִחְחֵי יֵלֵא דָפְרִי  
 קִדְמָנִי יִמֵּי עֵרִי:  
 28 קָדְרָה קִלְכִּתִּי בְלֹא . . .  
 קִמְתִּי בְקִתְלֵי אֲשֵׁרִי:  
 29 אֵם הַיּוֹתֵר לְתוֹם  
 20 יָרַע לְבִיּוֹת יַעֲתֵר:  
 3 עֵרִי שֶׁחֵר יַעֲלֵם  
 וְעֲבָמִי חָרָה מִנִּי חֲלִיבִי:  
 31 וְיָחֵר לְאֹבֵל בְּרִי  
 יַעֲלֶבֶר לְקִיל בְּנוֹם:  
 25 31,8 בְּרִית בְּרִיתִי לְעֵינֵי  
 יִמָּה אֲתַבִּינֶךָ עַל בְּהִלְתִּי:  
 2 יִמָּה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל  
 יִחַלְתֵּנִי שִׂדְרֵי מִשְׁלָמוֹם:  
 3 הֲלֹא אִיד לְעֵל  
 30 יִכַּסּוּ לְפַעֲלֵי אֵיק:  
 4 הֲלֹא הוּא יִרְאֵה דְרִבִּי  
 יִכַּסּוּ מַעֲדֵי יִשְׁפֹרֵר:  
 5 אִם הִלְכִיתִי עִם שׂוֹא  
 35 וְתַחֲשׂ עַל מַרְמֵה רַגְלִי:  
 6 יִשְׁקֹלֵנִי בְּמֵאֲזֵנֵי מִדָּק  
 יִדַּע אֱלֹהִים הַמַּחֲרִי:  
 7 אִם תִּסַּח אֲשֶׁרִי מִנִּי הַדְרִיךְ  
 40 יֵאֲהַר עֵינֵי חֵלֶק לְבִי  
 יִכַּסְּפִי דְבַק מֵאִיִּם:  
 8 אֲדַרְשֶׁה יֵאֲהַר יֵאֶכֶל  
 יֵצְאֵנִי יִשְׁרָשֵׁר:  
 45 9 אִם נִפְדֵּה לְבִי עַל אֲשֶׁה

29 בְּמִעֵל יַעֲרִיב מִשְׁפָּטִי:  
 18 יֵאֲמֵר עַם קִרִי אֶזְקֶנָּה  
 יִכְהַל אֲרַבָּה יִמִּים:  
 30,8 יֵצֵהָ שֶׁחֶקֶר עַלֵי יַעֲרִיבִים  
 אֲשֶׁר מֵאֲסִרוּ אֲבוֹתָם  
 לְשִׁוֵּת עִם בְּלִבֵּי צֹאנִי:  
 2 גַּם כֹּה יִדְרִיחַ לְמַה לִּי  
 3 בַּחֲסֵד וּבְנֶפֶךְ גְּלִמְדִי:  
 הַעֲרָקִים צִוָּה אֲרִיץ שׂוֹאֵה יִמְשֹׁאֵה:  
 4 הַקִּטְפִּים בְּלִיחַ עַלֵי שִׁוֵּת  
 יִשְׁרָשֵׁר חֲמֻמִים לְחַמָּם:  
 5 מִן יָבֵיב יִגְרָשֵׁי  
 יִוֹשְׁעִי עֲלִמִּי מְנוֹם:  
 6 בַּעֲרֵץ נַחֲלִים לְשֶׁן  
 חֲרִי עֶפֶר וּבְפִים:  
 7 בֶּן שִׁוְחִים וְנַחֲקִי  
 חֲתַת חֲרוֹל יִסְפַּחֵר:  
 8 בְּנִי נֶכֶל עִם בְּנֵי בְלִי שֶׁם  
 נִבְאִי מִן הָאֲרִיץ:  
 9 יֵצֵהָ מְנִיחָם הַיּוֹתֵר  
 יֵאֲהַר לְחַם לְמַלְחָה:  
 10 חֲעֲבִינִי רִחְקִי מִנִּי  
 יִמְעִנִי לֹא חֲשֵׁנִי קִי:  
 11  
 12 עַל יִמִּין פְּרָקָה יִקְוִי . . .  
 וְיִסְלִי עַלֵי אֲרַחֲתֵי אִידִם:  
 13 תַּחֲסִי וְזִיבְתִי  
 14 בַּפְרֵץ רַחֵם וְאֲתִי  
 חֲתַת שׂוֹאֵה חֲתַלְגָּלִי:  
 15 יִתְדַרְסֵנִי עַלֵי בִלְחֵת  
 יִתְדַרְסֵנִי בְּרִית נִדְבָרִי  
 וּמַעַם עֲבָרָה יִשְׁפֹרֵרִי:  
 16 וְיֵצֵהָ עַלֵי חֲשַׁתְּפֶךָ נִפְשִׁי  
 יֵאֲחֻזֵּנִי יִמֵּי עֵרִי:  
 17 לִלְחָה עֲבָמִי נִקְרָה מַעֲלִי  
 וְלִעֲרִי לֹא יִשְׁכַּחֵנִי:  
 18 בְּרַם כֹּה יִתְפַּשֵׁר לְבוֹשִׁי  
 כִּפִּי בְּתַנְתִּי וְאֲרֻחִי:  
 30,8,9 עֲלִישֵׁי בִּתְחֵל בְּלִי

(9) עֲלִישֵׁי בִּתְחֵל בְּלִי

- 39,4 יחלמו בניהם ירבו בקר  
יצאי ולא שבו למנו:
- ה מי שלח פרא חפשי  
ומסרות ערוד מי פתח:  
אשר שמתי ערבה ביתי  
ומשכנתי מלחה:  
ושהק להמון קרוה  
השאית לגש לא ישמע:  
ותיר הרוב מרעהי  
יאתר כל ירוק ידרוש:
- 9 היאבה רים עבדך  
אם ילון על אביסך:  
י' תקשורם בתלם בעבתה  
אם ישדד למקים אחריד:  
11 התבטח בי כי רב כחי  
ותעזב אליו יגיעך:  
12 התאמין בי כי ישיב זרעך  
וגרנד ואסך:
- 13 כנס רננים נללסח  
אם אברה הסודה ונקה:  
14 כי תעזב לארץ בוקיה  
ועל עפר תחמים:  
15 ותשבח כי רגל תזורה  
והית השדה הדרשה:  
16 הקשיקה בניה ללא לה  
לרוק ינועה בלי פחד:  
17 כי קשה אליה הנמה  
ילא חלק לה בבניה:  
18 בעת במרים תנורא  
השהק לסיס וללבי:
- 19 ההקן לסיס נבירה  
התלביש ציארני רעמה:  
20 הדרעישני כארבה  
חיה נחני אימה:  
21 יחפרי בעמק וישיש בנה  
יצא לקראת נשק:  
22 ישחק לפחד ילא ית  
ילא ישוב מפני הרב:  
23 עליו רמה אשפה  
לחב הנית וכודין:  
24 ברעש ריגז יקסא ארץ
- 39 ילא יאמין כי קול שופר:  
26 המבינתך נאבר ניץ  
יפרש כנפו להימן:  
27 אם על פיך ינביה נשר  
וכי ירים קני:  
28 סלע ישכן יחלון  
על שן סלע ומצודה:  
29 משם חפר אבל  
למרחוק עינו ובוטו:  
ל יאפרקו ילעלע דם  
ובאשר הללוש שם הוא:
- 40,א ויען יהוה את איוב ויאמר:  
2 הרב עם שדני יסור  
מיניה אלה יענה:  
3 ויען איוב את יהוה ויאמר:  
4 הן קלתי מה אשיבך  
ידו שמתי למנו פי:  
ה אחת דברתי ילא אענה  
ושתוב ולא אוסיף:  
6 ויען יהוה את איוב ויאמר:  
7 אזר נא כגבר חלוצד  
אשאלך יהודיעני:  
8 האם חפר משפטי  
הרשיעני למען תצדק:  
9 ואם זרוע באל לך  
ובקול נמהי תרעם:  
10 עדה נא נאין ינבה  
והית יחדר תלבש:  
11 הפין עברית אפך  
וראה כל גאה והשפילתי:  
12 ראה כל גאה הכניעתי  
והדך רשעים תחתם:  
13 נמנם בעפר יחד  
פניהם חבש בטמון:  
14 יגב אני אידך  
כי תישע לך ימינד:  
15 הנה נא בחמור
- (a) 39, יעם סיום ותחילת:

38,7 אִי מִי פָלַג לַשֶּׁטֶף תַּעֲלֶה  
 תִּדְרֹךְ לַחֲזוֹן קִלְתִּי:  
 26 לַחֲמִשִּׁיר עַל אֲרֶץ לֹא אִישׁ  
 מִדְּבַר לֹא אָדַם בָּרָא:  
 5 27 לַחֲשִׁבֹת שְׁוֹאָה וּמְשִׁימָה  
 וְלַחֲצִמֹת מִצֵּא דַשָּׁא:  
 28 הַיֵּשׁ לַמֵּטֵר אֵם  
 אִי מִי הִילִיד אֲנִלִּי סֶלָה:  
 10 29 מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקֶּרֶת  
 יִסְפֵּר שָׁמַיִם מִי יוֹלֵד:  
 3 מֵאֲבָן מִי־יִתְחַלְבֵּד:  
 יִפְנוּ תַחֲמוֹם יִתְחַבְּאוּ:  
 15 31 הַתְּקַשֶּׁר מַעֲדוֹת בַּיּוֹם  
 אִי מִשְׁכּוֹת כִּסֵּל תִּפְתַּח:  
 32 הַתְּצִיֹא מִזְרוֹת בְּעֵרִי  
 יֵצֵא עַל בְּנוֹת הַתְּקַשֶּׁם:  
 33 הַיִּדְעַת הַקִּיּוֹת שָׁמַיִם  
 אֵם תִּשׁוּם מִשְׁטֵרוֹ בְּאֲרֶץ:  
 20 34 הַתְּרִיב לֵעַב קִילֹךְ  
 יִשְׁפַע מִיֹּם תִּסְכֵּךְ:  
 35 הַתְּשַׁלֵּחַ בְּרִקִּים יוֹלֵד  
 וַיֵּאמְרוּ לֶךְ הַגִּי:  
 25 36 מִי שֶׁת בַּטְחֹת הַכַּמֶּה  
 אִי מִי יִתֵּן לְשִׁכְתִּי בַיּוֹם:  
 37 מִי יִסְפֵּר שְׁחָקִים בַּחֲכִמָה  
 וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁנוֹב:  
 30 38 בַּצִּקָּה עֵפֶר לְמִיֻצֵּק  
 וְרִגְבִיִם יִרְבְּקוּ:  
 39 הַתְּצִיֹד לְלִבִּי מִיֹּם  
 יִחַיֵּת כְּפִירִים תִּמְלֹא:  
 35 40 מִי יִשְׁחַר בַּמַּעֲיִנוֹת  
 יִשְׁבֹּן בַּסֶּכֶה לִמֵּן אָרֶב:  
 41 מִי יִכְזֹן לְלֶרֶב צִדִּי  
 בִּי יִלְדִי אֵל אֵל יִשְׁעִי  
 יִחַצֵּי לְבַלִּי אֲכַלִּי:  
 40 39,8 הַיִּדְעַת עַת לֹדֵת יַעֲלֵי סֶלָה  
 חַלֵּל אֵילֹת תִּשְׁמֹר:  
 2 הַסִּפֵּר וְרַחֵם תִּמְלֹאנָה  
 וַיִּדְעַת עַת לֹדֵתָנָה:  
 3 תִּכְרַעְנָה יוֹלִידֶיךָ תִּפְלֹתָנָה  
 45 הַבְּלִיחֶם תִּשְׁלַחְנָה:

38 אִי מִי נִטַּח עֲלֵיהָ קִיָּו:  
 6 עַל מַה אֲדוּתָה הַטְּבִיעַ  
 אִי מִי יִדַּח אֲבָן פְּנַחְתָּ:  
 7 בְּרֶן יִתֵּד כִּיכְפוֹ בְּקֶרֶן  
 וַיִּוָּעֵי כָּל בְּנוֹי אֱלֹהִים:  
 8 וַיִּסַּךְ בַּדְּלָתִים יָם  
 בְּנִיחֵי מִרְחֵם יֵצֵא:  
 9 בְּשִׁוְמֵי עֵקֶן לְבָשׁוּ  
 וַיַּעֲרַפֵּל הַתְּלָתִים:  
 10 יֵאָסְפֵר עֲלָיו יִהְיֶה-  
 יֵאָשִׁים בְּרִיחַ וְדִלְתִיִם:  
 11 יֵאָמֵר עַד פֶּה תִּבְרֵא יֵלֵא תִסִּיחַ  
 יֵצֵא יִשִׁית בְּנֶאֱוֶן גִּלְדִּי:  
 12 הַמִּיּוֹמִיד צִיִּית בְּקֶרֶן  
 וְיִקְעַקְעֵהּ שַׁחַר מִקְוִיָּו:  
 13 לֵאחֲזוֹ בַּמְּנַפִּיֹת הָאֲרֶץ:  
 14 תִּתְחַפֵּךְ כַּחֲמֵד הַיָּתֵם  
 וְתִרְגַּעֲבֵי ... כְּמִי לְבִישׁ:  
 10 הַבִּטֵּאת עַד נִכְסֵי יָם  
 יִבְחַקֵּר תַּחֲמוֹם הַתְּהַלְבֵּת:  
 17 הַתְּגַלֵּל לֶךְ שִׁעְרֵי מִית  
 יִשְׁעֵרֵי צִלְמִית תִּרְאֵה:  
 18 הַתְּבַנְנֵת עַד רַחֲבֵי אֲרֶץ  
 הַגֵּד אֵם יִדְעַת כִּלְהָ:  
 19 אִי זֶה הַתְּרֹךְ וְשִׁבְן אִיר  
 יִחַשֵּׁךְ אִי זֶה מִקְוִיָּו:  
 20 כִּי תִקַּח-לִי אֵל גְּבוּלִי  
 יִבֵּן תִּבּוֹן תִּיבֹת בִּיתִי:  
 21 יִדְעַת כִּי אִזּוֹ תִילֵד  
 וַיִּמְסַפֵּר יִמּוֹךְ רַבִּיִם:  
 22 הַבִּטֵּאת אֵל אֲשֵׁרוֹת שֶׁלֵּג  
 יֵאָצְרוֹת בְּרַחַת תִּרְאֵה:  
 23 אֲשֶׁר תִּשְׁבַּחְתִּי לַעַת צֶרֶךְ  
 לַיּוֹם קֶרֶב יִמְלַחְמָה:  
 24 אִי זֶה הַתְּרֹךְ וְהַלֵּךְ כְּפִלֵּי-  
 יִפְעֵן קְדוֹם עַלִּי אֲרֶץ:  
 38,13(4) וַיִּנְעֲרוּ הַשָּׁמַיִם מִנִּבְיָה:  
 38,14(4) יִפְשַׁע הַיָּשָׁעִים אֵינֶם  
 וְחֲזוֹן יִתֵּן תִּסְבִּיר:

- 42,4 שֶׁמֶט נָא יֵאָכֵל אֲדָבָר  
 אֲשֶׁלֶךְ הַהוֹדוּתִי:  
 ה לִשְׁמֹעַ אֶזֶן שְׁמִיעֲתוֹךְ  
 וְדַחַח עֵינַי רֵאשִׁיךְ:  
 6 עַל בֶּן אֲשֶׁתְּךָ  
 וְנַחֲמֵתוֹ עַל כָּפַי יֵאָפֵד:  
 5
- 42,8 וַיֵּעַן אִיּוֹב אֶת יְהוָה וַיֹּאמֶר:  
 2 יָדַעְתָּ כִּי כָל הַיּוֹכֵל  
 יֵלֵא וַיִּבְצֵר מִמֶּךָ מְזִמָּה:  
 3 מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי יָדְעָתִי  
 לִכְן הִגַּדְתִּי וְלֹא אֲבִין  
 נַפְלְאוֹת מִמֶּנִּי יֵלֵא אֲדָבָר:  
 7

- 7 וַיְהִי אַחֲרֵי דְבַר יְהוָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֵל אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל אֱלִישֶׁזַּר  
 הַתִּימְנִי חַרָּה אַפִּי בְּךָ וּבִטְנֵי רַעֲיֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי נְכוֹנָה כַּעֲבָדִי אִיּוֹב:  
 8 וַעֲתָה קַח לָכֶם שִׁבְעָה פָרוֹם וְשִׁבְעָה אֵילִים יִלְכוּ אֵל עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם  
 10 עִילָה בַעֲדָכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם פָּנִיו אֲשֵׁא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם  
 9 נְבִלָה כִּי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי נְכוֹנָה כַּעֲבָדִי אִיּוֹב: יִלְכוּ אֱלִישֶׁזַּר הַתִּימְנִי וּבְלֹדֶד  
 הַשׁוּחִי <צִפְרִי הַנְּעֻמָּתִי וַיֵּשְׁבוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים יְהוָה וַיֵּשֶׂא יְהוָה אֶת פְּנֵי  
 י אִיּוֹב: וַיְהִי שֶׁבֶת אֶת שְׁבִיעֵיט אִיּוֹב בַּהֲתַפְּלֹלוֹ בַּעַד רַעֲיוֹ וַיִּסֶּס יְהוָה אֶת כָּל  
 11 אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה: וַיָּבֵא אֱלֹהֵי כָל אֲחֵרָיו וְכָל אֲחֵרָיו יָבֵל יִדְעִיו לַפָּנִים  
 15 וַיֵּאֲבֹלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּגְדּוּ לוֹ וַיִּנְחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל הָרַעָה אֲשֶׁר חָבֵא יְהוָה  
 12 עָלָיו וַיִּתְּנוּ לוֹ אִישׁ קְשִׁיטָה אֶתֶת וְאִישׁ זָזֵם זָהָב אַחַד: וַיְהִי בָרֶךְ אֶת אֲחֵרָיו  
 אִיּוֹב מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי לוֹ אַרְבַּעַת עֶשֶׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֶלְפִים גְּמָלִים וְאַלְף צִמְד  
 14-13 בָּקָר וְאַלְף אֲתִינֹת: וַיְהִי לוֹ שִׁבְעֵנָה בָּנוֹם וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת: וַיִּקְרָא שֵׁם הָאֶחָת  
 15 יְמִימָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיַת קַצִּיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קָרְן הַפִּיד: וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יִשְׁוֹת  
 16 כִּבְנוֹת אִיּוֹב כִּשְׁלֹשׁ הָאֲרָצִים וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבוֹתָם נְחֻלָּה בְּחֹךְ אֲתִיחָם: וַיְהִי אִיּוֹב  
 אַחֲרֵי זֹאת מֵאָה וָאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקְרָא אֶת בְּנָיו וְאֶת בְּנוֹי אַרְבַּעַת דְּרוֹת:  
 17 וַיִּמַּת אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבַּע יָמִים:



41.ה מי גלה פני לבושי  
 בפל רשנו מי יביא:  
 6 דלתי פניו מי פתח  
 סביבות שניו אימה:  
 5 גאיה אפיקו מגניב  
 (סגור) הותם צר:  
 8 אחד באחד ונשו  
 ורית לא יבא בנייהם:  
 9 איש באחיהו ידבק  
 יחלכדי ולא יתפרדו:  
 10 יטוֹשֶׁתָּה תהל איר  
 וקניו כעפעפי שחר:  
 11 מפיו לפידים יהלכו  
 בידדיו אש יתמלטו:  
 15 מנחירו יצא קשן  
 כרד נפוח ואגמן:  
 13 נפשו פגחלים תלהט  
 ולחב מפיו יצא:  
 14 בצוארו ילך עז  
 ולפניו תרוץ דאמה:  
 20 מי מפניו בשרו דבק  
 . . . . .  
 יצוק עליו כל ימיט:  
 16 לבי יצוק כמי אבן  
 25 ויצוק בפלה תחתית:  
 17 משתו יגירו אליב  
 משברום ותחטאו:  
 18 משיגתו הרב בלי תקום  
 הנית מסע ישריה:  
 30 יחשב לחבן ברזל  
 לעץ רקבון תחושה:  
 2 לא יבריהנו בן קשת  
 לקס תפנו לו אבני קלע:  
 21 קקס תחשבו תחת  
 יושקק לרעש בידיו:  
 35 תחתיו הדדיו חרש  
 ירפד תרוץ עלו טיט:  
 23 ירתוח כסור מצילה  
 ים ישים במיקחה:  
 40 אחריו יאיר תיב  
 יחשב תהום לשביליו:  
 24 אין על עפר מקלה  
 הקשו לבלי הת:  
 26 את כל גבה וראה  
 הוא מלך כל בני שחקן:  
 45

40 "הציר כבקר יאכל:  
 16 הנה נא חתו במתניו  
 יאזני בשרירי בטנו:  
 17 יחפץ זכרו כמו ארז  
 גידו פתרו ישרגו:  
 18 עצמו אפיקו תזשה  
 גרמיו כמטיל ברזל:  
 19 הוא ראשית דרכו אל  
 יעשֶׂה יגש הרביו:  
 20 כי ביל (הרוב) ישאי לי  
 יכל היה השדה ושהקן שם:  
 21 זהה צאלים ישכב  
 בסתק קנה יבגה:  
 22 יסכהו צאלים צללו  
 יסבוהו ערבו תהל:  
 23 הן יעשק נהר ללא יחפז  
 יבטה כי יגיה ירדן אל פיהו:  
 24 כקניו יתקפני  
 במיקשים יקב את:  
 25 תמשך ליהן בחמה  
 יבהבל תשקיע לשוני:  
 26 החשים אגמן באפי  
 יבתוח הקב לחיו:  
 27 הרובה אליך תהנונים  
 אם ידבר אליך רכות:  
 28 היכרת ברית עמד  
 תקחני לעבד עילב:  
 29 תחשהק בני כצפור  
 ותקשרני לנערוחך:  
 3 יכרו עליו הברום  
 יחצוהו בין כנענים:  
 31 תחמלא בשמית עירו  
 יבולצל הנים ראשו:  
 32 שים עליו כפך  
 זכר מלחמה אל תוסס:  
 40,ט(א) אשר עשיתי עמך  
 \*  
 41,א(ב) הן תחלתי נכובה  
 1 הים אל צוארו יטלו:  
 2 לא אביר כי יעירני  
 3 ימי הוא לפני יתעב:  
 4 מי הקריטני יאשלם  
 5 תחת כל השמים לי היא:  
 6 לא אחרים בתי  
 7 ורבי נפוחות וחקן עשני:



34.3 כי און מליך תבחן  
 והך יטעם לאכלו:  
 4 משפט נבחרה לוי  
 נדעה בינינו מה טוב:  
 5 כי אמר איוב צדקתי  
 5 ואל הסיר משפטי:  
 6 על משפטי אכזב  
 אנוש הציו בלי פסע:  
 7 מי גבר כאיוב  
 10 ושתה לעג כמים:  
 8 וארה לחברה עם פעלי און  
 וללכת עם אנשי רשע:  
 9 כי אמר לא יסכן גבר  
 ברוצחי עם אלהים:  
 15 לכן אנשי לבב שמעו לי  
 הללה לאל מרשע ושדו מעיל:  
 11 כי פעל אדם ישלם לי  
 ובארה איש ימאני:  
 12 אף אמנם אל לא ירשע  
 20 ושדו לא יצית משפט:  
 13 מי עקר עליו ארעה  
 ומי שם חבל נלח:  
 14 אם ישום אליו לבי  
 ריהו ושמתי אליו יאסו:  
 25 יגיע כל בשר ויהר  
 יארה על עפר ישיב:  
 16 ואם בניה שמעה זאת  
 האזינה לקול מלי:  
 17 האז שוה משפט יהנוש  
 30 ואם צדק יבכור תרשיע:  
 19 אשר לא נסא פני שרים  
 ולא נבו שיע לפני הל  
 כי מעשה ידיו נלש:  
 2 רגעומתי הבהיה לילה יגששו עמי יקברי  
 35 ויסרו אביר לא בוד:  
 21 כי עינו כל דרכי אים  
 וכל בעדיו וראו:  
 22 אין חסד ואון גלמיה  
 להסתיר שם פעלי און:  
 40 כי לא על איש ישים יד  
 להלך איה אל במשפט:  
 24 ירת נבירים לא הקר

34.18(?) האמר למלך סלעל  
 רשע אל נדחיו:

33,16 אז יגלה און אנשים  
 ובמסרים יחזם:  
 17 לחסיר אדם מפיטתו  
 וניה מגבר נטה:  
 18 יחסך נפשי מני שחת  
 והורתי מעבר בשלח:  
 19 והוכח במנאים על משכבו  
 ינאם עמיו און:  
 20 ו... חיתו לחם  
 ונפשי מאכל תאיה:  
 21 וכל בשרו מראי  
 ולשפי עומתיו לא ראני:  
 22 ותקרב לשתח נפשי  
 יחיתי למיתות:  
 23 אם יש עלי מלאך מליך  
 להגיד לאדם ישרו:  
 24 ויחנני יואמר  
 פדהו מידת שחת  
 מצאתי נפר:  
 25 רשעו בשרי מנע  
 ישים לימי עלימי:  
 26 ידבר אל אליה ויגעה  
 וירא פניו בתרועה  
 וישב לאנוש צדקתי:  
 27 ישר על אנשים יואמר  
 השאתי וישר הגיית  
 ולא יחסום לי:  
 28 פדה נפשי מעבר בשחת  
 וחיתי באיר תראה:  
 29 הן כל אלה יפעל אל  
 פעמים שלש עם גבר:  
 3 להשיב נפשי מני שחת  
 לאיר באיר ההיום:  
 31 הקשב איוב שמע לי  
 החרש יאנו אדבר:  
 32 אם יש מליך השוכנו  
 דבר כי הפאתי צדקד:  
 33 אם אין אהה שמע לי  
 החרש יאאלף הבמה:  
 34 א ויזן אלוהיא יואמר:  
 2 שמעו הנמים מלי  
 וידעום האזוני לי:

33,23(א) אהר בני אלה



(דברי אליהו)

	וַיִּשְׁבְּרֵי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מַעֲוֵה אֵת אִיִּים כִּי הָיָה אֲדִיק בְּעֵינָיו:	32, x
2	וַיְהִי אִין אֱלֹהִיִּים בֶּן בְּרַמְלֵל הַבְּנוֹי מִמְּסַפֶּהת רַם נְאִיִּים הִרְה אִפִּי עַל אֲדִיק	
3	בְּסִי מְאֹלֶהִים: יִשְׁלֹשֶׁת רַעֲיוֹ הִרְה אִפִּי עַל אִסְרִי לֹא מִשְׁאֵי מִכְּזָה וַיִּנְשִׁימֵי	
4	אֵת אִיִּים: וְאֱלֹהֵי הַמָּת אֵת אִיִּים בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקִים הָמָּה מִמֵּנִי לְמִתִּים: יִימָא	
5	אֱלֹהִיִּים כִּי אִין מַעֲוֵה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים יִרְהֵי אִפִּי: יִיִן אֱלֹהִיִּים בֶּן בְּרַמְלֵל	
	הַבְּנוֹי יִיאַמַר	
	מַעֲוֵה אִין לְמִתִּים וְאִתִּים יִסִּיִים	32
	עַל כֵּן זָחֲלֵתי יִיאִימָא	22
	מִהִית דְּרֵי אִתְּכֶם:	
	אִמְרֵתי יִמִּים דְּבִנִּי	33, x
10	וְרַם שְׁטִים יִדְוִי הַנְּמִתֵּה:	
	אִין רִיחַ הָיָה בְּאִנְשֵׁי	2
	וַיִּשְׁמַת שְׂדֵי הַבְּנוֹים:	
	לֹא רִיבִים יִהְבְּנֵי	3
	וְהַקְּטִים יִבְנוּ מִשְׁפָּטִי:	
	לְכֵן אִמְרֵתי שְׁמַעְתֵּה לִּי	4
	אֱדִיחַ דְּרֵי אִם אִנִּי:	
	הֵן הִיהֲלֵדֵי לְדַבְרֵיכֶם	5
	אִזִּין קַד הַבְּיֹלְחִיכֶם	
	עַד הַהַקְרִין מִלִּין:	6
	וְעִרְכֶם אִתְּבוּן	
	וְהִמָּה אִין לְאִיִּים מִיִּבִיחַ	7
	עִינַה אִמְרֵי מִנִּים:	
	כֵּן הָאִמְרֵי מִשְׁאֵי הַנְּמִתֵּה	8
	אֵל יִדְפִטֵי לֹא אִיִּים:	
	וְלֹא עִידֵךְ אֱלִי מִלִּין	9
	וּבְאִמְרוֹכֶם לֹא אִישִׁיבֵי:	
	הִתִּין לֹא עֵינִי עִידֵךְ	10
	הַעֲזִיקֵי מִחֶם מִלִּים:	
	וְהִיהֲלֵדֵי כִּי לֹא וְדַבְרֵי	11
	כִּי עִמְדוּ לֹא עֵינִי עִידֵךְ:	
	אִתְּהָ אִם אִין הַלְקֵי	12
	אֱחִיחַ דְּרֵי אִם אִנִּי:	
	כִּי מִלְּחֵי מִלִּים	13
	הַעֲזִיקֵתי רִיחַ בְּטִי:	
	הִמָּה בְּטִי כִיִּין לֹא יִשְׁחַת	14
	בְּאִגְרֵת הַרְשִׁים וּבְקַטֵּי:	
	אִרְמִיחַ יִירִיחַ לִי	15
	אִשְׁחַת שְׂפִדֵי וְאִתְּהָ:	
	אֵל יֹא אִשָּׁא כִּיִּי אִישׁ	21

32	וְאֵל אִתִּים לֹא אִתְּהָ:	
22	כִּי לֹא יִדְעֵתי אִתְּהָ	
	כְּמַעֲטֵי יִשְׁאֵי עֵשֵׁתי:	
10	יִאֱלֹם שְׁמַעְתֵּה אִם אִיִּים מִלִּי	
	יִכֵּל דְּבִרֵי הָאֲזִינַתֵּה:	
	הִמָּה לֹא פִתְחֵתי כִּיִּי	2
	דְּבִרַתֵּי לְשִׁנֵי בְּהִנִּי:	
	יִשְׁרֵי לְבִי אִמְרֵי	3
15	יִדְעֵתי שְׂפִדֵי בִירַח מִלִּי:	
	רִיחַ אֵל עֵשֵׁתי	4
	וַיִּשְׁמַת שְׂדֵי תְחִינֵי:	
	אִם תִּיכֵל הַשִּׁיבֵי	5
	עִינַח לְפָנֵי הַחִיבֻבֵּה:	
20	הֵן אִין בְּקִידֵךְ לֹאֵל	
	מִחֲמֵי קִרְעֵתי גַּם אִנִּי:	
	הִמָּה אִמְרֵי לֹא תִסְבֵּךְ	7
	יִכְפִּי עִלִּידֵךְ לֹא יִכְפֵּדֵי:	
	אִךְ אִמְרַתֵּי בְּאִנִּי	8
25	יִקִּיל מִלִּין אִשְׁמַעְתֵּי:	
	זָךְ אִין בְּלִי פִשַׁע	9
	הִמָּה אִנִּי וְלֹא עִינֵי לִי:	
	הֵן תִּנְטֹאֲתֵי עִלִּי יִמְצֵא	10
	וַיִּחְשְׁבֵי מִחֶם לְאִיִּים לִי:	
30	יִשָּׁם בְּסַדֵּי הַגִּלִּי	
	יִשְׁמַר כֵּל אִרְחֵתי:	
	הֵן זֹאת לֹא אִדְרַקֵּת אִעִידֵךְ	12
	כִּי יִרְבַּח אֱלִיחַ מִאִנְשֵׁי:	
	מִרִּיתֵי אֱלִי רִיבֻחַ	13
35	כִּי כֵּל דְּבִרִידֵךְ לֹא יִשְׁחַת:	
	כִּי בְּאִתְּהָ דְּבִרַי אֵל	14
	וּבְשִׁחִים לֹא יִתְשַׁקֶּה:	
	בְּחֻלִים חִזִּין לִלְחַת	15
	בְּנַפֵּל תִּרְמַחַת עַל אִנְשִׁים	16
40	בְּתַנְיֻמֵּי עִלִּי מִשְׁבֵּב:	

37 ואירו על נופות הארץ:  
 4 אחריו ישאג קול  
 ורעם בקול גאוני  
 ולא יתקבם בני ישמע קולו:  
 5 ורעם אל בקולו נפלאות  
 עשה נהלות לא נדע:  
 6 כי לשלג ואמר קרה ארץ וגשם המטרי  
 9 "מן החרר תבוא סיפה  
 .... קרה:  
 10 מושמת אל יתן קרה  
 ורחם מים במיצק:  
 11 אף ברו ישראל עב  
 יפיץ ענן אירו:  
 12 יהיא מסכיה מתהפך בתהבילתו לפעלם  
 13 אב לשבט \* לאיצו  
 אב לחסד ימצאהו:  
 14 האזינה זאת איוב  
 עמד והחבונן נפלאות אל:  
 15 התדע בשיום אלוה עליהם  
 20 והיפיע איר עניו:  
 16 התדע על .... עב  
 \* נפלאות תמים דעים:  
 17 אשר בנדוד תמים  
 בהשקט ארץ מהרים:  
 18 תרקיע עמי לשחקים  
 25 חזקים כראי מיצק:  
 19 הודיענו מה נאמר לי  
 לא נערך מפני ....:  
 20 היספר לי כי אדבר  
 30 אם אמר איש כי יבלע:  
 21 ועתה לא ראי איר בקאירו בשחקים  
 וררה עברה ותתחרם:  
 22 מצפין יהיה יאתה  
 על אלוה נרא היד:  
 23 שדי לא מצאנהו  
 35 שניא נח ומשפט ורב עדקהו  
 24 לבן יראוהו אנשים  
 לא יראה כל חכמי לב:  
 37,6 (א) וגשם מטות מוין  
 7 מיר כל אדם יחכים  
 ליעת כל אנשי משתו:  
 8 ותבוא היה כשו אב  
 ובפלוזהו תסקו:  
 11 כל אבד יפיע על פני חבל ארצה:  
 23 לא יענה: (ב)

36 יהיהם בקדשים:  
 3 יחלץ עני בעניו  
 ויגל בלחץ אונם:  
 16 יאט הסיהך מפי בר  
 רחב לא מיוק החזיה  
 .... שלהך מלא דשן:  
 17 ידון רשע ומלאק:  
 דין ומשפט יחמיו:  
 18 כי חמה פן יסיהך בשפק  
 ורב כפר אל יטרך:  
 19 .....  
 .....  
 .....  
 21 השמר אל דשן אל ארץ  
 כי על זה בתרת מעני:  
 22 הן אל ישגיב כסח  
 מי כסחו מזחה:  
 23 מי שקר עליו דרבי  
 ומי אמר פעלה עולה:  
 24 זכר כי תשניא פעלו  
 אשר שררו אנשים:  
 25 כל אדם תזו בו  
 אנש יביט מרהיק:  
 26 הן אל שניא ולא נדע  
 מספר שנו ולא הקר:  
 27 כי יגרע נשפי מים  
 וזקי מטר לאדו:  
 28 אשר יזלו שחקים  
 ירעפי עלו אדם לבו:  
 29 אם מי יבון מפרשי עב  
 תשאות סכתו:  
 30 הן פרש עליו אירו  
 ושרשו היט כסה:  
 31 כי בם ידון עמים  
 יתן אכל למצבור:  
 32 על נפוש כסה איר  
 יוצו עליה במשנית:  
 33 .....  
 .....  
 37,א אף לזאת יהרד לבו  
 וישר מטקומו:  
 2 שמיט שמיט ברגז קלו  
 יהנה מפני יצו:  
 3 החת כל השמים ושרהו

34 וילמד אהרוב זתתבם :

כה לכן יבור מעבדוהם

יהפסום לילה ודבאוי :

26 הרת רשעים פסקם

במקים ראים :

27 אשר על בן סרו מאהריו

יכל דרבו לא השכילו :

28 להביא עליו צעקה דל

יעקת עניו ישמע :

29 יהוא ישקט ימי ירשק

ויסדר פניו ימי ישרני

יעל גיו ועל אדם יהד :

3 ממלך אדם הנס

ממקשו עב :

31

32

32 אהה הרני

אם עיל פעלתי לא אסק :

33 המעמד «שלמים» כי מאסת

כי אהה חבחר ולא אני

ימה ודעה דבר :

34 אנשי לבב יאמרו לו

וגבר הכס שמוע לו :

35 איוב לא בדעה ודבר

ודבריו לא בהשכילו :

36 אילוב יבתן איוב עד נעת

על חשבת באנשי אין :

37 כי יסיה על הטאחי פשע בנינו יספיק

וורב אמרו לאל :

35,x ויען אליהו ויאמר :

2 הוואת חשבת למשפט

אמרת עדקי מאל :

3 כי האמר מה יסכן לך

מה ילעיל מהטאחי :

4 אני אשיבך מלון

ואת רעיד עמד :

5 הכט שמים וואה

ישור שהקים גבהו ממד :

6 אם הטאה מה תפעל כי

ורבו פשעין מה תעשה לי :

7 אם עדקת מה דתן לי

אי מה מודך וקה :

8 לאיש במודך רשעך

ילבן אדם עדקתך :

35,9 מלב עשוקים זעיקי

ישועי מזרוע רבים :

1 ולא אמרו איה אליה עשי

הן זמרות בלילה :

5 11 מלפני מבהמית ארץ

ומעיק השמים ותכמני :

12 שם יצעקי ולא יעה

מפני גאון רעים :

13 אך שיה לא ישמע אל

ישדי לא ישירנה :

14 אף כי האמר

הן לפני ותהילל לי :

15 יעה כי אין פקד אפי

ולא ידע נפש מאד :

16 ואיוב הבל ופנה סיהו

בבלי דעת מלון וכבר :

36,x ויסק אליהו ויאמר :

2 כתר לו זעיר ואלהך

20 כי עיד לאליה מלים :

3 אשא דעי למרהיק

ילפעלו אין עדק :

4 כי אמנם לא שקר מלי

תמים דעיה עמד :

25 הן אל כבור ולא ימאס

כבור כה לב :

6 לא יהיה רשע

ומשפט עניו יתן :

7 לא יגרע מעדוק עניו

ואת מלבים לבסא

30 וישיבם לגנח ויגבהו :

8 ואם אסורים בזקים

ילכדון בחבלי עני :

9 ויגד להם פעלם

35 ופשעיהם כי ותגברו :

1 ויגל אנוס למיסר

ויאמר כי ישיבין מאין :

11 אם ישמעי ויעבדו

יכלי ימיהם בטיב

40 ושיניהם בועימים :

12 ואם לא ישמעי בשלה ויעברו

ויגועו בבלי דעת :

13 והנפי לב ישימי אם

לא ישיעו כי אסרם :

14 תטח בוער נפשם

5

10

15

20

25

30

35

40

45





## Critical Notes On the Hebrew Text of the Book of Job.

- 1 (5)  $\text{א} + \text{ר}^{\text{ע}}$ , a later addition to the text which mars the construction.  $\text{A}$  correctly: *Ἰουατος τῆν ἑαυτοῦ ἡμῶσαν*.  $\text{I}$  harmonizing: *per domos, unusquisque in die suo*.
- 7  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ , a correction due to religious reasons; cf. GEIGER, *Urschrift*, p. 267f. For  $\text{ר}^{\text{ע}}$  cf. 3,1.
- (11)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$  is a clerical error for  $\text{ר}^{\text{ע}}$ .  $\text{A}\Sigma\Theta$   $\text{ἐὰν γὰρ τὸν δοῦλόν μου}$ ; cf.  $\text{א} 2,3$ .
- (15)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ . For  $\text{ר}^{\text{ע}}$  cf. Prov. 30,10.
- (23)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ . Read  $\text{ר}^{\text{ע}} = \text{ר}^{\text{ע}}$ , v. 16f.
- 2 (1)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ , cf. notes on p. 1, ll. 7 & 15, also FIELD p. 6b, n. 91: *ἐλθὲ πρόσπολόν σου βλασφημησάτω σε*.
- (3)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$  Kethib.
- (5)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ ,  $\Sigma$   $\text{ἔτι}$ . MERNX emends to  $\text{ר}^{\text{ע}}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$ , following  $\text{G}$  &  $\Sigma$ .  $\text{ר}^{\text{ע}}$ ,  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ ; cf. notes on p. 1, ll. 7 & 15 and p. 2, l. 1.
- (6)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$ . MERNX  $\text{ר}^{\text{ע}}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$ . The pausal accent ought to be shifted to  $\text{ר}^{\text{ע}}$ , and another  $\text{ר}^{\text{ע}}$  inserted before  $\text{ר}^{\text{ע}}$ ; cf.  $\text{ר}^{\text{ע}}$  which follows.
- 2<sup>r</sup> (21)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ ; cf., however, STADE § 231. Formed from the stem  $\text{ר}^{\text{ע}}$ .
- (35) MERNX, following  $\text{G}$  *ἐν ζωῆς*, emends to  $\text{ר}^{\text{ע}}$ .  $\text{א}$  is, however, to be preferred; cf. Jer. 20,17 and GRAF, *Der Prophet Jeremia* (Leipzig 1862-3) *ad locum*.
- 3<sup>r</sup> (4)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$ . So  $\text{C}$  &  $\text{A}$ .
- (20)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$  would mean: *to cause to stand up*. Niph. is better.
- (22)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ . It is better to emend in accordance with  $\text{G}$  *ἔδοξεν αὐτῷ ἵνα μοιγῆ*.
- (28)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ . A possible formation; cf. DILLM. *Lex. Aeth.* 552. Read, however, as in 24,12:  $\text{ר}^{\text{ע}}$ .
- (31)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$  has no subject. It is better to read with  $\text{I}$  *consumentur velut a tinea* and 5,4:  $\text{ר}^{\text{ע}}$ .
- (33) MERNX follows  $\text{G}$  *καὶ τὸ μὴ δύνανθαι αὐτοῖς ἑαυτοῖς βρωθῆσαι*, & reads  $\text{ר}^{\text{ע}}$ . Cf., however, 9,5  $\text{ר}^{\text{ע}}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$ . *To perish unawares* suits v. 19 (*the houses eaten away by the moths*) better.
- (34)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ . The passages cited by EWALD (*Job*<sup>2</sup> p. 205) in favor of  $\text{ר}^{\text{ע}}$ , 6,13; 20,2 are themselves suspicious. Nor can we do much with  $\text{ר}^{\text{ע}}$ . OLSH., III 2. alter to  $\text{ר}^{\text{ע}}$ . In the translations of  $\text{C}$  *ἅπασιν ἑαυτοῖς βρωθῆσαι* and  $\text{I}$  (*qui autem reliqui fuerunt auferentur ex eis*), which are evidently paraphrastic, there seems to be a trace of  $\text{ר}^{\text{ע}}$ .
- (39)  $\text{א} \text{ר}^{\text{ע}}$ ; so  $\text{C}$   $\text{ר}^{\text{ע}}$  and  $\text{A}$  *καὶ αὐτοῦ αὐτοῦ*. This reading is, however, improbable. Why *suddenly*? How could man's curse bring about the effects stated in v. 4?  $\text{G}$  *καὶ ἐβρωθῆν*. So MERNX excellently  $\text{ר}^{\text{ע}}$ .
- (4) 5,1 is a gloss, intended to explain more fully  $\text{ר}^{\text{ע}}$  4,21.





- 41 (27) All Kethib  $\text{בָּזָה}$ .  
 (31) All +  $\text{בָּזָה}$ , repeated by mistake from v. 3b.  
 (34) The Masoretic division of the verse is wrong. The first hemistich ends with  $\text{בְּיָמָיו}$ .  
 (35) All Kethib  $\text{בָּזָה}$ , Qerê  $\text{בָּזָה}$ .
- 54 (13) All  $\text{בְּיָמָיו}$  gives no sense. — Contrary to the reading of the Masora,  $\text{בְּיָמָיו}$  is to be joined to v. 15; v. 16 begins with  $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{אֵל}$ .  
 (24) All  $\text{בְּיָמָיו}$ ; the question, however, is continued. — All  $\text{בְּיָמָיו}$ , but  $\text{וְלֹא לְךָ}$ .  
 (25) MERN reads  $\text{אֵל}$  in accordance with  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{אֵל}$   $\text{ἐπιτίσω}$   $\text{λαίδηρον}$ , following the orthography of Jer. 23,39.  $\text{אֵל}$  is, however, so generally used in connection with words having the meaning of  $\text{sin}$ , that the rendering of  $\text{וְלֹא}$  must be regarded as being due to a misunderstanding.  
 (34)  $\text{בְּיָמָיו}$  twice, cf.  $\Sigma$   $\text{μεταστρέψεται, μεταστρέψεται}$ .  
 (37) All  $\text{בְּיָמָיו}$ , probably dittography, since  $\text{בְּיָמָיו}$  is elsewhere construed with the accus.  
 (42) All in MICH., HAHN  $\text{בְּיָמָיו}$ , BAER [p. 38],  $\text{אֵל}$ . The Hiphil is preferable: *thy latter end he shall greatly increase*.
- 51 (2) All  $\text{בְּיָמָיו}$ ;  $\text{בְּיָמָיו}$  (OLSH.) is more in keeping with the parallelism  $\text{בְּיָמָיו}$ . — All  $\text{בְּיָמָיו}$ ; the suffix gives no sense.  
 (3) All  $\text{בְּיָמָיו}$  usually taken to mean *of yesterday*, which would be  $\text{בְּיָמָיו}$ . The simplest emendation is the one suggested by LAGARDE, *Prophetic Chaldaice*, L:  $\text{בְּיָמָיו}$ .  
 (11) All  $\text{בְּיָמָיו}$ . It is better to emend in accordance with  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{ἐσθλα}$ .  
 (13) All  $\text{בְּיָמָיו}$ , var.  $\text{בְּיָמָיו}$ . Usually rendered *to tear, break off*. The reading  $\text{בְּיָמָיו}$  is preferable.  
 (20) All  $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{בְּיָמָיו}$ ,  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{אֵל}$   $\text{ἐπιτίσω}$   $\text{λαίδηρον}$  gives no sense. STICKEL, EWALD:  $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{בְּיָמָיו}$  *between stones it looks through = it bores its way through*. MERN:  $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{בְּיָמָיו}$  *it looks upon a superabundance of offshoots*. We emend in accordance with  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{ἐπιτίσω}$   $\text{λαίδηρον}$   $\text{ζήσεται}$ . For  $\text{בְּיָמָיו}$  *to remain alive, to be preserved* cf. 21,7.  
 (23) All  $\text{בְּיָמָיו}$  *the joy (of his way)* is not in keeping with the description of the fall of the wicked; MERN, following  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{ἐπιτίσω}$ , emends  $\text{בְּיָמָיו}$ . But  $\text{בְּיָמָיו}$  is *falling off, backsliding, apostasy*. Better  $\text{בְּיָמָיו}$ .  
 (24) All  $\text{בְּיָמָיו}$ ; the plural does not agree with the subject.  
 (28) All  $\text{בְּיָמָיו}$  gives no sense. — For  $\text{בְּיָמָיו}$ ; cf. STADE §§ 143<sup>c</sup>, note 1; 492<sup>a</sup>, note.
- 61 (3) All  $\text{בְּיָמָיו}$ , clerical error for  $\text{בְּיָמָיו}$  38,32; GEO. HOFMANN in ZAT III 279 reads  $\text{בְּיָמָיו}$ .  
 (15) All  $\text{בְּיָמָיו}$ . The reading of  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{ἐπιτίσω}$   $\text{λαίδηρον}$   $\text{ζήσεται}$   $\text{μοι}$  is better; point accordingly.  
 (19) All  $\text{בְּיָמָיו}$ . Better  $\text{בְּיָמָיו}$  =  $\text{בְּיָמָיו}$ , according to LAGARDE, *l. c.*  
 (23) All  $\text{בְּיָמָיו}$ , which would be impossible in this position.  
 (24) All  $\text{בְּיָמָיו}$  (MICH., HAHN) or  $\text{בְּיָמָיו}$  (BAER) gives no sense, since the point is that Jahveh should be compelled to appear before the judgment-seat.  
 (25) All  $\text{בְּיָמָיו}$  ( $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{ἐπιτίσω}$   $\text{λαίδηρον}$ ) is a dogmatic correction.  
 (40) OLSHAUSEN emends  $\text{בְּיָמָיו}$ .  
 (42) All  $\text{בְּיָמָיו}$  contrary to grammar.  
 (43) All  $\text{בְּיָמָיו}$   $\text{בְּיָמָיו}$ .
- 61 (5) All Kethib:  $\text{בְּיָמָיו}$ , Qerê:  $\text{בְּיָמָיו}$ .  
 (9) All  $\text{בְּיָמָיו}$ .  
 (11) All  $\text{בְּיָמָיו}$ . Read  $\text{בְּיָמָיו}$  —  $\text{בְּיָמָיו}$ , cf. 2 S 18,12, in accordance with  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{ἐπιτίσω}$ .  
 (18) All  $\text{בְּיָמָיו}$  is contrary to the sense of the passage, since Job does not cease in his complaint. On this account the reading of  $\text{וְלֹא לְךָ}$   $\text{ἐπιτίσω}$  (MERN  $\text{בְּיָמָיו}$ ) for All  $\text{בְּיָמָיו}$  is no improvement, since Job continues to direct his complaint against God also. It is better to emend in accordance with  $\text{וְלֹא לְךָ}$  42,5.



- 87 (16)  $\text{אל חַזְקוּ}$  to be emended according to 39,5:  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  *the chains fastened on by kings*. Cf.  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$   $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ .
- (23)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$   $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . Usually rendered: *he looseth the girdle of the strong*. But  $\text{חַזְקוּ}$  means elsewhere a *channel*, *wady*, never a *powerful man* &c.  $\text{חַזְקוּ}$ , which only occurs here, *girdle* being elsewhere  $\text{חַזְקוּ}$  Is. 23,10;  $\psi$  109,19), is suspicious; HIRZIG'S defence of the word (p. 94) is too subtle. —  $\text{ὁ ταπεινὸς δὲ ἰάσαστο}$  shows (1) that  $\text{חַזְקוּ}$  is a clerical error for  $\text{חַזְקוּ}$ ; (2) that  $\text{חַזְקוּ}$  is here to be taken as =  $\text{חַזְקוּ}$  as in Jer. 3,22;  $\psi$  60,4 and to be pointed  $\text{חַזְקוּ}$  accordingly; (3) that  $\text{ὁ}$  has here, as elsewhere, given an abridged translation, since  $\text{חַזְקוּ}$  certainly represents some word which  $\text{ὁ}$  has omitted. We conjecture  $\text{חַזְקוּ}$ , comparing Is. 30,26, and translate accordingly: *and he healeth the wound of the poor*. Thus v. 21<sup>b</sup> is an antithesis to 21<sup>a</sup>.
- (26)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$  (vgl. BAER, p. 41) usually understood to mean: *he giveth increase unto the nations*.  $\text{Θ. Α. πλεονῶν ἔθων}$  suggests  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . —  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . The dative does not agree with the verb and has probably crept in from v. 22 ( $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ ). To be emended  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ .
- (30)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ .  $\text{חַזְקוּ}$  is to be canceled, cf. v. 24<sup>b</sup>.
- (33) That the interpolation ends here, is evident from the fact that 13,2 connects directly with 12,3.
- (38)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ , dittography from v. 3.
- (a) Verses 11,12 are interpolations. The subject here treated of is God's wisdom, not the wisdom of old age. V. 11 is a reminiscence of 6,30b, and v. 12 is a parallel to 8,8. V. 13 must be directly connected with v. 10.
- 81 (10)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . The context demands  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ , cf.  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . See also v. 8.
- (18)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ , dittography from the end of v. 13.
- (20)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$  + Qerê  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  is a dogmatic correction which has also crept into  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  and  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ .
- (25) LAG. *l. c.* proposes the emendation  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  or  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ .
- 97 (8)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$   $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . The third person has crept in from v. 5 in consequence of v. 6 having been transposed.
- (9)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . — There is no need to alter  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . Translate: *that I may have enjoyment, as a hireling* (scil. *enjoyeth*) *his (completed) day's work*.
- (15)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$  is wanting in  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ , but is demanded by the sense of the passage, cf. v. 16<sup>b</sup>.
- (23)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$  +  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  to be canceled; merely interpolated in consequence of the transposition of the verse.
- (25)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$  interpolated in order to connect vv. 4 and 5. The proper sequence having been restored, it is to be canceled.
- (26) Qerê  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  refers to the Mosaic laws.  $\text{Σ ὄρον}$ .
- (28)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$   $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . —  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  is to be canceled as a dittography, and the two words are to be transposed.
- (35)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ . Evidently wrong, since ch. 3 leaves no doubt as to where man is after death. To be emended in accordance with  $\text{ὁ οὐκ ἔτι ἐστί}$ .
- (44)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$   $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  do not go together.  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  means *to wither*, used of plants. We have adopted LAGARDE'S emendation (*l. c.*).
- 91 (3) V. 19<sup>c</sup> seems to be a fragment of a new verse.
- (8) LAG. *l. c.* proposes  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ ; but cf. Is. 66,24 for a description of the pains felt whilst the body is undergoing putrefaction.  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  is also more in keeping with  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  v. 22<sup>b</sup>.
- (25)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$  gives no sense. To be emended in accordance with  $\text{ὁ ἀγίατο}$ .
- (44)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ .  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  is a later addition, the relative force of  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$  not having been perceived.

107 (7)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$ ;  $\text{ὁ μὴ πιστευέτω}$  allows us to infer  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ .

(8)  $\text{אל חַזְקוּ מִלְּכִים}$  Qerê  $\text{חַזְקוּ מִלְּכִים}$ , cf. BAER, p. 42.



- 10<sup>1</sup> (3) LAG, *Ann.* 2. *Prov.* VI: פָּרָזוּתָם. Similarly MERN =  $\Theta$  ἐναλοῖμαι; Σ (ἐτίροις) προσ-  
 εγενόμην ἔν (ἡμῖν λόγοις) shows by this paraphrase that פָּרָזוּתָם stood in the text.  
 (6)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$ .  $\Theta$  ζήλωσιν δὲ χιλιῶν οὐ φείσομαι in accordance with which MERN  
 emends rightly פָּרָזוּתָם כֵּן.  
 (11) MERN reads פָּרָזוּתָם *my fame*. It is, however, evident from the several passages in  
 the poem that the individuals who are here opposed to one another represent  
 whole groups or tendencies of the פָּרָזוּתָם whose opinions are here engaged in dis-  
 pute with one another. — ch. 5.27; 15.9, 10, 18, 19; the group of those who defend  
 the old doctrine; in like manner Job represents a particular group of those who  
 controvert the old doctrine of retribution in ch. 18.2, 3. It must be admitted, how-  
 ever, that the last passage is doubtful.  
 (12) For v. 8  $\text{Α} \text{καὶ ἰθροτιδωσάς με εἰσέτι γίνεται, καὶ ἐκάνεστη μοι ἄρρησις μου,$   
 $\text{ἐν προσώπῳ μου ἀποκριθήσεται}$  cf. FIELD, p. 31<sup>a</sup>, n. 14.  
 (13) פָּרָזוּתָם is to be taken as the subject. The lie spread about me served as a witness  
 and rose up against me. Instead of פָּרָזוּתָם Ew. read פָּרָזוּתָם *misfortune: misfortune seizes*  
*me as a witness*.  
 (25)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$ , usually translated: *I have bored, put in*. But פָּרָזוּתָם and its derivatives are  
 never used this way. We emend פָּרָזוּתָם; cf. Lam. 3.29.  
 (26) So according to  $\text{אל} \text{Qerê}$ .  
 (34)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$ , usually translated *they who scoff at me are my friends*, which would  
 be a rather strange way of expressing the idea *my friends are scoffing at me*. Be-  
 sides *scoffer* is elsewhere פָּרָזוּתָם, and פָּרָזוּתָם is *interpreter*. The whole idea is not in  
 keeping either with the context or with the parallelisms which present in vv. 19  
 and 20 a variation of the idea of the divine witness. According to  $\Theta$  ἀγίζοιτό  
 μου ἢ δέξοιτο πρὸς ζήλωσιν, פָּרָזוּתָם should be inserted in the first hemistich; this  
 gives a better syntactical construction than פָּרָזוּתָם *to pour out tears to anyone*, which  
 certainly no Hebrew would have said. We therefore emend as above; cf. *v* 119, 170.  
 (35)  $\text{אל}$  without פָּרָזוּתָם. We emend in accordance with  $\Theta$  ἔνατι δὲ αἰτοῦ ἀτάζοι μου ὁ  
 ἀφθαλμός.  
 (37) In  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  the points are wrong. Read פָּרָזוּתָם = פָּרָזוּתָם.  
 (d) Explanatory gloss to the preceding expression.  
 (e) Verses 10, 11 are interpolated and describe the suffering undergone by Job through  
 the scoffing of those about him. This, however, disturbs the continuity of the  
 passage, since it relates to the one divine opponent only. The immediate connection  
 of v. 12 and vv. 7—9 is evident.  
 (14)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$   $\Theta$  ἰδίζωρ. To be emended, therefore, with MERN: פָּרָזוּתָם.  
 (ζ) V. 13<sup>a</sup> is also an interpolation which properly belongs to vv. 10, 11; v. 13<sup>b</sup> joins on  
 to v. 12. — Instead of  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  read with LAG, *Proph. Chald* I: פָּרָזוּתָם.
- 11<sup>F</sup> (6)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  (MICHEL, HAHN) or פָּרָזוּתָם (BAER, p. 43). The object is wanting. Read פָּרָזוּתָם;  
 cf.  $\Theta$  ἐψώσῃς αἰτνός.  
 (7)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  פָּרָזוּתָם פָּרָזוּתָם, ΣΘ τῆ μερίδι ἀραγγελεῖ κακίας(?). Text mutilated.  
 (9)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  פָּרָזוּתָם פָּרָזוּתָם. We emend in accordance with  $\Theta$  ἴθου δὲ με θορήλλημα  
 [ΑΣΘ παρὰ πλάτην] ἐν ἔθνεσιν.  
 (10)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  פָּרָזוּתָם פָּרָזוּתָם. This is supposed to mean *an abomination to their face*. But  
 פָּרָזוּתָם is in the O. T. a name of a place, and designates the furnace (cf. פָּרָזוּתָם) in the  
 Valley of Hinnom near Jerusalem (2 K 23.10; Jer. 7.31 &c.). The word has nothing  
 to do with *abomination*.  $\Theta$  γίλωσ δὲ αἰτοῦς ἀπίβητ indicates the true reading;  
 The פָּרָזוּתָם (Gen. 21.6) corresponds to the פָּרָזוּתָם of v. 6a. To be emended accordingly.  
 (17)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  is a later paronomasia, caused by the pointing of פָּרָזוּתָם; as it is at variance with  
 the construction, it must either be canceled, or altered to פָּרָזוּתָם.  
 (21)  $\text{אל} \text{פָּרָזוּתָם}$  פָּרָזוּתָם פָּרָזוּתָם פָּרָזוּתָם, cf.  $\Theta$  κῆρὸν ἰθροτιδωσάς μου καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν. It is better to emend  
 in accordance with  $\Theta$  μίμρι τίρωσ οὐ παίσω.

- 10<sup>r</sup> (9) אִלּוּ הָיָה אֲנִי כְּעֵשֶׂת הַצִּיּוֹן. Usually rendered *he wandereth about after bread, where it might be*, but the words cannot possibly have this meaning. MERNX reads אֲנִי for אִלּוּ & translates *he roameth about to become a prey to the vultures*. The text is emended in accordance with ὁ κατατέταται δὲ εἰς σῖτα γυψῶν, and is to be translated *he hath been given over as meat for the vultures*.
- (12) אִלּוּ יִשְׁתָּחֲוֶה. HUTTFELD emends יִשְׁתָּחֲוֶה, GEO. HOFFMANN ZAT III 107: יִשְׁתָּחֲוֶה *ready to attack*.
- (14) אִלּוּ שָׁדַי וְיָדַי. HIPP. emends שָׁדַי, OLSU. שָׁדַי, HITZ. שָׁדַי (their ear of corn), DILLM. שָׁדַי. MERNX following ὁ βάλυ ἐπὶ γῆνι σκιάω emends v. 29<sup>b</sup> שָׁדַי שָׁדַי שָׁדַי *he casteth no shadow upon the land*. How is that to be explained? We cannot find any probable substitute for this utterly corrupt word.
- (16) אִלּוּ יִפְּרֹחַ. Although this could be taken to mean the blast of God's wrath, the reference to God (v. 25) would be too remote. MERNX following ὁ ἄθος emends יִפְּרֹחַ: *its blossoms drop off through the wind*. We should in this case, however, have to read יִפְּרֹחַ. It seems more probable that יִפְּרֹחַ is a mistake for יִפְּרֹחַ, cf. 14,2 and especially Is. 40,7. We therefore read יִפְּרֹחַ יִפְּרֹחַ instead of יִפְּרֹחַ יִפְּרֹחַ.
- (17) אִלּוּ יִפְּרֹחַ is evidently a mutilation of the original word. ὁ μὴ πιστεύειν ὅτι ἐπομύρει merely paraphrases what it does not understand. MERNX proposes to read אִלּוּ יִפְּרֹחַ בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם *he is put to shame, deceived*, but this leaves the object of his trust unspecified; cf. יִפְּרֹחַ בְּשֵׁם אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו. We emend אִלּוּ יִפְּרֹחַ *he puts his trust in the idols of shame*, which would suitably refer to the apostates in the time of the Maccabees, who had fallen off to אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו (Dan. 11,38), the family-god of the Seleucidae, to Baalsamēm or to Ζεὺς Ἡολιεύς (see GEO. HOFFMANN, *Phönik. Inschriften* 29); cf. ψ 16,4. — אִלּוּ יִפְּרֹחַ usually translated: *he shall be led astray, deluded*. יִפְּרֹחַ Niph., however, means to *reel, stagger about* (Is. 19,14). We emend in accordance with v. 16 יִפְּרֹחַ, which would go well with the emendation of the preceding word, since the person referred to has to do with something that is יִפְּרֹחַ. — [I have to state by way of supplement that OLSU. also proposes this emendation. We have, therefore, two independent witnesses].
- (18) It is only when the two foregoing emendations have been made, that v. 31<sup>b</sup> acquires a satisfactory sense: *Let not him that giveth himself up to the abomination of idolatry put his trust in his shameful idols, for vanity shall be his exchange (scil. the exchange he makes for Jahveh); cf. ψ 16,4: יִפְּרֹחַ יִפְּרֹחַ*.
- (19) אִלּוּ אֲנִי אֶהְיֶה כְּעֵשֶׂת הַצִּיּוֹן. Usually translated: *before his day (doom) hath come, it shall be fulfilled (i. e. his doom)*. Involves a contradiction and too great an ellipsis in the apodosis. ὁ ἢ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὄρουσ γθραφίσται. In accordance with this MERNX emends: לְעֵץ אֲנִי אֶהְיֶה כְּעֵשֶׂת הַצִּיּוֹן *his stem shall be trimmed out of season*. That would, of course, not be accordance with the fitness of things, but would hardly destroy the stem. We cannot offer any suggestion.
- (21) HIRZEL reads שָׁדַי.
- (23) אִלּוּ יִשְׁתָּחֲוֶה being masc. does not agree with שָׁדַי and presents an inconceivable image. How can a community be hard as stone? (3,7). ὁ θάνατος points to יִשְׁתָּחֲוֶה.
- (α) V. 19 is a gloss of a reader who attached great importance to the idea of יִפְּרֹחַ בְּשֵׁם אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו (cf. Nu. 23,9) with which the passage has nothing to do.
- (β) Verses 25—28 are a later interpolation in which the battle is more fully described; v. 29 evidently joins well with v. 24. — [v. 28<sup>b</sup> MERNX, following ὁ ἐσέλιθοι, inserts אֲנִי before אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו. This is probably, however, merely one of the many protuberances of ὁ.
- (γ) V. 30<sup>a</sup> is a gloss attempting to explain the difficult v. 29<sup>b</sup>. אִלּוּ יִפְּרֹחַ, which seems to have crept in from v. 30<sup>c</sup>, does not agree with the context, as this refers to flight, not to voluntary avoidance. To be emended in accordance with ὁ αἰδῶ μὴ ἐγείνη τὸ σκότος: אֲנִי.

- 111 (16) All יְהוָה usually explained *that in which he trusted*, possibly his *terafim*. But יְהוָה is doubtful. **Θ** ἵσως (?), *A καὶ ἐπιβήσεται ἐντὶ τοῦ βασιλείως ἀντιπαρζία* (?).
- (17) All יְהוָה יְהוָה (HAIN: יְהוָה, but cf. MICH. & BAER, p. 44). Corrupt text.
- (18) The fem. יְהוָה refers to the same substantive in 14b, with which the fem. יְהוָה is in agreement. — All יְהוָה (cf. BAER, p. 44) usually taken to mean *something of that which does not belong to him = an entire stranger*. But this would be an improbable way of expressing the idea of יְהוָה. **Θ** ἐν πρὸς αὐτοῦ points to יְהוָה, which would not be any clearer. **Σ** אֲנִי יְהוָה.
- 125 All יְהוָה. Better יְהוָה; *they make him to be unsettled, drive him out of the land like Cain*.
- 29 All יְהוָה, **Θ** ἴσως, in accordance with which MERN emends יְהוָה.
- (37) All יְהוָה the verb is usually rendered *to ill-treat, dishonor*. GHS. reads יְהוָה *ye treat me unjustly*; OISH. יְהוָה *ye abuse, revile me*. MERN: יְהוָה (*sic!* probably intended for יְהוָה). **Θ** ἐπίκεισθέ μοι. We propose: יְהוָה *ye are leagued against me*.
- (γ) Gloss to All יְהוָה v. 13b, which was unintelligible. The gloss was not added until v. 13b had become corrupt.

12r (16) All יְהוָה, **Θ** ἀπέστησαν. We adopt the emendation of MERN, יְהוָה, which is in accordance with the usage Gen. 44,4. **Σ** πόρρω ἐποίησαν read the plural, but misunderstood the verb-form.

- (17) MERN יְהוָה, which is opposed to the parallelism of verses 13a and 14a.b.
- (25) All יְהוָה (BAER); MICH., HAIN: יְהוָה; **Θ** προσεκαλόμην χολακείων; usually translated *I pray for mercy*; but יְהוָה means *to be merciful, to show mercy, favor*. We conjecture יְהוָה; *I am become an abomination*, cf. 15,16 and 19,19.

(30) All (יְהוָה יְהוָה) (יְהוָה). *A ἐν δέσματι μου καὶ ἐν χόρῳ μου (ΣΘ καὶ τῆ σαρχί μου) ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου (ΣΘ τὰ ὀστᾶ μου) Ἐ* יְהוָה יְהוָה יְהוָה. That the skin and flesh are attached to the bones is no symptom of disease, but on the contrary something quite natural. The reading is a hybrid one, formed by the fusion of ψ 102,6 יְהוָה יְהוָה und LAM. 4,8 יְהוָה יְהוָה. Evidently the meaning of the original was that the skin hangs on the bones as a sign of the utmost emaciation. We, therefore, emend יְהוָה יְהוָה. In ψ 102,6 also יְהוָה is unquestionably wrong, since it denotes the healthy condition, the absence of which would be a misfortune. **Θ** ἐν δέσματι μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου read יְהוָה יְהוָה.

(31) All יְהוָה יְהוָה, **Θ** καὶ ἐσάθην ἐν δέσματι τῶν ὀστέων μου; ἐγκατελείφθην ἀπὸ δέματος τ. ο. μ.; HUFF. יְהוָה יְהוָה; MERN, following **Θ**, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται, יְהוָה יְהוָה. — **Σ** καὶ ἐξέτιλλον τὴ δέσμα μου ὀδοῦσιν ἐμοῖς, seems to have thought of יְהוָה: *I plucked at my skin with my teeth*, a proceeding for which no reason could be assigned.

(38) In our opinion the words are transposed, cf. v. 23a, and since the verb no longer stands *in pausa* we must read יְהוָה; instead of All יְהוָה (see BAER, p. 44) MERN, following **Θ** ἐν βιβλίῳ, reads יְהוָה. יְהוָה is, however, to be taken in the sense of *the usual writ of accusation*, like יְהוָה &c.

(40) In All the words are transposed, since יְהוָה usually stands at the end of a verse or sentence, cf. Am. 1,11, ψ 9,19 &c. MERN reads יְהוָה יְהוָה *may they be engraven upon a rock as a witness*, following **Θ** εἰς μαρτύριον.

(α,2) Since the *Goel* avenges his murdered relation (Num. 35,10 sqq.; 2 S 14,6 sqq.) he may be regarded as his descendant, *i. e.*, as his survivor, and may, therefore, be termed יְהוָה, whereas the murdered man would be יְהוָה (cf 18,20). יְהוָה v. 25a **Θ** ὁ ἀγγιστεύς μου) corresponds, therefore, to יְהוָה in v. 25b. — All יְהוָה יְהוָה. **Θ** καὶ ἐστὶν ἐν. The sense, however, requires יְהוָה, in the sense of *dust of the grave, grave*, in late Hebrew = יְהוָה. The meaning of the passage is, therefore: *at that time my surviving relation shall stand upon my grave as my avenger*.







13r (5) מִן הַמַּלְאָכִים. The plural מַלְאָכִים = Σ ἀγγέλων, is better. — מִן הַמַּלְאָכִים. It is better to point in accordance with G מωθρήατεα.

(10) מִן הַמַּלְאָכִים and מַלְאָכִים ll. 11) are to be pointed as futures, since they denote acts, and not wishes.

(11) מִן הַמַּלְאָכִים מִן הַמַּלְאָכִים. G לא' אֲתֹנֶר וּדְרִינָא; following which MEXX rightly emends מַלְאָכִים מַלְאָכִים.

(12) מִן הַמַּלְאָכִים מַלְאָכִים מַלְאָכִים. Usually translated; he fleeth from the iron armor. But why should he flee from the armor? G זעל אב' מ' מוּתָרִים לז' זעירֹדֶס שוּדָרוֹן which suggests 'ב' מַלְאָכִים מַלְאָכִים מ'.

(14) מִן הַמַּלְאָכִים מַלְאָכִים מַלְאָכִים מַלְאָכִים. Usually translated; he draweth it (the missile mentioned in v. 24 out, and it cometh out of his body (which no one would be inclined to doubt), and the steel (scil. of the missile) or according to others: a stream (of blood &c. cometh) out of his gall. In spite of the corrupt text and obscurity of G, we can still see that the poet was innocent of any such nonsense. We conclude from the words διαξέλωαι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος that the original reading was: מַלְאָכִים מַלְאָכִים מַלְאָכִים and the missile (which went through him according to v. 24) cometh out of his back. — מִן הַמַּלְאָכִים (cf. note on 13r,12), G ἄστρα δὲ ἐν δαιτύαις αὐτοῦ, probably a blunder for ἄστρααῖ. ΑΘ ἐν δαιτύαις αὐτοῦ points to some reading like מַלְאָכִים. G gives, therefore, no assistance. Perhaps we should read מַלְאָכִים מַלְאָכִים and it flasheth out from his gall, cf. 16,13.

(15) מִן הַמַּלְאָכִים; we must, however, point it as a plural on account of מַלְאָכִים.

(16) מִן הַמַּלְאָכִים. ΑΘ τοῖς ἐγκυκλιόμενοις αὐτοῦ his secret things, usually taken to mean his treasures (on the strength of the very doubtful passage p 17,14), but one cannot see how these could be injured by darkness. G has πᾶρ δὲ σκότος αὐτῶ ἐπομεῖναι, and we must emend accordingly מ' ; the reading of the text is due to a gloss מַלְאָכִים by which מַלְאָכִים was explained. The darkness described here is the storm-cloud, out of which according to v. 26b the fire of God shoots forth.

(21) MEXX points מַלְאָכִים may it be rolled away. But מַלְאָכִים is beyond all question also used in the sense of he is gone, has disappeared, cf. 1 S 4,21 sq.; 1s. 24,11 &c.

(22) מִן הַמַּלְאָכִים מַלְאָכִים מַלְאָכִים usually taken to mean things gathered together, everything which he had brought together by robbery, scil. goes away, is lost. מַלְאָכִים in Niph., however, means to be peared out, and מַלְאָכִים would be, therefore, things which melt away. G ἡμίθρα ἀγγήης ἐπέλωαι αὐτῶ seems to point to מַלְאָכִים מ' מַלְאָכִים.

(28) M & C מַלְאָכִים, Σ זעל γινέσθω, but G ἔρα μ' ἡ. Read accordingly מַלְאָכִים.

(30) מִן הַמַּלְאָכִים מַלְאָכִים מַלְאָכִים, cf. C מַלְאָכִים מַלְאָכִים מַלְאָכִים, usually translated; and after I have spoken, thou mayst mock. But (1) this would require מַלְאָכִים; (2) an exhortation to mock would be irreligious; and (3) it would be entirely superfluous for Job to speak at all, if at the outset such an expectation were held. G has ἔτ' οὐ καταγυλιέσται μου. Job's idea is that when they have quietly listened to him, their scoffing will cease of itself. We emend, therefore, in accordance with G: מ' מַלְאָכִים מ' מַלְאָכִים. OLSH. makes at least the correction מַלְאָכִים.

(31) מִן הַמַּלְאָכִים seems to be a dittography from v. 3a. No reasonable ground can be assigned for emphasizing the personal pronoun. Nor is it admissible to translate: is my complaint against man, since מַלְאָכִים does not mean accusatēn. To be emended מַלְאָכִים, in accordance with S מַלְאָכִים, shall I address my complaint to man? His meaning is: of what use is it if I accuse man, since God himself is the object of my complaint; but He does not hear me. This agrees well with v. 4b: is it not natural under these circumstances, when justice can be had neither from God nor man, that one should become impatient?

(a) מִן הַמַּלְאָכִים explanatory gloss to מַלְאָכִים.

131 1) מִן הַמַּלְאָכִים. G ἡ β' β' αὐτῶν; to be emended accordingly מַלְאָכִים.

2) מִן הַמַּלְאָכִים. G αὐτῶν (ἐν γαστρὶ ἔχουσα).

3) מִן הַמַּלְאָכִים transposed from מַלְאָכִים.

127 (a, 3) אִלּוּ אֶחָד מֵעַמִּי עָלַי כִּי אֶפְרָח וְהָיָה אֵלַי כִּי אֶפְרָח. Ὁ ἀναστῆσθαι τὸ δῆγμα μου τὸ ἐναντιοῦν τοῦτα probably points to: אֶחָד מֵעַמִּי עָלַי כִּי אֶפְרָח. Similarly וְהָיָה אֵלַי כִּי אֶפְרָח to endure, (and an ill.) cf. Prov. 18, 14. The sense would, therefore, be: *he shall arise upon my dust, in order that he may render my skin, which must endure this, i. e. leprosy* (cf. 2 K. 5, 14).

(a, 4) אִלּוּ אֶחָד מֵעַמִּי עָלַי כִּי אֶפְרָח, וְהָיָה אֵלַי כִּי אֶפְרָח, Ὁ, however, ἀποδὸν γέροντος ταῦτά μοι ἀντιτελέσθῃ suggests אֶחָד מֵעַמִּי עָלַי כִּי אֶפְרָח. How easily the words for flesh and bones could creep into a passage in which skin is mentioned, we have seen in the note on 127, 30. The substitution of אֶחָד מֵעַמִּי for אֶחָד מֵעַמִּי is explained by the influence of v. 27<sup>a</sup>. These attempts at emendation, which are supported by Ὁ, at least give sense and coherence to vv. 25 - 27<sup>a, b</sup>. We therefore interpret: *I know that my avenger liveth, and that a surviving kin-man shall arise upon my grave as my defender. He will infuse new life into my skin, which had to suffer leprosy, and will by this give an actual proof of my rectitude* (cf. 42, 10). *And it is God himself who shall avenge me, he shall be the God that calleth me up out of the grave and maketh me whole again.* We look upon the whole passage as a later gloss in which the resurrection of the just is regarded as a possibility (cf. Dan. 12, 13; 2 Macc. 7, 9. 11), contrary to the opinion put forth in the book of Job with regard to Sheol (ch. 3 &c.).

121 (1) Different division of verses from that in the text, vv. 27<sup>b</sup> and 28<sup>a</sup> belong together.  
 (3) אִלּוּ אֶחָד. The sense, however, requires the third person, in accordance with Ὁ ἐν αὐτῷ, וְהָיָה.

(4) אִלּוּ אֶחָד, Σ μύχαιραν. Ὁ ἐπὶ ἐπιζαλίμματος. Perhaps to be emended אֶחָד destruction, ruin.

(5) אִלּוּ אֶחָד אֶחָד. To be emended in accordance with Ὁ θυμὸς γέρον ἐπ' ἀνόμους ἐπιλέσεται.

(6) אִלּוּ Kethib אֶחָד, Qere אֶחָד. אִלּוּ ὅτι ζήσῃς. Σθ ὅτι ἴσθαι ζήσῃς, וְהָיָה אֵלַי כִּי אֶפְרָח. Ὁ ποῦ ἴσθαι αὐτῶν ἢ ἕλη. is quite incomprehensible. EWALD makes a wild emendation, as usual: אֶחָד מֵעַמִּי what your violence is like. HILF emends אֶחָד. MERRY We emend אֶחָד, assuming that our emendation אֶחָד in v. 29 is right.

(9) אִלּוּ אֶחָד. Better with Ὁ οἷζ οἴτως.

(10) אִלּוּ אֶחָד אֶחָד. Probably a fragment of a verse.

(14) אִלּוּ אֶחָד. MERR, following Σ and Σ, אֶחָד. But Ὁ has μὴ ταῦτα ἴγρωσ.

(28) אִלּוּ אֶחָד. But אֶחָד in v. 11<sup>b</sup> requires the fem. sing. Emend accordingly.

(36) אִלּוּ אֶחָד v. 23<sup>a</sup> is to be placed after v. 15<sup>a</sup>. In consequence of the word having been misplaced, אֶחָד was made to conform with אֶחָד in v. 23<sup>b</sup>, the א being elided.

(41) אִלּוּ אֶחָד is to be canceled, cf. Σ ἠέθρα μέλιτος.

(42) אִלּוּ אֶחָד אֶחָד. Usually translated: *he must give back the earnings*. But אֶחָד is not what is earned, but the labor by which something is earned. Besides, the sequence of the tenses (אֶחָד, then אֶחָד) would be strange. It is better to emend with Ὁ ἐλξ ζεινὴ καὶ μάταια ἐνοπίασιν אֶחָד אֶחָד (cf. Is. 49, 4 *in vain has he labored*). — אִלּוּ אֶחָד gives no sense with the context: *like the wealth of his exchange what he has received in exchange*. We must, therefore, emend אֶחָד אֶחָד אֶחָד = *for he shall not devour the property* (of others).

(β, 1) אִלּוּ אֶחָד does not relate to anything.

137 (1) אִלּוּ אֶחָד אֶחָד אֶחָד gives no sense. We would read אֶחָד אֶחָד אֶחָד, basing our emendation upon Ὁ ὅσπερ στήνῃς ἐμύσῃς, ἐκατέπτοσ, where property belonging to others is compared with hard meat which can be neither chewed nor swallowed.

(2) אִלּוּ אֶחָד. To be emended in accordance with Ὁ οἷζον ἐδνράτων.

(4) אִלּוּ אֶחָד. To be emended in accordance with Ὁ οἷζ ἴσθαι αὐτοῦ στωκία. — אִלּוּ אֶחָד It is better to emend in accordance with Ὁ ἐν τοῖς ἐλάροισιν.

- 141 (21) v. 28<sup>a</sup> seems to be an imitation of Is. 8,10. Concerning the reading of  $\Theta$  see MERN, p. 119, n. 11.
- (23)  $\text{All } \text{לֹא־יִשְׁׁמְרֶנּוּ} \text{.} — \Theta \text{ ἔταπεινώσας σφαιτόν;}$  to be emended accordingly.  $\Sigma$   $\text{ἐὼν ταπειροφρονήσῃ τις.}$
- (24) In  $\text{All}$  the subject is wanting. We supply  $\text{לֵךְ.}$
- (25)  $\text{All } \text{וְלֹא־יִשְׁׁמְרֶנּוּ} \dots \text{לֵךְ}$  is a later and artificial correction, made in order to bring in the idea that even the guilty are sometimes saved through the intercession of the just. But the context only admits of the idea that God saves the innocent. We therefore emend in accordance with  $\Theta$   $\text{ὀύσεται ἐθῶν καὶ διασῶθητι ἐν καθαρὰς χειρὸς σου.}$
- (26)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.} \text{ Even to-day?}$  But what would be the antithesis? We propose to read  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  as in 16,19. —  $\text{לֹא־יִשְׁׁמְרֶנּוּ}$  refractoriness would involve a self-excusing on the part of Job;  $\text{לֹא־יִשְׁׁמְרֶנּוּ}$  is due to  $\text{לֹא־יִשְׁׁמְרֶנּוּ}$ . To be emended  $\text{לֹא־יִשְׁׁמְרֶנּוּ} \text{ לֵךְ}$  *Yea, bitter is my complaint.*
- (30)  $\text{All } \text{לֹא־יִשְׁׁמְרֶנּוּ} \text{.}$  To be emended in accordance with  $\Theta$   $\text{ἢ χεῖρ αὐτοῦ,}$  so also OLSHAUSEN, EWALD.
- (31)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  To be emended  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ ,  $\text{לֵךְ}$  having been overlooked by the copyist on account of the following  $\text{לֵךְ.}$
- (33)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.} \Theta$   $\text{ἐμαυτοῦ κρίμα.}$  To be emended accordingly.
- (40) Verses 8 and 9 (see p. 157, l. 42) are an interpolation.
- 157 (5)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  The  $\text{לֵךְ}$  in  $\text{לֵךְ}$  is a repetition of the  $\text{לֵךְ}$  in  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ ;  $\text{לֵךְ}$ , on the other hand, in  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  was by mistake written but once. To be emended in accordance with  $\Theta$   $\text{ἀπό ἐντολῶν αὐτοῦ οἱ μὴ παρέλθω:}$   $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ . Cf. for the construction of  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  Is. 46,7; Prov. 17,13 &c.
- (6)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  To be emended with OLSH. in accordance with  $\Theta$   $\text{ἐν δὲ κόλπῳ μου:}$   $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ ; with regard to this orthography cf. 19,27.
- (8)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  Usually translated: *if he intends doing something,* but  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  cannot be used in this manner. DILLM. *he is one and the same; who can turn him from it?* How is it possible to turn anyone from the fact of his being one and the same?  $\Theta$   $\text{ἐλ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως}$  is a mere guess. We emend in accordance with Is. 43,13:  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ .
- (10)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  To be emended after the analogy of v. 14<sup>b</sup> ( $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ ).  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  refers to what goes before.
- (16)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  Usually translated: *I do not perish because of the darkness.* But we should expect the contrary from the context.  $\Theta$   $\text{οἱ γὰρ ἤδειον, οὐτι πελείσεται μοι σκότος,}$  in accordance with which MERN emends  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$   $\text{לֵךְ}$   $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ . We would conjecture  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  *I was not preserved from the darkness.*
- (18)  $\text{All} + \text{לֵךְ}$  is at variance with the sense of the passage; dittography from v. 1b.
- (20)  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  is wanting in  $\text{All}$ ; to be supplied in accordance with  $\Theta$   $\text{ἀσβεστῆς.}$  According to OLSH. the word should also be inserted in v. 1.
- (21)  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  and *pastured them.* Naturally! but why should this be told? To be emended with MERN in accordance with  $\Theta$   $\text{οὐκ οὐνοῦ ποιμένα:}$   $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ .
- (24)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  In modern Europe it is possible to push a man down from an asphalt side-walk; but in the ancient East these were not of such a nature as to make anyone feel his being pushed down from them to be an aggravation of his condition. Nor would the  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  have put themselves in anybody's way.  $\Theta$   $\text{ἐξ ὁδοῦ δικαίας}$  makes a figurative interpretation. We consider  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  to be a clerical error, and emend  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  in accordance with Is. 10,2. —  $\Sigma$  attempts to improve ( $\text{παρέτρεψαν γὰρ πενήτων ὁδόν.}$ )
- (26)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.} \Theta$   $\text{ὄσπερ.}$  To be emended accordingly with MERN:  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} = \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} = \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} = \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ . —  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  to be emended  $\text{לֵךְ}$  in accordance with  $\psi$  104,23, cf.  $\Sigma$   $\text{προέρχονται εἰς ἰργασίαν αὐτῶν.}$
- (27)  $\text{All } \text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה} \text{.}$  To be emended  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$ ;  $\text{וְעַתָּה־יָדָעְתָּ־עַל־מַעֲשֵׂי־יְהוָה}$  being invariably construed with the acc., cf. *ad* 8,5.



16r (13) **א** **זָרָה**. Usually explained according to Is. 51,15. The parallelism, however, shows that here a sudden starting back of the raging sea is meant. We therefore emend in accordance with **וְזָרָה זָרָה**, § 1-2; **זָרָה**.

(14) In **א** Kethib **זָרָה זָרָה** the letters are transposed.

(17) **זָרָה זָרָה**.

(19) So following the Kethib. **Σ θανατιάζει αὐτοῦ** follows the Qeré.

(33) MEX **זָרָה זָרָה** according to some MSS.

(39) **א** **זָרָה זָרָה**. **Δὲ πλοῦνται**. cf. FELD, p. 48, n. 7. Usually explained: *when he overreaches, cheats, when he is a זָרָה זָרָה* (Prov. 1,19). But the **זָרָה** is not only in this, but in every case without **זָרָה זָרָה**. Since the point of the passage evidently is to show that God brings all happiness of the wicked to an end with death, as in v. 49 7-15, we propose the emendation: **זָרָה זָרָה** = *when he dies*; cf. v. 5b.

(40) **א** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**. Usually translated: *when God draws his soul out of his body*, which is a rather comical conception. Better, therefore: **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה** *when God demands back his soul*. LAG. and WEILL. emend similarly.

16<sup>l</sup> (7) **א** **זָרָה זָרָה**, **Σθ καὶ κλιρονομία ἦν αἱ ἐνεργεῖς παρὰ τοῦ ἰζανοῦ κομίζονται**. To be emended accordingly **זָרָה זָרָה** *scil.* **זָרָה**.

(10) **א** without **זָרָה**, which is to be inserted with OISH. in accordance with v. 15<sup>l</sup>.

(16) **א** **זָרָה זָרָה** due to the parallel word **זָרָה זָרָה**. But as moths do not build houses, **ו** translates **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה** (together with **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**), in accordance with which MEX emends **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**. We prefer **זָרָה זָרָה**. He only builds his house for the termites, cf. 4,19.

(18) **א** **זָרָה זָרָה** is opposed to the sense of the passage. Read **זָרָה זָרָה** (some MSS. of **ו** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**; § 2-3) *he does not do it again*, because in the meantime the catastrophe has taken place. With regard to the dittography cf. 1 S. 18,29.

(20) MEX emends **זָרָה זָרָה** on account of **זָרָה זָרָה** in v. 20b. But *torer* and *whirlwind* would be a bad parallelism. Besides **ו** has **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**, § 1-2. The reason MEX gives for his emendation (*water is here not in its place as a parallel expression to wind*) is a rather strange one. See on the contrary Math. 7,27.

(24) MEX points **זָרָה זָרָה**; *it dashes itself*. But can the Hophal have a reflexive meaning? **ו** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה** agrees with **א**.

(26) **א** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**. **זָרָה זָרָה** owes its origin to **זָרָה זָרָה**, and the latter requires a plural verb. To be emended therefore: **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**; cf. **ו** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**.

(27) **א** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**, **ו** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**, **Σ καὶ ἐξοργιῖ**. — The plural is better, cf. the preceding note.

(34) **א** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה** is generally translated: *far from these that dwell there*. But **זָרָה זָרָה** is not **זָרָה זָרָה**. § 1-2. **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה** read **זָרָה זָרָה**, **ו** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**, in accordance with which MEX: **זָרָה זָרָה** *from out of the ground*. The shaft, however, does not go away from the **זָרָה זָרָה**, but on the contrary into it. We may perhaps, therefore, emend **זָרָה זָרָה** cf. **Δὲ ὄπου ζονία**.

(35) **א** **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה** is entirely without sense.

(38) **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה** — **זָרָה זָרָה זָרָה זָרָה**. With regard to the suppression of **זָרָה** after **זָרָה** cf. 29,1; Is. 9,3 and in general E. SCHWABE, *7 nach seinem Wesen* &c. (1883) p. 20 s-1.

(β) Explanatory gloss to v. 3b: *he searches to the furthest ends*, viz. v. 3c: *after the stones that lie there in profound darkness*. **Σ λίθος ζόφος καὶ οὐκὸ θανάτου**. (*There is nothing else there but rocks, darkness and gloom*.)

17r (1) LAG. l. c. refers to **זָרָה זָרָה**. FRYTAG IV 427a. **Δὲ ἰσθμῶ**.

(10) **א** **זָרָה זָרָה**. **Αὐτὸν αὐτῆς, Σ τίμημα αὐτῆς, θ οὐρανῶν**; but this is not the meaning of the passage. According to v. 12 what is sought after is the *way* to wisdom. **ו** **δὲν αὐτῆς**. To be emended accordingly: **זָרָה זָרָה**.

(14) **א** **זָרָה זָרָה** is hardly the true reading; perhaps we should read **זָרָה זָרָה** — **זָרָה זָרָה** 1 K. 6,20. Cf. **Α ἀπόκλιστον**.



- 157 28)  $\text{לִבְיָדָי} \text{ hi}$  *mashy mixed fodder*. But this cannot be reaped in the fields, since it has to be prepared by hand.  $\Theta$   $\text{ἀπὸ ὄρας}$ , in accordance with which MEXX makes the extremely clever emendation  $\text{לְיָדָי} = \text{Kethib } \text{לְיָדָיָהּ}$ , Qere  $\text{לְיָדָי}$ .
- 38)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה}$ , read  $\text{כִּי־נָפְתָה} \text{ dying man}$  in accordance with the parallelism  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ , which here = *wounded to death*. So also some MSS. and  $\aleph$ .
- 151 4)  $\text{אִל כִּי־שָׁב}$ . Usually translated: *towards dawn*. But it is difficult to see why the man here should choose a time when he would be most exposed to the danger of being surprised by the approach of day-light. Better to emend with AMO11, *Hermithena* (1892) p. 17:  $\text{כִּי־שָׁב}$ . Cf. T. K. AMO11, *Essays chiefly on the Original Texts of the Old and New Testaments* (London 1891) p. 210.
  - 6)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$  hardly the true reading, in spite of  $\Theta$   $\text{ἴστα ὅς κλιπαῖα}$ . MEXX emends to  $\text{כִּי־נָפְתָה}$  *the thief slinks, steals along*.
  - 11)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה}$ . Various explained. According to some, the thieves are supposed to have marked, during the day-time, those houses they intended to break into with a seal, which would, however, have been difficult to find again at night. According to others, the thieves lock up their houses in the day-time, because they dread the light. But locking up a house does not make it darker inside. Besides  $\text{כִּי־נָפְתָה}$  is never used in connection with houses instead of  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ .  $\Theta$   $\text{ἡμέρας ἐσφραγίσαν ἑαυτοῖς}$  (C) shows that this hemistich contains an idea corresponding to  $\text{כִּי־שָׁב} \text{ כִּי־נָפְתָה}$  *so they seal up the days unto themselves, the days are for them a time that is closed up*. To be emended therefore:  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ .
  - 17)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ .  $\text{ΑΘ οὐκ ἐκκλινεῖ} \text{ (} \Sigma \text{ ἐνεστέρευει) εἰς ὄδον ἀντιβατον}$  (wanting in  $\Theta \Sigma$   $\text{τὸν ἐμπιλοῦντων}$ , which is usually rendered: *he doth not turn* (any more) *towards the way to the vineyards*, as meaning that he cannot visit his vineyards any more because he has lost all his property. Hardly a cogent reason! Other causes might have prevented equally well; and the poet would have left rather too much to be guessed by the reader.  $\Theta$   $\text{ἐναφανίσθη δὲ τὰ γυνὴ αἰτῶν ἐπὶ γῆς ξηρᾶ}$  takes in  $\text{כִּי־נָפְתָה}$  from v. 19. We conjecture that  $\text{ἐπὶ γῆς ξηρᾶ}$  originally read  $\text{ἐπὶ γῆς ξηρᾶ}$ , since  $\text{כִּי־נָפְתָה}$  never means *heat, drought*, which would be the only admissible sense if it belonged to v. 19, but always *arid, dried-up land*. We therefore propose the emendation  $\text{כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$   $\text{כִּי־נָפְתָה}$ , the verse ending with  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ .
  - 18)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$  *drought and heat carry off the snow waters*. But cf. the preceding note.  $\Theta$   $\text{ἀγκυλίδα γὰρ ὀρητῶν ἤρασαν}$  would seem to point to  $\text{כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ .  $\Theta$   $\text{καὶ γὰρ αἰτοὶ ἀκλῶσι}$  seems to have read  $\text{כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ . Verse 19 contains fragments of several verses.
  - 23)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ ,  $\Theta$   $\text{θνητὸν δὲ κατέστρεψεν ἐδυνάτοις}$ . Too corrupt for emendation.
  - 24)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ ,  $\Theta$   $\text{ἀναστὰς τουραροῖν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς}$ . Although this is unintelligible, the context being wanting, it appears to be the reading of the original.
  - 25)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ . Unintelligible.
  - 28)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ ,  $\Theta$   $\text{ἐμπαρῶνθι δὲ ὄπισθε μολόγη} \text{ (smaller, cod. C: γλῶσῃ) ἐν καίματι}$ . We have emended conjecturally on the strength of 8,12:  $\text{כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$ . O15H. emends the last word;  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ .
  - 31)  $\text{אִל כִּי־נָפְתָה}$ ,  $\Theta$   $\text{εἰς αὐδέν}$ . But  $\aleph$  *ante Deum*  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ . Similarly  $\aleph$  and  $\Sigma$   $\text{παρὰ τῷ θεῷ}$ . We emend  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ , cf. Is. 40,23  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ .
  - 37)  $\Sigma$   $\text{ἐπιτάγματα}$  seems to have read  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ .
  - 40)  $\text{כִּי־נָפְתָה} = \text{כִּי־נָפְתָה}$  31,20.  $\Theta$   $\text{ἐπιμαίσκει. Α} \text{διαναρισθίσεται}$ .
- 167 7)  $\text{כִּי־נָפְתָה}$ , cf. MIC11. *at loc.* HIT10 reads  $\text{כִּי־נָפְתָה} \text{ כִּי־נָפְתָה}$  (*the face of the full moon* *he coverd*)  $\Theta$   $\text{ἐκπειλάων}$ .







- 221<sup>l</sup> (0) **Al** **וְעַל** read **וְעַל** as in Hos. 13,8. — **Θ** **σύνδεσμος** *the fast bond*.  
 (11) **Al** **וְעַל**. Better singular.  
 (17) **Al** **וְעַל**. Usually translated; *kindleth coals*; but **וְעַל** in Piel has not this meaning. Better **וְעַל** *his breath is lambent like glowing coals*.  
 (22) Here a line has fallen out. One cannot say **וְעַל** of the soft lower portions of the body.  
 (41) **Al** **וְעַל**. Usually translated; *he takes the ocean to be grey hair*. But a crocodile is not likely to indulge in such speculations. — We emend in accordance with **Θ** **ἐλογίσατο ἑβύσσον ὡς περιπατον**.  
 (42) **Al** **וְעַל**.
- 23<sup>r</sup> (2) **Al** So Kethib, Qerē **וְעַל**, **Θ** **οἶδα**.
- 231<sup>l</sup> (5) **Al** **וְעַל**. To be emended in accordance with § 102,1.  
 (13) **Al** without **וְעַל**.  
 (14) **Al** Qerē **וְעַל**.  
 (22) **Al** Qerē **וְעַל** contrary to all rules of grammar; cf. STADE, p. 355; Ez. 18,28.
- 24<sup>r</sup> (19) See STADE, *Lehrbuch der hebräischen Grammatik*, § 112<sup>a</sup>.
- 241<sup>l</sup> (23) **Al** **וְעַל** is a clerical error, cf. **Θ** **ἡ χεῖρ μου**.  
 (35) **Al** **וְעַל** (DILMANN) is better.  
 (37) **וְעַל**; the sense requires the second person; *thou didst not heed it*.
- 25<sup>r</sup> (3) **Al** **וְעַל** gives no sense. To be emended **וְעַל** (OLSH.); cf. **Θ** **ἀπὸ ἀδικίας**.  
 (4) **Al** **וְעַל** **וְעַל** **וְעַל**. **Θ** **τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ πτώματος ἐρροῖσάτο** presupposes a different text. — **וְעַל** can hardly be the true reading, since the idea is not that pride should be concealed (cf. **וְעַל** Gen. 18,17) but that it should be done away with. We would emend **וְעַל**, in accordance with the analogy of **וְעַל**. For the construction see 24,4.  
 (8) **Al** Kethib **וְעַל**, Qerē **וְעַל**. The Qerē is adopted, according to BAER, p. 58, by the *Babylonii* and also by the Versions. DILM. translates accordingly; *whilst the multitude of his bones are still endowed with good strength*. But the condition described in v. 19<sup>b</sup> renders this improbable in the highest degree. We would rather suppose that **וְעַל** is a clerical error for **וְעַל**.  
 (9) **Al** **וְעַל**. That voracity should cause disgust with food, is opposed to all probability; on the contrary, any feeling of disgust is usually overcome by it.  
 (12) **Al** Qerē **וְעַל**. Usually translated; *his bones are abraded, decayed, or his members are bald, emaciated*. The Kethib **וְעַל** *baldness, emaciation* would be without any verb. — For **וְעַל** cf. GENSES-KUMZSCH § 14,1, b. 2.  
 (18) **Al** **וְעַל** probably corruption of the text.  
 (27) **Al** **וְעַל** only here in an impersonal sense. Perhaps to be emended **וְעַל**.  
 (α Verse 23<sup>b</sup> is a later addition; cf 5,1<sup>a</sup>.
- 251<sup>l</sup> (30) **Al** **וְעַל** **וְעַל**. Probably **וְעַל** has been omitted.  
 (41) **Al** **וְעַל**. But the chief point here is to show that Jahveh makes his decisions without entering into lengthy discussions with man as to what is right; cf. v. 24<sup>a</sup>. To be emended accordingly **וְעַל**. cf. p. 143,2.  
 (48) V. 18 is an interpolation, since **וְעַל** relates to God. V. 19 is evidently to be connected directly with v. 17.
- 26<sup>r</sup> (3) **Al** **וְעַל**, **Θ** **στέφει**. The object is wanting. To be emended, therefore, **וְעַל**.  
 (15) **Al** **וְעַל** **וְעַל** **וְעַל** **וְעַל** is entirely void of sense; see the Commentaries.  
 (17) **Al** **וְעַל** **וְעַל** is without sense.  
 (19) **Al** **וְעַל** mars the sense of the entire page. We would propose **וְעַל**. *shall*

- 20r 16. All Qerê  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
19. The subject after  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  is wanting, as the  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  in v. 13<sup>b</sup> can hardly be meant. DILLM. supplies *the terrestrial things*, but this would be a somewhat too violent ellipsis. EWALD's emendation  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  *they become shining*, does not supply a subject and presupposes that all garments are bright. MERX reads  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  *they stand clothed in garment*. Who? Probably something has been omitted.
21. HITZIG, *Begriff der Kritik*, p. 12) emends  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . This could be suitably applied to the waters stored up in the heavens (v. 34), but not to those of the ocean.
30. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . Better with  $\theta$   $\text{ἀγέλιος με: ἡμέρας}$ .
40. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ , 16  $\text{ἡμέρας}$ . Light was, however, already mentioned in v. 19. EWALD and MERX emend  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  in accordance with the parallelism (cf. 24<sup>b</sup>  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ ).  $\theta$   $\text{πύριον}$  points to  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
- 4a. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . According to MICH. *ad loc.* in several MSS. without  $\sigma$  *suspensum*. Vers. 13<sup>b</sup> is an interpolation which seriously mars the splendid description of the dawn.
- β,1. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . V. 15 is a gloss.
- 20l 12. In All the two verbs  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  and  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  are misplaced.
18. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ ,  $\theta$   $\text{ἀξίως, ἡ καὶ θοδὸς ἡγήσεως}$ . Read with J. D. MICHAELIS  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
27. For  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  cf. OLSHAUSEN, *Lehrbuch* § 110. note.
44. OLSHAUSEN emends  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
- 21r (10). EW., HITZ., MERX  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ ,  $\theta$   $\text{καταστέφεται}$  *he spieth out* (the mountains). The wild-ass?
15. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$   $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . BAER  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . *Canst thou bind the wild ox to the furrow of his harness-ropes*. But what is the furrow of a harness-ropes, and has the latter furrows? We conjecture: *Will thou bind them the wild oxen to the furrows with harness-ropes*, scil. to hold them fast with traces in order that they may not overstep the furrow.
16. HITZIG reads  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  *necklace*  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
19. Kethib  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . Qerê  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  is preferable.
23. HITZIG reads  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
28. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . EWALD reads  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
32.  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  HITZIG:  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
39. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ ,  $\theta$   $\text{ἡμέρας}$ . To be emended accordingly.
- 21l (6). So Kethib, Qerê  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . cf. STRAB § 518, 1, note.
13. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . It is better to transpose the radicals, and to derive from the stem  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
26. See the note on p. 19l, l. 37 ch. 38,1.
- 22r 15. So Kethib, Qerê  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
9. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . The article cannot stand before a noun with a possessive suffix. BOLLICHER, DILLM., HITZIG read  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  cf.  $\theta$   $\text{παινημένος}$ , MERX  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  and supply in various ways the object for which he is created. We prefer to cancel the article: *his Creator handed to him his sword*  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  instead of  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ .
10. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ . It is difficult to see how the hippopotamus could get upon the mountains. Cf.  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  *canals of the Nile* Is. 33,21, Ez. 31,4. These would furnish him with food by fertilizing the fields.
18. All  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  HITZ., DILLM. *they capture him before his eyes, i. e. in open battle*, which would not be advisable according to v. 32. Perhaps  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$  *they hit him in the eye*, the only vulnerable part, which is aimed at still at the present day. After he is thus wounded, cords are drawn through his nose v. 24<sup>b</sup>.
- 4a. Evidently an interpolation, perhaps intended as an anthesis to v. 19, where the hippopotamus was called  $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$   $\text{וְהָיָה בְּהַיָּתָרָם}$ , to emphasize the fact that man is his equal.
- β. Interpolation, ch. 41,5 connects directly with 40 32.

## Concordance.

The Hebrew Text of the Book of Job is arranged here in the following order: chapters 1-12, 13, 1-27, 14, 4, 3, 6, 13, 15-17, 1-21, 13, 28, 14, 5, 7-12, 14, 18-22, 15-19, 20, 1-15<sup>a</sup>, 23<sup>a</sup>, 15<sup>b</sup>-29, 21, 1-8, 11, 10, 9, 12-34; 22-24, 8, 10-25; 26, 5-14, 1-4, 27-28, 29, 1-6, 19-20, 7-11, 21-23, 12-13, 15-17, 24-25, 14, 18, 30, 1-24, 26-31; 31, 1-20; 30, 25; 31, 21-23, 38-40, 24-37, 40<sup>c</sup>; 38-42; 32-37.

The following passages, being later interpolations, are relegated from the text and appear in the foot-notes: ch. 4, vv. 10-11; 5, 1+6-7; 6, 10<sup>c</sup>; 8, 6<sup>b</sup>; 9, 21<sup>c</sup>, 10, 3<sup>a</sup> (partly, 17<sup>r</sup>+22<sup>c</sup>; 11, 6<sup>b</sup>+7-9+12+14; 12, 3<sup>b</sup>+4<sup>b</sup>+6<sup>c</sup>+11-12; 15, 19+25-28+30<sup>a</sup>, 16, 8<sup>c</sup>+10-11+13<sup>a</sup>+22, 17, 1+11-16; 18, 13<sup>a</sup>; 19, 25-26+27<sup>a</sup>, b, 21, 8<sup>a</sup> (partly, 22, 8+18, 23, 8-9; 24, 9; 27, 1; 28, 3<sup>c</sup>; 30, 13 (partly)+2<sup>b</sup>; 38, 13<sup>b</sup>+15, 39, 25, 40, 15<sup>b</sup>; 41, 1-4; 33, 23<sup>b</sup>; 34, 18; 37, 6-8+12<sup>b</sup>+23<sup>c</sup>).

The following passages, being *parallel compositions*, are printed in blue: 7, 1-10, 10, 18-22+22 (note β); 12, 4-6+4<sup>c</sup>+6<sup>c</sup> (notes θ & ι), 14, 1-2, 13, 28, 14, 5, 7, 8-12, 13, 18-22; 17, 11-16 (p. 11<sup>r</sup>, n. β), 40, 6-42, 6.

The following passages, being *correcting interpolations conforming the speeches of Job to the orthodox doctrine of retribution*, are printed in red: 12, 7-10, 13-25, 13, 1+12, 11-12 (p. 8<sup>r</sup>, n. α); 21, 16-18; 24, 13-24, 27, 7-23.

The following passages, being *polemical interpolations directed against the tendency of the poem*, are printed in green: 28, 1-28+28, 3 (p. 16, n. β) and the *Elihu speeches* (chapters 32-37), which are given in a special appendix, pp. 24-27.

The following *Concordance* will facilitate references to verses which appear here out of the traditional order:

Chapters, Verses	Pages, Lines	Chapters, Verses	Pages, Lines
13, 28	= 9 <sup>r</sup> , 23.	26, 1-4	= 16 <sup>r</sup> , 21-27.
14, 1-2	= 9 <sup>r</sup> , 19-22.	26, 5	= 15 <sup>l</sup> , 44.
14, 3	= 9 <sup>r</sup> , 6.	26, 6-14	= 16 <sup>r</sup> , 1-19.
14, 4	= 9 <sup>r</sup> , 4.	29, 7-11	= 17 <sup>l</sup> , 14-23.
14, 5	= 9 <sup>r</sup> , 25.	29, 12-13	= 17 <sup>l</sup> , 30-33.
14, 6	= 9 <sup>r</sup> , 8.	29, 14	= 17 <sup>l</sup> , 45.
14, 7-12	= 9 <sup>r</sup> , 27-40.	29, 15-17	= 17 <sup>l</sup> , 34-39.
14, 13	= 9 <sup>r</sup> , 10.	29, 18	= 18 <sup>r</sup> , 2.
14, 14	= 9 <sup>r</sup> , 41.	29, 19-20	= 17 <sup>l</sup> , 10-13.
14, 15-17	= 9 <sup>r</sup> , 13-18.	30, 25	= 19 <sup>r</sup> , 27.
14, 18	= 9 <sup>r</sup> , 44.		
14, 19-22	= 9 <sup>l</sup> , 1-9.		
20, 23 <sup>a</sup>	= 12 <sup>l</sup> , 36.	31, 21-23	= 19 <sup>r</sup> , 30-35.
21, 9	= 13 <sup>l</sup> , 3.	31, 24	= 19 <sup>r</sup> , 44.
21, 10	= 13 <sup>l</sup> , 1.	31, 38-40	= 19 <sup>r</sup> , 37-42.
21, 11	= 13 <sup>r</sup> , 42.	31, 40 <sup>c</sup>	= 19 <sup>l</sup> , 35.
21, 12	= 13 <sup>l</sup> , 5.	32-37	= 24-27.
23, 4	= 15 <sup>r</sup> , 42.	38, 1	= 19 <sup>l</sup> , 37.





- 26<sup>r</sup> *retribution proceed from thee, that thou shouldst reject (the wicked), and then choose (the righteous), and not I?*
- (20) **א** **אֵס** is without any sense whatever. It is better to emend with **Θ** *οὐ μὴν δὲ ἀλλά: אֵס.*
- (35) **א** **לֹא אֵס**. Only a very forced sense can be obtained if we retain this reading. The verb must be in the second person.
- 26<sup>l</sup> (3) **א** **אֵס**. The sense requires the verb to be in the plural. We must, therefore, read **אֵסוּ = אֵסוּן**.
- (11) **א** **אֵסוּן אֵסוּן**. Unintelligible.
- (13) **א** **אֵסוּן אֵסוּן** can be vindicated only by a very forced exegesis.
- 27<sup>r</sup> (6) **א** **אֵסוּן** seems to be corruption of the text.
- (7) **א** **אֵסוּן**. To be read as a Piel.
- (14) **א** **אֵסוּן אֵסוּן אֵסוּן**. Unintelligible.
- (12) **א** **אֵסוּן אֵסוּן אֵסוּן**. Unintelligible.
- (13) **א** **אֵסוּן אֵסוּן אֵסוּן**. Unintelligible.
- (14) **א** **אֵסוּן אֵסוּן אֵסוּן**. Unintelligible.
- (30) **א** **אֵסוּן** *over many human beings*. Very improbable. It is better to point **אֵסוּן**, taking it as an accusative of specification: *abundantly = אֵסוּן* [so the Authorized Version].
- (31) **א** **אֵסוּן** clerical error for **אֵסוּן**, cf. v. 23.
- (38) **א** **אֵסוּן**. But as **אֵסוּן** is masculine, it is better to emend **אֵסוּן**.
- (39) **א** **אֵסוּן אֵסוּן אֵסוּן**. In this connection entirely void of sense; see the Commentaries.
- (40) **א** **אֵסוּן אֵסוּן אֵסוּן**. In this connection entirely void of sense; see the Commentaries.
- 27<sup>l</sup> (7) **א** **אֵסוּן**. The explanation given by the greater number of commentators: *fall to the earth*, would meet the requirements of the sense. But the objections raised by KÖNIG, p. 598 tend to disprove the possibility of the usage of the verb in this sense. Since, however, a command addressed to the snow, *become earth!* could hardly have been carried out, the word itself must be rejected, and we must emend in accordance with **ψ** 65,11, **Is.** 55,10 **אֵסוּן = moisten** (the earth). — **א** **אֵסוּן** gives no sense; to be emended **אֵסוּן = and the rain he maketh fall**.
- (9) **א** **אֵסוּן אֵסוּן** cf. **Θ** *ἀπὸ ἀζωοτηθῶν* is a corruption of the text.
- (15) **א** **אֵסוּן** is dittography, and is to be canceled. To be translated *whether as a rod of correction for his people or as a benefit*.
- (21) **א** **אֵסוּן אֵסוּן**.
- (22) **א** **אֵסוּן אֵסוּן**; clerical error.
- (28) **א** **אֵסוּן**.
- (31) **א** **אֵסוּן אֵסוּן**.
- (33) **א** **אֵסוּן** is not in keeping with the context; with regard to Jahveh's coming from the north cf. **Ez.** 1,4.
- (α,1) These words are a gloss, intended to call the reader's attention to the fact that Jahveh's power is especially seen in the mighty down-pours of the rain.
- (α,2) Verses 7—8 are an interpolation. After having described the rain in v. 6, the poet goes on v. 9 sqq. to storms and ice.
- (β) These words seem to be a gloss, intended to explain the phrase **אֵסוּן אֵסוּן**. And **אֵסוּן אֵסוּן** in **א** is a still later gloss to **אֵסוּן אֵסוּן אֵסוּן**, and is to be canceled.
- (γ) Is a gloss, which mars the sense of the whole passage: *he does not oppress it*, scil. *justice*. Without it the hemistich reads: *great is he in power and judgment, and of much justice*.



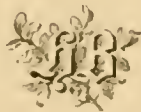


# איוב

- 1, א אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עֵיזָא אִיּוֹב וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיָשָׁר וְיָרָא  
 3, 2 אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: וַיִּקְלָדוּ לוֹ שֶׁבַע בָּנָיִם וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת: וַיְהִי מִקְהָלוֹ שֶׁבַעַת  
 אֲלָפֵי צֹאן וְשְׁלֹשֶׁת אֲלָפֵי גַמְלִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד בָּקָר וְחָמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת  
 4 וְעֶבְדָּה רַבָּה מֵאֵד וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל בְּנֵי קֵדָם: וַהֲלַכּוּ בָנָיו וְעֹשֵׂי  
 מִשְׁתָּה - אִישׁ יוֹמָו וְשִׁלְחוּ וּקְרָאוּ לְשֹׁלֵשֶׁת אֶחָדֵיהֶם לֵאמֹר וְלִשְׁתוֹת עִמָּהֶם: 5  
 ה וַיְהִי כִּי הִקְוָפוּ יָמָיו הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּיחַ בְּבִקְרָה וַהֲעֵלָה  
 עֲלֵיהֶם מִסְפַּר כֹּלָם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוֹלַי הִטָּאוּ בְנֵי וַיִּקְלָדוּ אֱלֹהִים בְּלִבְבָם כִּכְתָב  
 יִשְׁטָה אִיּוֹב כָּל הַיּוֹמִים:  
 6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְרַצֵּב עַל יְהוָה וַיָּבֹאוּ גַם הַשֹּׁטֵן בְּתוֹכָם:  
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן מֵאֵיךְ חָבֵא וַיֵּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשׁוֹט בְּאֶרֶץ 10  
 8 וּמִהֲתַהַלֵּךְ בָּהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן הֲשִׁמְתָּ לְבָד לֵאמֹר עֲבָדֵי אִיּוֹב כִּי אֵיךְ  
 9 כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: וַיֵּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת יְהוָה  
 י וַיֹּאמֶר הַחֵם יֵרָא אִיּוֹב אֱלֹהִים: הֲלֹא אֶתְּ שָׂכַת בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל  
 11 אֲשֶׁר לוֹ מִסְבִּיב מֵעֵשָׂה יָדָיו כִּרְבַת וּמִקְהָלוֹ פָּרִץ בְּאֶרֶץ: וְאוֹלָם שִׁלַּח נָא יָדְךָ  
 12 וַיַּעַבְדֵנו אֲשֶׁר לוֹ אִם לֹא עָלַּ פִּיךָ וַיִּקְלָדְךָ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן הֲנָה כָּל 15  
 אֲשֶׁר לוֹ בְּיָדְךָ רַק אֵלָיו אֶל תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשֹּׁטֵן מֵעַם פְּנֵי יְהוָה:  
 14, 13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֲבָלִים וְשִׁתִּים וַיֵּין בְּבוֹת אֶחֱיהֶם הַבְּכוֹר: וּמִלֶּאךָ  
 טו בָּא אֶל אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבֶּקֶר הִיוּ הִרְסוֹת וְהָאֲתוֹנוֹת רָעוֹת עַל יְדֵיהֶם: וַתִּפֹּל שֶׁבַע  
 16 וַתִּקָּחֶם וְאֵת הַנְּעָרִים הֵבִי לְפִי הָרֵב וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדוֹ לְהַגִּיד לְךָ: עֵד  
 20 זֶה מִדְּבַר זֶה בָּא וַיֹּאמֶר אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בְּצֹאן וּבְנְעָרָיִם  
 17 וְהֵאכֵלֶם וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדוֹ לְהַגִּיד לְךָ: עֵד זֶה מִדְּבַר זֶה בָּא וַיֹּאמֶר  
 כִּסְדִים שָׁמָּה שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל הַגַּמְלִים וַיִּקָּחֶם וְאֵת הַנְּעָרִים הֵבִי  
 18 לְפִי הָרֵב וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדוֹ לְהַגִּיד לְךָ: עֵד זֶה מִדְּבַר זֶה בָּא וַיֹּאמֶר  
 19 בְּיָדְךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲבָלִים וְשִׁתִּים וַיֵּין בְּבוֹת אֶחֱיהֶם הַבְּכוֹר: וַהֲנָה רוּחַ גְּדוֹלָה  
 25 בָּאָה מִעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַכּוֹת וַיִּפֹּל עַל הַנְּעָרִים וַיּוֹמְרוּ  
 \* 20 וְאִמְלִטָה רַק אֲנִי לְבָדוֹ לְהַגִּיד לְךָ: וַיִּקַּם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת מְעָלוֹ וַיִּגַּז אֶת רֵאשֵׁי  
 21 וַיִּפֹּל אָרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: וַיֹּאמֶר עָלַם יִצְחָי מִבֶּטֶן אֲמִי וְעָרַם אֲשׁוֹב שָׁמָּה יְהוָה  
 22 נָתַן וַיְהִי לָקַח יְהוָה שֶׁם יְהוָה מִכֶּכֶד: בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב וְלֹא נָתַן תְּפִלָּה  
 לְאֱלֹהִים:  
 2, א וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְרַצֵּב עַל יְהוָה וַיָּבֹאוּ גַם הַשֹּׁטֵן בְּתוֹכָם 30  
 2 לְהִתְרַצֵּב עַל יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן אֵי מִזֶּה חָבֵא וַיֵּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת  
 3 יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשְׁט בְּאֶרֶץ וּמִהֲתַהַלֵּךְ בָּהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשֹּׁטֵן הֲשִׁמְתָּ לְבָד  
 אֶל עֲבָדֵי אִיּוֹב כִּי אֵיךְ כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע  
 4 וְעָרַמוּ מִחֹזֶק כִּמְהֵרָה וַחֲסוּתָיו כִּי לִבְלֹעַ הֵנֵם: וַיֵּעַן הַשֹּׁטֵן אֶת יְהוָה וַיֹּאמֶר  
 ה עֵד בְּעַד עֵד וְכָל אֲשֶׁר לְאִישׁ יָתֵן בְּגַד נִפְשׁוֹ: אוֹלָם שִׁלַּח נָא יָדְךָ וַיַּעַבְדֵנו אֶל 35



BERICHT  
ÜBER DEN  
**ORIENTALISCHEN VERLAG**  
DER  
J. C. HENRICHS'SCHEN  
BUCHHANDLUNG  
ZU  
**LEIPZIG.**



<i>ÄGYPTOLOGIE</i>	<i>SEITE 3</i>	<i>REGISTER</i>	<i>SEITE 21</i>
<i>ASSYRIOLOGIE</i>	<i>„ 12</i>	<i>„ „</i>	<i>22</i>
<i>VERSCHIEDENES</i>	<i>„ 17</i>	<i>„ „</i>	<i>23</i>
<i>INHALT NACH VERFASSERN GEORDNET</i>	<i>„</i>	<i>„</i>	<i>23</i>



Abgeschlossen März 1893.



Druck von August Pries in Leipzig.

# Aegyptologie.

## Werke von Dr. Heinrich Brugsch-Pascha.

**Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch** enthaltend in wissenschaftlicher Anordnung und Folge den Wortschatz der Heiligen- und der Volks-Sprache und -Schrift der Alten Aegypter nebst Erklärung der einzelnen Stämme und der davon abgeleiteten Formen unter Hinweis auf ihre Verwandtschaft mit den entsprechenden Wörtern des Koptischen und der semitischen Idiome 7 Bände. 4<sup>o</sup>. 1867—1882. M. 820 —

1—IV. (XII, IX, 1728 S.) 1867 u. 68 M. 420 —

V—VII. (VII, 1418 S.) 1880—82. „ 400 —

**Hieroglyphische Grammatik** oder übersichtliche Zusammenstellung der graphischen, grammatischen und syntaktischen Regeln der heiligen Sprache und Schrift der alten Aegypter. 4<sup>o</sup>. (VI, 138 S.) 1872. kart. M. 24 —

Auf Schreibpapier, durchschossen, in Halbjuchten geb. „ 32 —

**Grammaire hiéroglyphique** contenant les principes généraux de la langue et de l'écriture sacrées des Anciens Egyptiens. 4<sup>o</sup>. (VIII, 136 S.) 1872. kart. M. 24 —

**Verzeichniss der Hieroglyphen mit Lautwerth** in der gewöhnlichen und in der geheimen Schrift sowie der allgemeinen Deutzeichen in dem Schriftsystem der Alten Aegypter mit Hinweis auf das hieroglyphische Wörterbuch zusammengestellt. 4<sup>o</sup>. (23 S.) 1872. M. 3.60

*Sonderabdruck aus der Grammatik.*

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

**Index des hiéroglyphes phonétiques** y compris des valeurs de l'écriture secrète et des signes déterminatifs qui se rencontrent dans le système graphique des Anciens Égyptiens composé et appliqué au dictionnaire hiéroglyphique. 4<sup>e</sup>. (23 S.) 1872. M. 3,60  
*Sonderabdruck aus Grammaire.*

**Dictionnaire géographique** de l'ancienne Égypte contenant par ordre alphabétique la nomenclature comparée des noms propres géographiques qui se rencontrent sur les monuments et dans les papyrus, notamment les noms des préfectures et de leurs chefs-lieux, des temples et sanctuaires, des villes, bourgs et nécropoles, des mers, du Nil et de ses embouchures, des lacs, marais, canaux, bassins et ports, des vallées, grottes, montagnes, des îles et îlots, etc. Folio. (17, XVI, u. 1420 autogr. S.) 1879, Supplement 1880. kart. M. 450 —  
in Halbjuchten geb. „ 460 —

**La géographie des „nomes“** ou division administrative de la Haute et de la Basse Égypte aux époques des Pharaons, des Ptolémées et des empereurs romains. Folio. (29 S.) 1879. M. 6 —  
*Sonderabdruck aus Dictionnaire géographique.*

**Thesaurus inscriptionum Aegyptiacarum.** Altägyptische Inschriften. Gesammelt, verglichen, übertragen, erläutert und autographiert. 4<sup>e</sup>. 1883—91. M. 404 —  
I. Astronomische u. Astrologische Inschriften. (VII u. autogr. S. 1—194.) 1883. M. 50 —  
II. Kalendarische Inschriften. (VIII u. autogr. S. 195—530.) 1883. M. 84 —  
III. Geographische Inschriften. (VII u. autogr. S. 531—618.) 1884. M. 22 —  
IV. Mythologische Inschriften. (VIII u. autogr. S. 619—850.) 1884. M. 58 —  
V. Historisch-Biographische Inschriften. (XII u. autogr. S. 851—1231.) 1891. M. 100 —  
VI. Bantexte u. Inschriften verschiedenen Inhalts. (XVI u. autogr. S. 1235—1578.) 1891. M. 90 —

**Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler**, gesammelt während der auf Befehl Sr. Maj. d. Königs Friedrich Wilhelm IV. v. Preussen unternommenen wissenschaftl. Reise in Aegypten. 3 Bde. 4<sup>e</sup>. 1857—60. kart. M. 126 —  
1. Die Geographie d. alten Aegyptens nach den altägyptischen Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt und

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

verglichen mit den geograph. Angaben der Heil. Schrift u. der griech., röm., kopt. u. arab. Schriftsteller. (IV, 304 S., 58 Tafeln u. 2 Karten.) 1857. M. 75 —

2. Die Geographie der Nachbarländer Aegyptens nach den altägyptischen Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt u. verglichen mit den geograph. Angaben der Heil. Schrift u. der griech., röm., kopt. u. arab. Schriftsteller. (X, 96 S., 23 Tafeln u. 2 Karten.) 1858. M. 25 —

3. Die Geographie nach den Denkmälern aus den Zeiten der Ptolemäer und Römer. Nebst e. Nachtrage zum 1. u. 2. Bande, enth. die geograph. Ergebnisse einer zweiten Reise nach Aegypten in den Jahren 1857 u. 1858 u. vollständ. Register zu dem ganzen Werke. (XII, 125 S., 17 Tafeln u. 1 Karte.) 1860. M. 26 —

**Recueil de Monuments Egyptiens** dessinés sur lieux et publiés sous les auspices de Son Altesse le Vice-Roi d'Égypte Mohammed-Saïd-Pacha. 2 Teile. 1<sup>o</sup>. (120 S. u. 108 autogr. Tafeln) 1862 u. 63. *Vergriſſen.* kart. (M. 50 —)

*Fortsetzung siehe: Dümichen, geogr. Inschriften.*

**Drei Festkalender** des Tempels von Apollinopolis Magna in Ober-Aegypten zum ersten Male veröffentlicht und sammt den Kalendern von Dendera und Esne vollständig übersetzt. 1<sup>o</sup>. (X, 29 S. u. 10 Tafeln Inschriften.) 1877. M. 20 —

**A. H. Rhind's zwei bilingue Papyri** hieratisch und demotisch. Nebst Uebersetzung. 1<sup>o</sup>. (VI, 49 S. u. 11 Tafeln.) 1865. kart. M. 36 —

**Geschichte Aegyptens unter den Pharaonen** nach den Denkmälern bearbeitet. Erste deutsche Ausgabe. 8<sup>o</sup>. (XIII, 836 S., 2 Karten, 4 genealog. Tafeln u. 1 Tabelle.) 1877, Zusätze 1878. M. 18.40

**Histoire d'Égypte.** 2. édition 1. Partie: Introduction. — Histoire des Dynasties 1—XVII. 8<sup>o</sup>. (180 S.) 1875. M. 1.50  
*Wurde nicht fortgesetzt.*

**Religion und Mythologie der alten Aegypter.** Nach den Denkmälern. Zweite mit Namenregister vermehrte Ausgabe. 8<sup>o</sup>. (XXVI, 772 S. mit 65 Holzschnitten und 1 Steintafel.) 1891. M. 16.50

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.



**Aegyptus antiqua.**

Karte von Oberägypten. 22 Nomoi. 1877. Folio. Chromolith. M. 1 —

Karte von Unterägypten. 20 Nomoi. 1877. Folio. Chromolith. „ 2 —

*Aus der Geschichte Aegyptens.***Der Bau des Tempels Salomo's** nach der koptischen Bibelversion. 8°. (35 S.) 1877. M. 4 —**Calendrier des Anciens Égyptiens.** Matériaux pour servir à la reconstruction. Partie théorique. 4°. (XII, 111 S. u. 13 Tafeln.) 1864. kart. M. 20 —**L'Exode et les Monuments Égyptiens.** 8°. (35 S. u. 1 Karte) 1875. M. 4 —**Die ägyptische Gräberwelt.** Vortrag. 8°. (50 S.) 1868. M. 1 —**Sieben Jahre der Hungersnoth** nach dem Wortlaut einer alt-ägyptischen Felseninschrift. 8°. (162 S. mit 32 autogr. Tafeln u. 5 Holzschn.) 1891. M. 5 —**Entzifferung der meroitischen Schriftdenkmäler.**

I. Abteilung: Die Priesterschrift von Meroë. Allgemeiner Teil. 4°. (56 S.) 1887. M. 7 —

*Sonderabdruck aus der Zeitschrift für Ägypt. Sprache etc.***Notice raisonnée d'un traité médical** datant du XIV<sup>me</sup> siècle avant notre ère et contenu dans un papyrus hiéroglyphique du Musée royal de Berlin. 4°. (20 S. u. 1 col. Tafel.) 1863. M. 3 —*Sonderabdruck aus Recueil de Monuments.***Reise nach der grossen Oase El-Khargeh** in der libyischen Wüste, Beschreibung ihrer Denkmäler und Untersuchungen über das Vorkommen der Oasen in den altägyptischen Inschriften auf Stein und Papyrus. 4°. VI, 93 S. u. 27 Tafeln enth. 1 Karte, Pläne, Ansichten u. Inschriften.) 1878. kart. M. 48 —  
Ausgabe ohne Tafeln. „ 10 —**Wanderung nach den Türkis-Minen und der Sinai-Halbinsel.** 2. Auflage. 8°. V, 96 S. mit 3 Tafeln sinaitischer Inschriften.) 1868. M. 1.80*1. Auflage 1866.*

J. C. HENRICHSSCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

## Werke von Dr. Joh. Dümichen.

Professor an der Universität Strassburg i. E.

**Die Flotte einer Aegyptischen Königin** aus dem 17. Jahrhundert vor unsrer Zeitrechnung und Altägyptisches Militär im festlichen Aufzuge auf einem Monumente aus derselben Zeit abgebildet; beides zum erstenmale veröffentlicht nach einer vom Herausgeber im Terrasentempel von Dér-el Bah'eri genommenen Kopie. Nebst einem Anhang enth. die unterhalb der Flotte als Ornament angebrachten Fische des rothen Meeres in der Originalgrösse des Denkmals, eine chronologisch geordnete Anzahl von Abbildgn. altägyptischer Schiffe etc. Imp.-Folio. (22 S. u. 33 Tafeln.) 1868. kart. M. 112.50

**The fleet of an Egyptian queen** from the XVII<sup>th</sup> century before our era and ancient Egyptian military on parade, represented on a monument of the same age. Both published for the first time by the author after a copy, taken from the Terrace-Temple of Dér-el Bah'eri. With an appendix, containing the fishes of the Red Sea in the original size of the monument, as ornaments beneath the fleet; a number, chronologically arranged of representations of ancient Egyptian ships etc. Translated from the German by Anna Dümichen. Imp.-Folio. (14 u. 5 S. nebst 33 Tafeln.) 1868. kart. M. 112.50

**Der Grabpalast des Patuamenap** in der Thebanischen Nekropolis. In vollständiger Kopie seiner Inschriften und bildlichen Darstellungen, und mit Uebersetzung und Erläuterungen.

I. Abteilung. Folio. (XVI, 47 S. nebst e. Grundriss u. 26 Tafeln.) 1884. kart. M. 50—

II. Abteilung. Folio. (III, 56 S. u. 29 Tafeln.) 1885. „ „ 60—

**Geographische Inschriften** altägyptischer Denkmäler. An Ort und Stelle gesammelt.

Abtlg. I u. II. 4<sup>o</sup>. (je 100 Tafeln u. 40 bez. 74 S. Text) 1865 u. 66. kart. M. 120—

Abtlg. III. 4<sup>o</sup>. (VI, 12 S. u. 98 Tafeln) 1885. „ „ 60—

Abtlg. IV. 1<sup>o</sup>. (7 S. u. Tafel 99—100) 1885. „ „ 60—

*auch u. d. Titel: Recueil de Monuments Egyptiens publiés par Henri Bruyère et Joh. Dümichen. Abtlg. III—VI.*

J. C. HENRICH'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

**Historische Inschriften** altägyptischer Denkmäler. 1863—1866 an Ort und Stelle gesammelt.

I. Band. Folio. (37 Tafeln.) 1867. kart. M. 38 —

II. Band. Nebst einigen geograph. u. mytholog. Inschriften. Imp.-Folio. (80 Tafeln.) 1869. M. 150 —

**Altägyptische Kalenderinschriften.** 1863—1865 an Ort und Stelle gesammelt. Folio. (120 Tafeln.) 1866. kart. M. 120 —

**Die Kalendarischen Opferfestlisten** im Tempel von Medinet-Habu. 4<sup>o</sup>. und Folio (XVI S. u. 10 Tafeln.) 1881. M. 30 —

**Altägyptische Tempelinschriften.** 1863—1865 an Ort und Stelle gesammelt.

I. Weihinschriften aus dem Horustempel von Edfu. (Apollinopolis Magna.) Folio. (113 Tafeln.) 1867. kart. M. 113 —

II. Desgl. aus dem Hathortempel von Dendera (Tentyra). Folio. (47 Tafeln.) 1867. kart. M. 47 —

**Resultate der Archäologisch-Photographischen Expedition** nach Aegypten entsendet im Sommer 1868 auf Befehl Sr. Majestät des Königs Wilhelm I. von Preussen. I. (Archäologischer) Teil. Folio. (IV, 30 S. u. 57 Tafeln.) 1869. kart. M. 75 —

Text: Ueber das Seewesen der alten Aegypter von **Bernh. Graser.**

Einige Bemerkungen zu den mitgetheilten Thierdarstellungen von **Rob. Hartmann.**

**Bauurkunde der Tempelanlagen von Dendera** 4<sup>o</sup>. (16 S. u. 19 Tafeln) 1865. M. 12 —

### Werke von Dr. Aug. Eisenlohr.

Professor an der Universität Heidelberg.

**Ein mathematisches Handbuch der alten Aegypter** (Papyrus-Rhind des British Museum) übersetzt und erklärt.

I. Kommentar. 4<sup>o</sup>. (II, 296 S.) 1877. } kart. M. 63

II. 21 Tafeln. Folio. 1877. }

Zweite Ausgabe ohne Tafeln. 4<sup>o</sup>. (II, 278 S.) 1891. M. 12 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEHZIG.

- Der grosse Papyrus Harris.** Ein wichtiger Beitrag zur ägyptischen Geschichte, ein 3000 Jahr altes Zeugniß für die mosaische Religionsstiftung enthaltend. Vortrag. 8°. (38 S.) 1872. M. 1 —
- Analytische Erklärung des demotischen Theiles der Rossettana.** Teil 1. 4°. (61 autogr. S.) 1869. M. 1 —

**Die thebanischen Tafeln stündlicher Sternaufgänge** aus den Gräbern der Könige Ramses VI. und Ramses IX. Für die 24 halbmonatlichen Epochen des Jahres 1262—61 v. Chr. nach inductiver Methode erklärt von Dr. **Friedr. W. C. Genster.** 4°. (XX, 67 S. mit 2 Tafeln u. 5 Tabellen) 1872. M. 5 —

**Der demotische Roman von Stne-ha-m-us.** Text, Uebersetzung, Commentar u. Glossar nebst e. Verzeichniß der demotischen u. der ihnen entsprechenden hieratischen u. hieroglyphischen Schriftzeichen von Dr. **J. J. Hess,** Professor an der Universität Freiburg i. d. Schweiz. 8°. (18 u. 205 autogr. S.) 1888. M. 11 —

**Verwandtschaft des Altägyptischen mit dem Semitischen** von Dr. **F. Hommel,** Professor an der Universität München, siehe: Beiträge zur Assyriologie u. vergleich. semitischen Sprachwissenschaft S. 13 dieses Verz.

### Werke von Dr. Oscar von Lemm.

Dozent an der Universität St. Petersburg

- Ägyptische Lesestücke** zum Gebrauch bei Vorlesungen und zum Privatstudium mit Schrifttafel und Glossar. 1. Teil. 2 Hefte. 4°. (VII u. 128 autogr. S.) 1883. M. 16 —
- Das Ritualbuch des Ammondienstes.** Ein Beitrag zur Geschichte der Kultusformen im alten Aegypten. 8°. (XIV, 77 S.) 1882. M. 8 —

### Werke von Dr. J. Lieblein.

Professor an der Universität Christiania

- Dictionnaire de noms hiéroglyphiques en ordre genealogique et alphabetique.** Publié d'après les monuments Égyptiens. Supplement — Livraisons 3 et 4. 8°. (IV u. autogr. S. 557—1156.) 1891 u. 92. M. 48 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

Livraisons 1 et 2 (IV u. autogr. S. 1—555) 1871 [*fast vergriffen.*] M. 60 —  
*auch u. d. Titel: Hieroglyphisches Namenwörterbuch etc.*

**Handel und Schifffahrt auf dem Rothen Meere** in allen Zeiten. Nach ägyptischen Quellen. 8°. (151 S.) 1886. M. 4 —

**Deux Papyrus hiératiques** du musée de Turin. Publiés en facsimile. Avec la traduction et l'analyse de l'un de ces 2 Papyrus par *F. Chabas*. 8°. (43 S. u. 5 Tafeln.) Christiania 1868. M. 9 —

**Gammelægyptisk Religion** populært fremstillet. 3 Teile. 8°. (162, 171 u. 148 S. mit eingedr. Holzschn.) Christiania 1881, 82, 83. M. 8 —

**Egyptian Religion.** 8°. (46 S.) 1884. M. 1,50

### Werke von Dr. Auguste Mariette-Pascha.

**Deir-El-Bahari** documents topographiques, historiques et ethnographiques recueillis dans ce temple pendant les fouilles. (IV, 40 S. in Quarto u. 16 Tafeln in Folio.) 1877. kart. M. 80 —

**Karnak.** Étude topographique et archéologique avec un appendice comprenant les principaux textes hiéroglyphiques découverts ou recueillis pendant les fouilles exécutées à Karnak. (88 S. in Quarto u. 56 Tafeln in Folio.) 1875. kart. M. 150 —

**Les listes géographiques des Pylônes de Karnak.** Comprenant la Palestine, l'Éthiopie, le Pays des Somâl. (66 S. in Quarto u. 3 Tafeln in Folio.) 1875. kart. M. 30 —

**Das chronologische System Manetho's.** Von Heinrich von Pessl, Lycealrector in Dillingen. 8°. (XI, 268 S.) 1878. M. 3 —



**Werke von Dr. Karl Piehl.**

Professor an der Universität Upsala

**Inscriptions hiéroglyphiques** recueillies en Europe et en Egypte.Publiées, traduites et commentées. Série I et II. 4<sup>e</sup>. 1886—92. M. 132 —

I. Série.	1. Planches	(194 Tafeln.)	1886	M. 10 —
	2. Commentaire	(IV, 139 S.)	1888.	.. 28
II. „	1. Planches.	(154 Tafeln.)	1890.	.. 10 —
	2. Commentaire.	(III, 101 S.)	1892.	.. 24 —

**Dictionnaire du Papyrus Harris No. I** publié par S. Birchd'après l'original du British Museum 8°. (VIII, 116 S.) 1882.  
M. 16 —**Vorlesungen über Ursprung und Entwicklung der Religion der alten Aegypter** von P. Le Page Renouf. Au-

torisirte Uebersetzung 8°. (VIII, 210 S.) 1882. M. 5 —

**Lettres à Mr. Lepsius** sur un decan du ciel Égyptien par A.Romieu, Professeur d'Hydrographie à Agde. 4<sup>e</sup>. (13 S. u. 2 Tafeln.)  
1870. M. 6 —**Die keilschriftliche Wiedergabe ägyptischer Eigennamen**von Dr. Georg Steindorff, Privatdozent an der Universität Berlin  
siehe: Beiträge zur Assyriologie u. vergleich. semitischen Sprach-  
wissenschaft S. 13 dieses Verz.**Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde.**Gegründet 1863 von H. Brugseh. Herausgegeben und weiter-  
geführt 1864—1881 von R. Lepsius. Fortgesetzt von H. Brugseh  
und A. Erman.Die Bände 1 (1863), 2 (1864), 3 (1865), 4 (1866), 5 (1867),  
9 (1871), 10 (1872) sind nur noch in wenigen Exemplaren zu  
erhöhten Preisen vorrätig. Von den Bänden 6 (1868), 7 (1869),  
8 (1870) sind nur noch einzelne Bogen vorhanden.Band 11—30 (1873—1892) je M. 15 —; zusammengenommen  
M. 200 —

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

## Assyriologie.

Assyriologische Bibliothek herausgegeben von **Friedr. Delitzsch**  
und **Paul Haupt**. 4<sup>te</sup>. Band I 14. II. III 12. IV. V. VI. VII 13.  
VIII. IX. XI. M. 493.50

I. Haupt, Keilschrifttexte. Lfg. 14.	M. 36 —
II. Bezold, Achämenideninschriften.	„ 24 —
III. Haupt, Nimrodepos. Abtg. 1 u. 2.	„ 38 —
IV. Strassmaier, Wörterverzeichnis	„ 150 —
V. Lyon, Sargontexte.	„ 24 —
VI. Zimmern, babylon. Busspsalmen.	„ 30 —
VII. Delitzsch, Wörterbuch. Lfg. 13.	„ 101.50
VIII. Lehmann, Samassumukin.	„ 40 —
IX. Weissbach, Achämenideninschriften.	„ 30 —
XI. Meissner, Privatrecht.	„ 30 —

*Die ausführlichen Titel sind unter den einzelnen Autoren verzeichnet. Band X wird später erscheinen und enthalten:*

Weissbach u. Bang, altpers. Keilschrifttexte.

Beiträge zur Assyriologie und vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft. Herausgegeben von **Friedrich Delitzsch** und **Paul Haupt**. Lex.-8<sup>o</sup>. Band I u. II 12. 1889—92.  
M. 77 —

I. Band. Heft 1. (S. 1—368 [davon 4 autogr. Tafeln], 1 Lichtdruck u. Porträt von G. F. GROTEFEND.) 1889.	M. 23 —
I. Band. Heft 2. (S. 369—636 u. Porträt von HOB. LUDOLF.) 1890.	M. 17 —
II. Band. Heft 1. (S. 1—273 [davon 24 autogr. Tafeln], 2 Lichtdrucktafeln u. Porträt von Sir HENRY RAWLINSON). 1891.	M. 17 —
II. Band. Heft 2. (S. 273—556 [davon 32 autogr. u. 10 Lichtdruck-Tafeln] u. Porträt von JUL. OPPERT) 1892.	M. 20 —

*Das Schlussheft des zweiten Bandes erscheint im Herbst 1893.*

Inhalt von Band I und II, Heft 12:

Belser, C. W., Babylonische Kudurru- Inschriften. (Mit 24 Tafeln, auto- graphirt von F. Weissbach.)	Delitzsch, Friedrich, Zur assyrisch- babylonischen Briefliteratur.
	I, 1. S. 185—248
	I, 2. S. 613—631
II, 1. S. 111—203	II, 1. S. 49—62

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

- Delitzsch, Friedrich, Ein Thonkegel Sin-Ulunnas. *Mit Abbildung in Lichtdruck u. 1 Tafeln.*  
I, 1. S. 301–311
- — Nachträgliches zu Hagen's Cyrus-Texten. II, 1. S. 248–257
- — Der Berliner Merodachbaladanstein. II, 1. S. 258–273
- Flemming, Joh., Der literarische Nachlass G. F. Grotefend's. *(Mit Portrait.)*  
I, 1. S. 80–93
- — Hiob Ludolf Ein Beitrag zur Geschichte der orientalischen Philologie. *Mit Portrait.*  
I, 2. S. 537–582  
II, 1. S. 63–110
- — Sir Henry Rawlinson und seine Verdienste um die Assyriologie. *(Mit Portrait.)* II, 1. S. 1–18
- Hagen, O. E., Keilschrifturkunden zur Geschichte des Königs Cyrus. *(Mit 2 Tafeln die Nebenschrift-Annalen.)*  
II, 1. S. 205–218
- Harper, Edward T., Die babylonischen Legenden von Etana, Zu, Adapa und Dibbarra  
*(Mit 32 Tafeln Keilschrifttexte autographirt von H. Zimmern u. 10 Lichtdrucken nach photograph. Aufnahmen von E. T. Harper.)* II, 2. S. 390–521
- Haupt, Paul, Das Nominalpräfix *na* im Assyrischen. I, 1. S. 1–20
- — Die zwölfte Tafel des babylonischen Nimrod-Epos. *(Mit 9 Tafeln.)*  
I, 1. S. 48–79
- — Ergebnisse einer neuen Collation der Izdubar-Legenden.  
I, 1. S. 91–152
- — Zur assyrischen Nominallehre. I, 1. S. 158–184
- — Die semitischen Sprachlaute und ihre Umschrift. I, 1. S. 249–267
- Haupt, Paul, Die beiden Halbvocale *ä* und *ä*. I, 1. S. 293–300
- — Makkūxu oder makkūru. I, 2. S. 631
- Hommel, F., Über den Grad der Verwandtschaft des Altägyptischen mit dem Semitischen II, 2. S. 312–358
- Jäger, Martin, Der Halbvocal *i* im Assyrischen I, 2. S. 413–491
- — Das babylonische Hiatuszeichen I, 2. S. 589–592
- — Assyrische Räthsel und Sprichwörter. II, 2. S. 274–305
- Jeremias, Johannes, Die Cultustafel von Sippar I, 1. S. 268–292
- Knudtzon, J. A., Textkritische Bemerkungen zu Lay. 17 18. II, 2. S. 306–311
- Kraetzschmar, Richard, Relativpronomen und Relativsatz im Assyrischen. I, 2. S. 379–442
- — Die Präposition *ba* im Assyrischen. I, 2. S. 583–588
- Muss-Arnold, W., The Works of Jules Oppert. *Mit Portrait.* II, 2. S. 523–556
- Nestle, Eb., Die Verba mediae *x* im Syrischen. I, 1. S. 153–157
- Philippi, F., Die semitische Verbal- und Nominalbildung in ihrem Verhältniss zu einander. II, 2. S. 359–389
- Pretorius, Franz, Zur äthiopischen Grammatik und Etymologie.  
I, 1. S. 21–47  
I, 2. S. 369–378
- — Ueber die hamitischen Sprachen Ostafrikas. II, 2. S. 312–341
- Steindorff, Georg, Die keilschriftliche Wiedergabe ägyptischer Eigennamen.  
I, 1. S. 330–361  
I, 2. S. 593–612
- Zehnpfund, Rudolf, Babylonische Werberrechnungen. I, 2. S. 192–536
- Zimmern, H., Zusatzbemerkungen zur Legende von Adapa. II, 2. S. 437–438

**Die Achämeniden-Inschriften.** Transcription des babylonischen Textes nebst Uebersetzung, textkritischen Anmerkungen und einem Wörter- und Eigennamenverzeichnis von Carl Bezold. Mit dem Keilschrifttexte der kleineren Achämeniden-Inschriften, autographirt von Paul Haupt. 4°. XVI, 96 S. 1882. M. 21 — ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND II.

- Assyrische Lesestücke** nach den Originalen theils revidirt theils zum ersten Male herausgegeben, nebst Paradigmen, Schrifttafel, Textanalyse und kleinem Wörterbuch zum Selbstunterricht wie zum akad. Gebrauch. Von **Friedrich Delitzsch**. Dritte neu bearbeitete Auflage. Folio. (XVI u. 148 S. [wovon 136 autographirt]). 1885. kart. M. 30 —
- Assyrisches Wörterbuch** zur gesauten bisher veröffentlichten Keilschriftliteratur unter Berücksichtigung zahlreicher unveröffentlichter Texte von **Friedrich Delitzsch**. Lieferung 1—3. 4<sup>o</sup>. (S. 1—488 autogr.) 1887—1890. M. 91.50  
*Vollständig in ca. 8 Lieferungen zu je ca. 20 Bogen.*  
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND VII.
- Studien über indogermanisch-semitische Wurzelverwandtschaft.** Inaugural-Dissertation 1873. Von **Friedrich Delitzsch**. Neue Lichtdruck-Ausgabe. 8<sup>o</sup>. (119 S.) 1884. M. 4 —
- Die Sprache der Kossäer.** Linguistisch-historische Funde und Fragen. Von **Friedrich Delitzsch**. 8<sup>o</sup>. (VI, 76 S.) 1884. geb. M. 10 —
- Assyrische Thiernamen.** Mit vielen Excursen und einem assyrischen und akkadischen Glossar. Von **Friedrich Delitzsch**. 8<sup>o</sup>. (VIII, 189 S.) 1874. M. 8 —  
Assyrische Studien. Heft 1.
- Wo lag das Paradies?** Eine biblisch-assyriologische Studie. Mit zahlreichen assyriolog. Beiträgen zur biblischen Länder- und Völkerkunde. Von **Friedrich Delitzsch**. 8<sup>o</sup>. (XI, 346 S. u. 1 Karte Babyloniens.) 1881. M. 20 —
- Akkadische und sumerische Keilschrifttexte** nach den Originalen im Britischen Museum copirt und mit einleitenden Zusammenstellungen sowie erklärenden Anmerkungen herausgeg. von **Paul Haupt**. 1.—4. Lfg. 4<sup>o</sup>. 1881/2. M. 36 —  
Inhalt: 1. Lfg. Einleit. Zusammenstellungen. [Schrifttafel, Zeichensammlg., Vocabularien, Monatsnamen] (44 aufgr. S.) M. 7 —  
2. Lfg. Akkadische Texte (S. 45—106). .. 10 —  
3. Lfg. Sumerische Texte (S. 107—132). .. 5 —  
4. Lfg. Erklärende Anmerkungen. [1. Grundzüge der akkad. Grammatik. 2. Kurzes akkad. Glossar. 3. Anmerkungen zur Schrifttafel. 4. Belegstellen zur Zeichensammlung] (S. 133 bis 220). M. 14 —  
*Die 5. (Schluss-)Lfg. wird nach Abschluss der Ausgabe des Nimrod-Epos erscheinen.*  
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND I.

**Das babylonische Nimrodepos.** Keilschrifttexte der Bruchstücke der sog. Izdubarlegenden mit dem keilinschriftlichen Sintfluthberichte. Nach den Originalen im Britischen Museum copirt und herausgegeben von **Paul Haupt**. Abt. I u. II. 4<sup>o</sup>, 1881 u. 91. M. 38—

I. Abt. Der Keilschrifttext der ersten 10 Tafeln. (S. 1—78 autogr.) 1881. M. 20—

II. Abt. Der Keilschrifttext der XI. Tafel mit dem Sintfluthbericht, sowie die seit 1882 neu gefundenen oder vervollständigten Fragmente. 1. Lfg. (S. 79—150 autogr.) 1891. M. 18—

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND III.

**Der keilinschriftliche Sintfluthbericht.** Eine Episode des babylonischen Nimrodepos. Habilitations-Vorlesung von **Paul Haupt**. Mit dem autograph. Keilschrifttext des babylon. Sintfluthfragmentes. 8<sup>o</sup>. (VI, 30 S.) 1881. M. 2—

**Die sumerischen Familiengesetze** in Keilschrift, Transcription und Uebersetzung nebst ausführlichem Commentar und zahlreichen Excursen. Eine assyriologische Studie von **Paul Haupt**. 4<sup>o</sup>. (XII, 75 S.) 1879. M. 12—

**Zwei Jagdinschriften Asurbanibal's** nebst einem Excurs über die Zischlaute in Assyrischen wie im Semitischen überhaupt von **Fritz Hommel**. 8<sup>o</sup>. (VIII, 63 S. u. 1 Lichtdruck.) 1879. M. 3—

**Abriss der babylonisch-assyrischen und israelitischen Geschichte** von den ältesten Zeiten bis zur Zerstörung Babels. In Tabellenform zusammengestellt von **Fritz Hommel**. Imp.-8<sup>o</sup>. (20 S.) 1880. M. 1.50

**Die babylonisch-assyrischen Vorstellungen vom Leben nach dem Tode.** Nach den Quellen mit Berücksichtigung der alttestamentlichen Parallelen dargestellt von **Alfred Jeremins**. 8<sup>o</sup>. (VI, 126 S.) 1887. M. 6—

**De la race et de la langue des Hittites** par **Léon de Lantsheero**. 8<sup>o</sup>. (VIII, 132 S.) 1892. M. 3.20

**Samašsumukin, König von Babylonien.** (668—648 v. Chr. Inscriftliches Material über den Beginn seiner Regierung grossentheils zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von **C. F. Lohmann**. 4<sup>o</sup>. (XIV, 173 u. 118 Seiten, 1 Lichtdruck u. 47 autogr. Tafeln.) 1892. M. 40—

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND VIII.



**Die Inschriften Tiglathpileser's I** in transkribiertem assyrischem Grundtext mit Uebersetzung und Kommentar von **Wilhelm Lotz**. Mit Beigaben von **Friedrich Delitzsch**. Lex.-8°. (XVI, 224 S.) 1880. M. 20 —

**Keilschrifttexte Sargon's**, Königs von Assyrien. (722—705 v. Chr.) Nach den Originalen neu herausgegeben, ungeschrieben, übersetzt u. erklärt von **David Gordon Lyon**. 4°. (XVI, 93 S.) 1883. M. 24 —  
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND V.

**Beiträge zum altbabylonischen Privatrecht** von **Bruno Meissner**. 4°. VIII, 160 S. Druck u. VIII, 58 S. Autographie. 1893. M. 30 —  
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND XI.

**Chaldäische Genesis**. Keilinschriftliche Berichte über Schöpfung, Sündenfall, Sintfluth, Thurbau u. Nimrod, nebst vielen anderen Fragmenten ältesten babylonisch-assyrischen Schriftthums. Von **George Smith**. Autorisierte Uebersetzung von **Hermann Delitzsch**. Nebst Erläuterungen und fortgesetzten Forschungen von **Friedrich Delitzsch**. 8°. (XIV, 321 S. mit 27 Abbildgn.) 1876. M. 10 —; geb. M. 11.40

**Alphabetisches Verzeichniss der assyrischen und akkadischen Wörter** im zweiten Bande der *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*, sowie mehrerer anderer meist unveröffentlichter Inschriften mit zahlreichen Ergänzungen u. Verbesserungen der Texte nach den Thontafeln des Britischen Museums von **J. N. Strassmaier**. 4°. (IV u. 1144 sowie III u. 66 S.) 1886. M. 150 —  
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND IV.

**Wörterverzeichnis zu den babylonische Inschriften im Museum zu Liverpool** nebst anderen aus der Zeit von **Nebukadnezar** bis **Darius**, veröffentlicht in den Verhandlungen des VI. Orientalisten-Congresses zu **Leiden**. Von **J. N. Strassmaier**. 4°. (III, 66 S.) 1886. M. 8 —  
*Sonderausgabe aus dem vorstehenden Werke.*

**Die Achämenideninschriften zweiter Art** herausgegeben u. bearbeitet von **F. H. Weissbach**. 4°. (VIII, 126 S. u. 16 autogr. Tafeln.) 1890. M. 30 —  
ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND IX.

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

**Die Altpersischen Keilschrifttexte** von F. H. Weissbach u.  
W. Bngg.

*Befindet sich im Druck*

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND X

**Babylonische Busspsalmen.** Umschrieben, übersetzt und erklärt  
von Heinrich Zimmern. 4. (X, 120 S.) 1885.      M. 30.—

ASSYRIOLOG. BIBLIOTHEK BAND VI.

**Porträt von Jules Oppert** mit Facsimile-Unterschrift 36 × 26 cm.  
1892.      M. 1.50

## Verschiedenes.

(Siehe Inhalt auf Seite 23.)

**Anonyme arabische Chronik,** Band XI, vermuthlich das Buch  
der Verwandtschaft und Geschichte der Adligen v. Abulhasan  
ahmed ben jahja ben gabir ben dawud elbeladoni elbagdadi  
Aus der arabischen Handschrift der königl. Bibliothek zu Berlin  
Petermann H 633 autographirt und herausgegeben von W. Ahl-  
wardt. 8°. (XXVII, 418 S.) 1883.      M. 16.—

**Aethiopische Lesestücke.** Inedita aethiopia für den Gebrauch  
in Universitäts-Vorlesungen herausgegeben von Joh. Baehmann.  
8°. (50 S.) 1893.      M. 3.—

**Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen** von  
J. Barth. 8°. (XX, XXXII, 192 S.) 1889 u. 1890.      M. 20.—

**Ta'lab'S Kitâb al-Faṣiḥ.** Nach den Handschriften von Leiden,  
Berlin und Rom herausgegeben, mit kritischen und erläuternden  
Noten versehen von J. Barth. 8°. (63 u. 75 S.) 1876.      M. 4.—

**Sindban oder die sieben weisen Meister.** Syrisch und  
deutsch von Friedrich Baethgen. 8°. (38 u. 26 S.) 1879. M. 2.80

**Syrische Grammatik des Mar Elias von Tirhan.** Heraus-  
gegeben und übersetzt von Friedrich Baethgen. 8°. (63 u. 17 S.)  
1880.      M. 10.—

**Evangelienfragmente.** Der griechische Text des Careton'schen  
Syners wiederhergestellt von Friedrich Baethgen. 8°. (96 u. 92 S.)  
1885.      M. 10.—

J. C. HINRICH'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

**Die Schatzhöhle**, syrisch und deutsch herausgegeben von Carl Bezold.

1. Teil: Die Schatzhöhle, aus 3 unedirten Handschriften ins Deutsche übersetzt und mit Anmerkungen versehen. 8°. (XI, 82 S.) 1883. M. 8 —
2. Teil: Syrischer Text nach den Handschriften zu Berlin, London u. Rom, nebst einer arabischen Version nach den Handschriften zu Rom, Paris und Oxford. 8°. (XX, 273 S.) 1888. M. 20 —

**Die mandäische Religion**, ihre Entwicklung und geschichtliche Bedeutung erforscht, dargestellt und beleuchtet von A. J. H. Wilhelm Brandt. 8°. (XII, 237 S.) 1889. M. 8 —

**Prolegomena eines neuen hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum Alten Testament.** Von Friedrich Delitzsch. 8°. (IX, 218 S.) 1886. M. 8 —

Inhalt: Kap. I: Aeusserlichkeiten. Kap. II: Das Hebräische im Verhältnis zu den übrigen semitischen Sprachen. Kap. III: Die Bedeutung des Assyrischen für die hebräische Wortforschung. Kap. IV: Die semitischen Lautgesetze. Kap. V: Die Wurzeltheorie. Kap. VI: Die hebräischen Personennamen.

**Die Philosophie der Araber** im X. Jahrhundert n. Chr. aus den Schriften der lauterer Brüder herausgegeben von Fr. Dieterici.

- I. Einleitung u. Makrokosmos (die Welt). 8°. (VIII, 228 S.) 1876. M. 8 —
  - II. Mikrokosmos (der Mensch). 8°. (VIII, 204 S.) 1879. „ 7,00
  - IV. Die Logik und Psychologie. 8°. (XII, 196 S.) 1868. „ 7,00
  - V. Die Naturanschauung und Naturphilosophie. 8°. 2. *Ausg.* (XVI, 216 S.) 1876. M. 4 —
  - VII. Die Anthropologie. 8°. (IX, 222 S.) 1871. „ 7,00
  - VIII. Die Lehre von der Weltseele. 8°. (XII, 196 S.) 1872. „ 7,00
- III u. VI erschienen bei E. S. Mittler & Sohn in Berlin.*

**Der Darwinismus** im zehnten und neunzehnten Jahrhundert. Von Fr. Dieterici. kl. 8°. (XII, 228 S.) 1878. M. 3 —

**Thier und Mensch vor dem König der Genien.** Ein arabisches Märchen aus den Schriften der lauterer Brüder in Basra. Im Urtext herausgegeben von Fr. Dieterici. 2. *Ausgabe.* 8°. (IV, 116 S.) 1881. M. 4,50

J. C. HUNRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG.

- Arabisch-deutsches Handwörterbuch** zum Koran und zu Thier und Mensch. Von **Fr. Dieterici**. 8°. (IV, 180 S.) 1884. M. 5.50
- Die sogenannte Theologie des Aristoteles** aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von **Fr. Dieterici**.  
 I. Text. 8°. (VIII, 180 S.) 1882. M. 6 —  
 II. Uebersetzung m. Anmerkgn. 8°. (XVIII, 221 S.) 1883. „ 8 —
- Die Abhandlungen der Ichwân es-safâ** in Auswahl. Zum ersten Mal aus arabischen Handschriften herausgegeben von **Fr. Dieterici**. 3 Hefte. 8°. (XIX, 637 S.) 1883—86. M. 20 —  
 1. Heft. (S. 1—170.) 1883. M. 6 —  
 2. „ (,, 171—382.) 1884. „ 6 —  
 3. „ (XIX, „ 383—637.) 1886. „ 8 —
- Die Edessenische Chronik**. Untersuchungen. Mit dem syrischen Text u. einer Uebersetzung herausgegeben von **Ludw. Hallier**. 8°. (VI, 170 S.) 1892. M. 8.50  
*Zusammen mit Raabe. Apologie des Aristides.*
- De Hermeneuticis apud Syros Aristoteleis**. Adjectis textibus et glossario scripsit **Jo. Georg. Ern. Hoffmann**. 2. Auflage. 8°. (218 S.) 1873. M. 6 —
- Die Aethiopische Uebersetzung des Physiologus** nach je einer Londoner, Pariser und Wiener Handschrift herausgegeben, verdeutscht und mit einer historischen Einleitung versehen von **Fritz Hommel**. 8°. (XLV, 168 S.) 1877. M. 8 —
- Die Namen der Säugethiere** bei den südsemitischen Völkern als Beiträge zur arab. und äthiop. Lexicographie, zur semitischen Kulturforschung und Sprachvergleichung und zur Geschichte der Mittelmeerfauna. Mit steter Berücksicht auch der assyrischen u. hebräischen Thiernamen und geogr. und literaturgeschichtl. Excursen von **Fritz Hommel**. 8°. (XX, 472 S.) 1879. M. 20 —
- Die Canones Jacobs von Edessa**. Uebersetzt u. erläut. zum Theil auch zuerst im Grundtext veröffentlicht von **C. Kayser**. 8°. (IV, 185 u. 31 S.) 1886. M. 8 —
- Das Buch von der Erkenntniss der Wahrheit** oder der Ursache aller Ursachen. Nach den syrischen Handschriften zu Berlin, Rom, Paris und Oxford herausgegeben von **C. Kayser**. 4°. (VI, 272 S.) 1884. M. 25 —

- Die hebräische Sprache.** Historisch-kritisches Lehrgebäude. Mit steter Beziehung auf Qimeli und die anderen Auctoritäten. Von **Frdr. Ed. König.** 1. Hälfte. Lehre von der Schrift, der Aussprache, dem Pronomen und dem Verbum. 8°. (X, 710 S.) 1881. M. 16 —  
*Fortsatzung wird 1893 erscheinen.*
- Neue Studien über Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen.** Aus den Quellen geschöpft, comparativ und physiologisch erläutert von **Frdr. Ed. König.** 8°. (XII, 161 S. nebst 2 Tabellen.) 1877. M. 12 —
- Bruchstücke einer Sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der Kaiserl. öfl. Bibliothek zu St. Petersburg** herausgeg. von **Ose. v. Lemm.** 4°. (XXIII, 32 S.) 1885. M. 8 —
- Das Classenbuch des Ibn Sa'd.** Einleitende Untersuchungen über Authentie und Inhalt nach den handschriftlichen Ueberresten von **Otto Loth.** 8°. (81 S.) 1869. M. 2 —
- Ueber Leben und Werke des 'Abdallah ibn ul Mu'tazz.** Von **Otto Loth.** 8°. (VI, 75 S.) 1882. M. 8 —
- Die Apologie des Aristides** aus dem Syrischen übersetzt und mit Beiträgen zur Textvergleichung und Anmerkungen herausgegeben von **Rich. Raabe.** 8°. (IV, 97 S.) 1892. M. 8,50  
*Zusammrn mit Hallier, Edessenische Chronik.*
- Gnostische Schriften in koptischer Sprache** aus dem codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet von **Carl Schmidt.** Gedruckt mit Unterstützung des Königl. Preuss. Kultusministeriums u. der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 8°. (XII, 692 S.) 1892. M. 22 —
- Die Waffen der alten Araber** aus ihren Dichtern dargestellt. Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexicographie. Nebst Registern. Von **Friedrich Wilhelm Schwarzlose.** 8°. (XVI, 392 S.) 1886. M. 12 —
- Zur Geschichte Abu'l-Ḥasan Al-Aṣ'ari's.** Von **Wilh. Spitta-Bey.** 8°. (VIII, 118 S.) 1876. M. 3 —
- Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Aegypten** von **Wilh. Spitta-Bey.** 8°. (XXXI, 519 S.) 1880. M. 25 —  
geb. „ 26 —



Ägyptologie.

	Seite		Seite
Aegyptus antiqua: Brugsch . . . . .	6	Kalender: Brugsch, Calendrier S. 6.	
Alterthumskunde: Zeitschrift . . . . .	11	Brugsch, Thesaurus S. 4. Dümichen,	
Ammondienst: Lemm . . . . .	9	Inschriften S. 8. Dümichen, Opfer-	
Apollinopolis Magna siehe Edfu.		festlisten . . . . .	8
Chronologie: Manethos: Pessl . . . . .	10	Karnack: Mariette . . . . .	10
Deir el Bahari: Dümichen, Flotte		Karten: Brugsch . . . . .	6
(deet) S. 7. — Mariette . . . . .	10	Lepsius: Romien, lettres . . . . .	11
Dendera: Brugsch, Drei Festkalen-		Lesestücke: Lemm . . . . .	9
der S. 5. — Dümichen, Bau S. 8. —		Lettres à Lepsius: Romien . . . . .	11
Dümichen, Tempelinschriften . . . . .	8	Listes géograph.: Mariette . . . . .	10
Dictionnaire géograph.: Brugsch . . . . .	4	Manetho: Pessl . . . . .	10
— des noms: Lieblein . . . . .	9	Mathematik: Eisenlohr . . . . .	8
Edfu: Brugsch, Festkalender S. 5. —		Medinet-Habu: Dümichen, Opfer-	
Dümichen, Tempelinschriften . . . . .	8	festlisten . . . . .	8
Eigennamen: Steindorf . . . . .	13	Merotische Schriftdenkmäler:	
El-Khargeh: Brugsch, Reise . . . . .	6	Brugsch . . . . .	6
Esne: Brugsch, Drei Festkalender		Mythologie: Brugsch . . . . .	5
Exodus: Brugsch . . . . .	6	Namenwörterbuch: Lieblein . . . . .	9
Expedition von 1868: Dümichen		Nomes, la géographie des: Brugsch . . . . .	4
Festkalender: Brugsch . . . . .	5	Noms hiéroglyph.: Lieblein . . . . .	9, 10
Flotte e. ägypt. Königin (Fleet):		Oase, die grosse: Brugsch, Reise . . . . .	6
Dümichen (2) . . . . .	7	Opferfestlisten: Dümichen . . . . .	8
Geographie: Brugsch, Dictionnaire		Papyri, hibinger: Brugsch . . . . .	5
— Mariette, Listes . . . . .	10	Papyrus Harris: Eisenlohr S. 9.	
Geschichte (Histoire): Brugsch (2)		Piehl . . . . .	11
Graberwelt: Brugsch . . . . .	6	— Rhind: Brugsch S. 5. Eisenlohr . . . . .	8
Grabpalast des Patuamenap: Dümü-		— in Turin: Lieblein . . . . .	10
chen . . . . .	7	Patuamenap: Dümichen . . . . .	7
Grammatik (grammaire): Brugsch		Pylones de Karnak: Mariette . . . . .	10
(2) . . . . .	3	Religion: Brugsch S. 5. — Lieblein	
Handel u. Schiffahrt: Lieblein . . . . .	10	(2). S. 10. — Renouf . . . . .	11
Hathurtempel von Dendera: Dümü-		Ritualbuch: Lemm . . . . .	9
chen, Tempelinschriften . . . . .	8	Roman, demot.: Hess . . . . .	9
Hieroglyphen mit Lautwerth		Rosettana: Eisenlohr . . . . .	9
Brugsch, Verzeichniss and Index		Seewesen (Graser): Dümichen, Re-	
Hornstempel von Edfu: Dümichen,	314	sultate S. 8. Dümichen, Flotte . . . . .	7
Tempelinschriften . . . . .	8	Sinai-Halbinsel: Brugsch, Wanderg.	
Hungerjahre: Brugsch . . . . .	6	Sternaufgänge: Gensler, Tafeln . . . . .	9
Inschriften: Brugsch, Reemil S. 5.		Stne-hu-m-us: Hess . . . . .	9
Brugsch, Thesaurus S. 4. Dümichen		Tempel Salomo's: Brugsch, Bau . . . . .	6
S. 7, 8. Piehl . . . . .	11	Tempelinschriften: Dümichen . . . . .	8
— astronomische: Brugsch, Thesau-		Thebanische Tafeln: Gensler . . . . .	9
rus . . . . .	4	Thesaurus inscriptionum: Brugsch . . . . .	4
— Bautexte: Brugsch, Thesaurus . . . . .	4	Thierdarstellungen (Hartmann)	
— geographische: Brugsch, Thesau-		Dümichen, Resultate . . . . .	8
rus S. 4 u. Inschriften, S. 15. —		Traite medical: Brugsch, notice . . . . .	6
Dümichen . . . . .	7	Turiner Papyrus: Lieblein . . . . .	10
— historische: Brugsch, Thesaurus		Türkis-Minen: Brugsch . . . . .	6
S. 4. — Dümichen . . . . .	8	Verwandschaft mit dem Semiti-	
— kalendrische: Brugsch, Thesau-		schén: Hommel . . . . .	14
rus S. 4. Dümichen . . . . .	8	Wörterbuch: Brugsch . . . . .	3
— mythologische: Brugsch, Thesau-		— geographisches: Brugsch . . . . .	4
rus . . . . .	4	— der Namen: Lieblein . . . . .	9, 10
— Tempel-Inschr.: Dümichen . . . . .	8	Zeitschrift: Zeitschrift . . . . .	11

## Assyriologie.

	Seite		Seite
Achämenideninschriften: Bezold . . . . .	13	Makkūtu oder makkūru: Haupt in	
zweiter Art.: Weissbach . . . . .	16	<i>Beiträge</i> . . . . .	13
Adapa: Harper in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Merodachbaladanstein: Delitzsch in	
Zimmern in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	<i>Beiträge</i> . . . . .	13
Aegyptische Eigennamen: Steindorff		Nabūnaid-Annalen: Hagen in <i>Bei-</i>	
in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	<i>träge</i> . . . . .	13
Akkadisches Glossar. Haupt, Keil-		Nimrod: Smith . . . . .	16
schrifttexte . . . . .	11	Nimrodepos: Haupt . . . . .	15
Akkadische Grammatik: Haupt,		— 12 Tafel: Haupt in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
Keilschrifttexte . . . . .	11	Nominallehre, Assy.: Haupt in <i>Bei-</i>	
Akkadische Texte: Haupt . . . . .	14	<i>träge</i> . . . . .	13
Akkadische Wörter: Strassmaier . . . . .	16	Nominalpräfix na: Haupt in <i>Bei-</i>	
Altpers. Keilschrifttexte: Weissbach		<i>träge</i> . . . . .	13
n. Bang . . . . .	17	Oppert's Werke: Muss-Arnolt in	
Asurbanibal: Hommel . . . . .	15	<i>Beiträge</i> . . . . .	13
Beiträge . . . . .	12 13	Oppert's Portrait . . . . .	17
Bibliothek . . . . .	12	Paradies: Delitzsch . . . . .	14
Briefliteratur: Delitzsch in <i>Bei-</i>		Präposition ša: Kraetzschmar in <i>Bei-</i>	
<i>träge</i> . . . . .	12	<i>träge</i> . . . . .	13
Busspsalmen, balyon: Zimmern . . . . .	17	Privatrecht, Meissner . . . . .	16
Chaldäische Genesis: Smith . . . . .	16	Rathscl: Jäger in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
Cultustafel v. Sippar: Jeremias in		Rawlinson: Flemming in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
<i>Beiträge</i> . . . . .	13	Relativpronomen und Relativsatz:	
Cyrustexte: Delitzsch in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Kraetzschmar in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
— Hagen in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Samassumukin: Lehmann . . . . .	15
Dibbarra: Harper in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Sargontexte: Lyon . . . . .	16
Etana: Harper in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Schöpfung: Smith . . . . .	16
Genesis, chaldäische: Smith . . . . .	16	Sintfluth: Haupt S. 15 — Smith . . . . .	16
Geschichte: Hommel . . . . .	15	Sippar: Jeremias in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
Grotefend, G. F.: Flemming in <i>Bei-</i>		Sprachlaute: Haupt in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
<i>träge</i> . . . . .	13	Sprichwörter: Jäger in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
Halbvocale g und i: Haupt in <i>Bei-</i>		Sumerische Familiengesetze: Haupt	
<i>träge</i> . . . . .	13	Summerische Texte: Haupt . . . . .	14
— i: Jäger in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Sündenfall: Smith . . . . .	16
Hiatuszeichen: Jäger in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Thiernamen: Delitzsch . . . . .	14
Hittites: Lantsbeere . . . . .	15	Thonkegel Sin-idūnam's. Delitzsch	
Izdubarlegenden: Haupt in <i>Bei-</i>		in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
<i>träge</i> . . . . .	13	Thurnban: Smith . . . . .	16
Kossäer: Delitzsch . . . . .	14	Tiglathpileser I: Lotz . . . . .	16
Kudurruinschriften: Belser in <i>Bei-</i>		Umschritt der Sprachlaute: Haupt	
<i>träge</i> . . . . .	12	in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
Lay. 17 u. 18: Knudtzon in <i>Bei-</i>		Verba mediae s: Nestle in <i>Beiträge</i> . . . . .	13
<i>träge</i> . . . . .	13	Weberrechnungen: Zehnpfund in	
Leben nach dem Tode: Jeremias . . . . .	15	<i>Beiträge</i> . . . . .	13
Legenden: Harper in <i>Beiträge</i> . . . . .	13	Wörterbuch: Delitzsch . . . . .	14
Lesestücke: Delitzsch . . . . .	14	Wörterverzeichnis: Strassmaier . . . . .	16
Ludolf, Hiob: Flemming in <i>Bei-</i>		Wurzelerwandtschaft: Delitzsch . . . . .	14
<i>träge</i> . . . . .	13	Zu: Harper in <i>Beiträge</i> . . . . .	13

Verschiedenes.

Allgemein-Sematisch	Seite	Aethiopisch	Seite
Barth, Nominalbildung	17	Bachmann, Lesestücke	17
Beiträge zur Assyriologie u. vergleich. semitischen Sprachwissenschaft	12-13	Hommel, Physiologie	19
Hommel, Säugethiere	19	König, Schrift, Aussprache etc.	20
<u>Arabisch.</u>		Prætorius, z. Grammatik u. Etymologie: Beitr. z. Assyriologie	14
Ahlwardt, anonyme Chronik	17	<u>Hebräisch (Aramäisch)</u>	
Barth, Talab's kitab al Fasih	17	Dehltzsch, Prolegomena z. e. Worterbuhe	18
Dieterici, Anthropologie	18	König, Lehrgedraute	20
— Darwinismus	18	<u>Koptisch</u>	
— Fihwan es-safa	19	Schmidt, gnostische Schriften	20
— Logik	18	<u>Mandäisch</u>	
— Makrokosmos	18	Brandt, Religion	18
— Mensch	18	<u>Sahidisch.</u>	
— Mikrokosmos	18	Letam, Bibelübersetzung	20
— Naturanschauung	18	<u>Syrisch.</u>	
— Naturphilosophie	18	Baethgen, Sindban	17
— Philosophie	18	— Grammatik des Elias v. Tirkhan	17
— Psychologie	18	— Evangelienfragmente	17
— Theologie des Aristoteles	19	Bezold, Schatzhöhle	18
— Thier u. Mensch	18	Hallier, Edessensische Chronik	19
— Welt	18	Hoffmann, de Hermeneuticis	19
— Weltseele	18	Kayser, Jacob von Edessa	19
— Wörterbuch	19	— Erkenntniß der Wahrheit (causa causarum)	19
Loth, Classenbuch des Ibn Sa'id	20	Nestle, verba medicae s. in Beiträgen z. Assyriologie	13
— Abdallah ibn ul Mutazz	20	Raabe, Apologie des Aristides	20
Schwarzlose, Waffen der Araber	20		
Spitta, Abul Hasan al Asari	20		
— arab. Grammatik	20		

Inhalt nach Verfassern geordnet.

	Seite		Seite
Ahlwardt, Arabische Chronik	17	Brugsch, Geographie des nomos	1
Assyriologische Bibliothek	12	— Geschichte Aegyptens	5
Bachmann Aethiopische Lesestücke	17	— Graberwelt, ägyptische	6
Bang, Altpers. Keilschriften	17	— Grammaire hieroglyphique	3
Barth, Nominalbildung	17	— Grammatik, hieroglyphisches	3
— Talab's Kitab al Fasih	17	— Hieroglyphenverzeichnis	3
Baethgen, Evangelienfragmente	17	— Hieroglyphes, Index	1
— Sindban	17	— Histoire de l'Égypte	5
— Syrische Grammatik	17	— Hungerjahre	6
Beiträge zur Assyriologie	12	— Inschriften, geographische	1
Belsers. Beiträge zur Assyriologie	12	— Karte von Oberägypten	6
Bezold, Achamendenschriften	13	— „ „ Unterägypten	6
— Schatzhöhle	18	— Meroitische Denkmäler	6
Bibliothek, assyriologische	12	— Recueil de monuments	5
Brandt, Mandäische Religion	18	— Religion u. Mythologie	5
Brugsch, Aegyptus antiqua	6	— Rhind's Papyri	5
— Calendrier	6	— Tempel Salomos	6
— Dictionnaire géographique	4	— Thesaurus inscriptionum	4
— El Khargh	6	— Traite medical	6
— Exode et les monum. Egypt.	6	— Türkosminen	6
— Festkalender	5	— Wörterbuch	3

	Seite		Seite
Brugsch, Zeitschrift, ägyptische	11	Hommel, Geschichte, assyr. babylon.	15
Delitzsch Assyriolog. Bibliothek	12	— Jagdschriften Asurbanibals	15
— Beiträge zur Assyriologie	12 13	— Namen der Säugethiere	19
— Lesestücke, assyriolog.	14	— Physiologus	19
— Proleg. z. e. hebr. Wörterbuche	18	Jäger s. Beiträge zur Assyriologie	13
— Sprache der Kossäer	14	Jeremias, Alfr. Leben nach dem Tode	15
— Studien, assyrische	14	— Jehu Beiträge zur Assyriologie	13
— Thiernamen, assyrische	14	Kayser, Buch der Erkenntniß	19
— Wo lag das Paradies	14	— Canones Jacobs v. Edessa	19
— Wörterbuch, assyrisches	14	Knudtzons Beiträge zur Assyriologie	13
— Wurzelverwandtschaft	14	König, Hebräische Sprache	20
Dieterici, Anthropologie	18	— Aethiopische Studien	20
— Darwinismus	18	Kraetzschmar s. Beiträge zur Assyriologie	13
— Handwörterbuch z. Koran	19	Lantsheere, Hittites	15
— Ichwan Es-Safa	19	Lehmann, Samassumukin	15
— Logik	18	Lenné Lesestücke, ägyptische	9
— Makrokosmos	18	— Ritualbuch	9
— Mensch	18	— Sabäische Bibelübersetzung	20
— Mikrokosmos	18	Lepsius, Aegyptische Zeitschrift	11
— Natur	18	Leiblein, Dictionnaire de noms	9
— Philosophie der Araber	18	— Handel u. Schiffahrt	10
— Psychologie	18	— Namenwörterbuch	9
— Theologie des Aristoteles	19	— Papyrus hieratiques	10
— Thier und Mensch	18	— Religion 2)	10
— Welt	18	Loth, Abdallah ibn ul Mu'tazz	20
— Weltseele	18	— Classenbuch des Iun Sa'd	20
Dunichen, Denderatempel	8	Lotz, Tiglathpileser d. Erste	16
— Expedition von 1868	8	Lyon, Sargontexte	16
— Fleet of an Egypt. queen	7	Mariette, Deir El-Bahari	10
— Flotte einer Königin	7	— Karnak	10
— Geograph. Inschriften	7	— Listes géographiques	10
— Grabmal des Patamenap	7	Meissner, Privatrecht	16
— Historische Inschriften	8	Muss-Arnolt s. Beitr. z. Assyriologie	13
— Kalenderinschriften	8	Nestle s. Beiträge zur Assyriologie	13
— Opferfestlisten	8	Oppert's Porträt	17
— Tempelinschriften	8	Pessl, Manetho	10
Eisenlohr, Mathemat. Handbuch	8	Philippi's Beiträge zur Assyriologie	13
— Papyrus Harris	9	Piehl, Dictionnaire du Papyrus Harris	11
— Rosettana	9	— Inscriptions hiéroglyphiques	11
Elias v. Tirhan, Syrische Grammatik	17	Praetorius s. Beiträge z. Assyriologie	13
Eman, Aegyptische Zeitschrift	11	Raabe, Apologie des Aristides	20
Flemming s. Beiträge z. Assyriologie	13	Renout, Religion d. Aegypter	11
Gensler, Thebanische Tafeln	9	Romieu, Lettres à Lepsius	11
Graser, Seewesen s.: Dunichen, Expedition	8	Schmidt, Koptische Texte	20
Hagen s. Beiträge zur Assyriologie	13	Schwarzlose, Wäffen der Araber	20
Hallier, Edessenische Chronik	19	Smith, Genesis	16
Harper s. Beiträge zur Assyriologie	13	Spitta, Abul-Hasan al-As'ari	20
Hartmann, Thierdarstellungen s.: Dunichen, Expedition	8	— Arabische Grammatik	20
Haupt, Akkadische Grammatik	14	Stendorff's Beiträge z. Assyriologie	13
— Assyriol. Bibliothek	12	Strasmaier, Assyr.-babyl. Wörter	16
— Beiträge zur Assyriologie	12 13	— Worterverzeichniß	16
— Familiengesetze	15	Talab's Kitab al Fasil	17
— Keilschrifttexte	14	Weissbach, Achemenideninschriften	16
— Nimrodpos	15	— Altpers. Keilschriften	17
— Sintfluthbericht	15	Zehnpfund s. Beitr. z. Assyriologie	13
Hess, Roman Stuehmannus	9	Zeitschrift f. ägyptische Sprache	11
Hofmann, De hermenticis	19	Zimmern, Babylon. Ruspalsmen	17
Hommel's Beiträge zur Assyriologie	13	— s. Beiträge zur Assyriologie	13



## List of Contributors.

- Genesis: C. J. Ball (London).  
Exodus: Herbert E. Ryle (Cambridge).  
Leviticus: S. R. Driver and H. A. White (Oxford).  
Numbers: J. A. Paterson (Edinburgh).  
5 Deuteronomy: Geo. A. Smith (Aberdeen).  
Joshua: W. H. Bennett (London).  
Judges: Geo. F. Moore (Andover).  
Samuel: K. Budde (Strassburg).  
Kings: B. Stade (Giessen) and F. Schwally (Strassburg).  
10 Isaiah: T. K. Cheyne (Oxford).  
Jeremiah: C. H. Cornill (Konigsberg).  
Ezekiel: C. H. Toy (Cambridge, Mass.).  
Hosea: A. Socin (Leipzig).  
Joel: Francis Brown (New York).  
15 Amos: John Taylor (Keswick).  
Obadiah: Andrew Harper (Melbourne, Australia).  
Jonah: Friedrich Delitzsch (Leipzig).  
Micah: J. F. McCurdy (Toronto).  
Nahum: Alfred Jeremias (Leipzig).  
20 Habakkuk: W. H. Ward (New York).  
Zephaniah: E. L. Curtis (New Haven).  
Haggai: G. A. Cooke (Oxford).  
Zechariah: W. R. Harper (Chicago).  
Malachi: C. G. Montefiore and I. Abrahams (London).  
25 Psalms: J. Wellhausen (Marburg).  
Proverbs: A. Müller (Hallé).<sup>o)</sup>  
Job: C. Siegfried (Jena).  
Song of Songs: Russell Martineau (London).  
Ruth: C. A. Briggs (New York).  
30 Lamentations: M. Jastrow, Jr. (Philadelphia).<sup>†</sup>  
Ecclesiastes: Paul Haupt (Baltimore).  
Esther: T. K. Abbot (Dublin).  
Daniel: A. Kamphausen (Bonn).  
Ezra: | H. Guthe (Leipzig).  
35 Nehemiah: |  
Chronicles: R. Kittel (Breslau).

<sup>o)</sup> Died September 12<sup>th</sup> 1872.

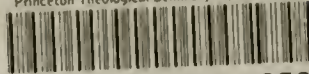
<sup>†</sup> Professor Abraham Kuenen who had agreed to do the book died December 15<sup>th</sup> 1871.





BS15.2 1893 v. 16 11  
The sacred books of the Old Testament; a

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00007 1656